

The North American Welsh Newspaper®
Papur Bro Cymry Gogledd America™
Incorporating Y DRYCH™

© 2011 NINNAU Publications, 11 Post Terrace, Basking Ridge, NJ 07920-2498 Vol. 37, No. 4 July-August 2012

NAFOW Festival Registrations Demand Calls for Additional Facilities

By Will Fanning

SpringHill Suites by Marriott has been selected as additional Overflow Hotel for the 2012 North American Festival of Wales (NAFOW) in Scranton, Pennsylvania. (Picture on page 3.)

This brand new Marriott property, opening mid-June, is located in the nearby Montage Mountain area and just 10 minutes by car or shuttle bus (5 miles via Interstate 81) from the Hilton Scranton and Conference Center, the Festival Headquarters Hotel.

Modern, comfortable guest suites, with sleeping, working and sitting areas, offer a seamless blend of style and function along with luxurious bedding, a microwave, mini-fridge, large work desk, free high-speed Internet access and spa-like bathroom.

Guest suites are \$129 per night (plus tax) and are available from Thursday, August 30, through Sunday, Sept. 2, 2012. This special, discounted NAFOW rate is offered for single, double, triple or quad occupancy and includes complimentary hot breakfast buffet, pool, fitness center and free WiFi so guests can stay refreshed and connected while attending NAFOW. For earlier arrival or later

(Continued on page 3)



Let's Electrify Scranton with Welsh Pride

By Beth Landmesser

Scranton, Penn., is known as The Electric City.

Why? Come to the Festival of Wales, Aug. 30 to Sept. 2, and find out.

One of the things helping Scranton's image with the rest of the country is a little TV show called "The Office," which is set in Scranton. There is a phrase from the show that says, "There ain't no party like a Scranton party."

This is true. Scranton is host to many ethnic parties during the year. It is the site of the third-largest St. Patrick's Day Parade in the country; it is host of the Festival Italiano every year; but it has never been host to the biggest Welsh Party of the year – the Festival of Wales.



All that will change this year.

I would like to personally invite all of you to Scranton to join in the Festival of Wales. The WNAA Board and the local venue committee have been working very hard to put together a great Festival in the heart of Northeastern Pennsylvania (NEPA). At one time, NEPA was home to the largest concentration of Welsh people outside of Wales. So, I am sure that a lot of you have ties to NEPA and we would love to welcome you "home" for the weekend.

We have a great Opening Ceremony planned, then we will break for dinner and the weekend will be kicked off with the fabulous Dafydd Iwan. Dafydd is celebrating his 50th year in

(Continued on page 3)

Llwyd ap Iwan: Engineer, Explorer And Patagonian Pioneer

By Marcelo Gavirati

Llwyd ap Iwan was the eldest son of Michael D. Jones, a Doctor in Theology and the principal ideologist and promoter of Y Wladfa, the Welsh Colony in Patagonia. This Welsh patriot not only jeopardized the family assets for this cause, but also saw his two sons, Llwyd and Mihangel, leave Wales for Patagonia. The fact that his sons took back the family's original Welsh surname, ap Iwan — meaning son of John in Welsh — instead of Jones, the English version that their father used, is very much a symbol of the nationalistic spirit prevalent in those years.



Llwyd ap Iwan

After completing his studies in Germany, Llwyd ap Iwan moved to the Colony in 1886, where he worked as an engineer for the railroad that was then being built to join the Lower Valley of the Chubut river with Port Madryn on New Bay.

The following year, he took part in the expedition to the Andean area of Chubut, led by A. P. Bell, manager of the Central Railroad Company of Chubut (CRCC). The goal of this expedition was to evaluate the possibility of a future extension of the rail line to that region, where the lands belonging to the Argentine Southern

(Continued on page 12)

Mildred Bangert is Honored by NINNAU & Y DRYCH

Mildred Bangert has dedicated a lifetime to promote Welsh culture and to serve her local community. Now that she is retiring from her long held position as Curator of the Welsh-American Heritage Museum she was instrumental in creating, this newspaper recognizes her public service by designating her **Recipient of the 2012 NINNAU CITATION**. Read below about her accomplishments.

Welsh-American Heritage Museum Curator Retires

By Jeanne Jones Jindra

After serving as curator of the Welsh-American Heritage for nearly forty years, Mildred Jenkins Bangert has announced her retirement. The museum, located in Oak Hill, Ohio, has been the center of Welsh-American activities for Jackson and Gallia counties since it was founded in 1973, and Mildred was instrumental in forming a group of citizens, mostly of Welsh descent, who developed a plan to purchase the old Welsh Congregational Church with the purpose of turning it into a place to preserve the



Mildred Jenkins Bangert

(Continued on page 22)

Ontario Welsh Festival

By Hefina Phillips

Photos by Meriel Simpson.

Another successful Ontario Welsh Festival is over! Although there had been 12 months of intense preparations and worry, we were able to smile contentedly as we acknowledged that the meetings, worry, hundreds of e-mails and phone calls had all been worth it.

Betty Cullingworth was an exceptional president and no "i" was left undotted and no "t" uncrossed. That made for a flawless weekend. It also meant that every Board member knew what was expected of him/her and we all pulled out the stops.

This year's Guest Choir was Co'r Cwmni Da from Pembroke. Under the leadership of Marilyn Lewis, this young choir was spectacular.

Their soloist, Catrin Ann Taylor, was an extraordinary 17-year old. Not only did she possess a superb soprano voice, she is a prize winning poet, a first class student, and will represent the Urdd in Patagonia this Fall.

The choir members and the friends who accompanied them were very sociable and participated in the Noson Lawen, and they certainly enjoyed the Aterglows!

Marilyn was astonished at the singing during the Gymanfa, commenting that she couldn't get over how well we knew the hymns and needed no books. Although during the past few years the afternoon Gymanfa session has been much weaker than the morning's due to fewer attendees, this year's afternoon's session was excellent.

(Continued on page 2)



Mylfanwy Bajaj (left) was this year's recipient of the Ontario Welsh Festival Gold Award. She is seen receiving the Award from Betty Cullingworth, Festival outgoing president.

Tin Shed Experience

Dear Editor,

For two years I have been helping out a couple of guys in Laugharne with their non-profit organization, 'The Tin Shed'. The Tin Shed is a war museum which also doubles as a performance area for bands and the-

atre. Below is a letter they have been sending out. They would love to work with people who have some affiliation with the poet or Laugharne and the surrounding area.

One of my objectives when I came over to the US to cycle in March [as reported in NINNAU

& Y DRYCH on page 18, May-June 2012 issue] was to research the Pennsylvania 28th National Guard Regiment that were billeted in the Laugharne area during the Second World War. I had hoped to visit their museum and create links between 'The Shed' and the 28th. But, I was too ambitious and ran out of time and therefore, nothing was done!

If anyone has any information about that Regiment, please let me know.

Thank you.
Andy Edwards
Penllew,
Pendine,
Carmarthen
Wales
teddypenllew@gmail.com



Andrew Isaacs and Matthew Hughes with the finished 'Captain Cat' figure. The entire model-making process has been photographed and can be viewed on the Project's website.

How Green Was My Valley

Dear Editor:

In the film "How Green Was My Valley," there is a scene at the explosion of the mine. When the miners are lifted up out of the mine on a platform, there is a beautiful Welsh song sung by a choir. If you happen

to know the name of that song, and where I could find an English translation, I would appreciate that information. Thanks.

Ralph Gustafson
981 E. B-Mar Drive, Apt. 37
Rensselaer, IN 47978

THE LETTER

Tin Shed Experience (a quirky museum and arts venue), based in the township of Laugharne, west Wales, are creating stylized photography and a series of life-size, high quality fiberglass figures of the characters from 'Under Milk Wood' in celebration of the poet Dylan Thomas' centenary year in 2014.

Dylan lived the last 14 years of his life in the town of Laugharne and it's where he wrote many of his great works. It is from Laugharne that Dylan embarked on his four sell-out tours of America, ending with his death at St Vincent's Hospital, New York, November 9, 1953, after earlier proclaiming, "I've had 18 straight whiskies...I think that's the record," at the White Horse Tavern, Greenwich Village.

The town of Laugharne is supposed to be the inspiration of Dylan's most famous work "Under Milk Wood," a radio play set in a small Welsh fishing village where an omniscient narrator invites the audience to listen to the dreams and innermost thoughts of the inhabitants. A film was made of the play in 1970 starring Peter O'Toole, Richard Burton and Elizabeth Taylor.

We are appealing for celebrities, musicians, writers, and/or actors to get involved by providing sketches or detailed descriptions of a character from the play to which we at the Tin Shed could then model and produce. These figures would then be dotted around the town in unusual and fitting places for visitors to go find and enjoy. We would also like to tour the figures at certain times of the year, around towns and cities in Wales and exhibit them in galleries and exhibition spaces.

We are very fortunate to have been involved in set design and model making as part of various film, TV and theatre productions in the past and shall be creating these high quality figures.

We have Dylan Thomas' family's fully supporting us, including Dylan's granddaughter and family spokesperson, Hannah Ellis. We are appealing to the likes of Bob Dylan, Patti Smith, Mick Jagger, David Bowie, Pierce Brosnan, and Jimmy Carter, who are all massive fans of the poet and have visited Laugharne.

We are aware that Dylan's granddaughter, who is the head of the Dylan Thomas Society, is working tirelessly at the moment to get the centenary in the spotlight in the United States due to the huge fan base the poet has over there. The Welsh government and tourism industry also have big plans to invest in the centenary celebrations.

Our project was recently featured in Wales' national newspaper, "The Western Mail."

More info on the project can be found at www.dylanthomascentenaryproject.com.

Thank you for your help publicizing this effort,

Matthew Hughes
Tin Shed Experience
Montague House
Clifton Street
Laugharne
Carmarthenshire
thetinsshedexperience@yahoo.co.uk
www.tinshedexperience.co.uk

What's Inside

Bookshelf	16-17	Obituaries.	25
Business	7	Patagonia	22
Coming Events	28	Place-names	5
Croesair	27	Round-Up	18-21
Eisteddfod	11	Social Scene	18-24
Friends	5	Sportscene Wales	8
Gair o Gymru	27	Wales Review	14
Genealogy	4	Wales Today	6
Humor	5	Welsh Kitchen	5
Letters	2	Welsh Home	24
Lyn Gardiner	15	Welsh Lesson	26
NAFOW	1,3	Welsh Proverb	11
NINNAU Citation	1	Y Drych	9, 15-17

NINNAU™

The North American Welsh Newspaper®
Papur Bro Cymry Gogledd America™
Incorporating Y Drych

Copyright 2012 NINNAU Publications, Inc. ISSN 0890-0485

NINNAU means "us" or "we also" and is pronounced "nin-eye." Answering the need for a stronger link between the many Welsh communities of North America. Y Drych means "the mirror."

Telephone: 908-766-4151 Fax: 908-221-0744
Email: ninnaupubl@cs.com

NINNAU Publications, Inc

Dr. Arturo Roberts, *Publisher & Executive Editor*
Olga Williams, *Managing Editor*
Mair Roberts Bonnin, *Web Page*
Arthur I. Roberts, *Systems Manager*
Jane Pryddarch (1922-2003), *Founding Editor*
Bob Roser, *Historian*
Martha Davies, *Y Drych Historian*

Columnists & Department Heads:

David Barry, *Sportscene Wales*; Kate Carrigan, *Travel*; Martin Clarke, *In the Valley*; Elizabeth DeCrane, *Welsh Home*; Mona Everett, *Welsh Round Up*; Lyn Gardiner (1922-2003), *Welsh Memories*; William F. Griffiths, *Historical Vignettes*; Wendy Hughes, *Welsh Legends & Traditions*; Lise Hull, *Wales Review*; Ann Jones, *Come and Talk*; Edward Morus Jones, *Notes from Wales*; Robert Jones, *Wales Photographs*; Tom Jones, *Birds of Wales*; Prof. Dylan Jones-Evans, *Business*; Annie Lloyd, *Genealogy*; Joan Owen Mandry, *Welsh Hymnwriters & Poets' Corner*; Janet Watkins Masoner, *Feature Columnist*; Louis Miller, *Finding Wales in America*; Prof. Hywel Wyn Jones, *Place-names in Wales*; Dave Parry, *Interviews*; Edward W. Reid, *Caneuon Cymraeg Heddyw*; Meira'r Tawelfor, *Croesair*; Dafydd Wigley, *Wales Today*; Cathrin Lloyd Williams, *Gair o Gymru*; Jeremy Wood, *News from the Andes*.

Book Editor: Bob Roser.

Book Reviewers: Marjorie Donchey, Hal Gale, John Good, Lise Hull, Bill Reese, Bob Roser, Cindy Roser.

Advertising: voice: 908-766-4151; fax: 908-221-0744.

NINNAU (USPS 367-730) is published every two months..
NINNAU Publications, 11 Post Terrace, Basking Ridge, NJ 07920-2498 Periodicals Postage paid at Basking Ridge and at additional mailing offices; telephone: 908-766-4151.
POSTMASTER: send address change to NINNAU, 11 Post Terr., Basking Ridge, NJ 07920-2498 or ninnaupubl@cs.com.

Our Editorial Policy is intended to accomplish the following: Endeavor to maintain the North American Welsh informed of local and general news and events of interest; Publicize individual contributions to community life; Provide a forum for discussion and individual expression; Educate the Welsh people in their traditions; Serve as a link between North American Welsh people and organizations; Serve as a link between the North American Welsh people and Wales.

Ontario Welsh Festival

(Continued from page 1)

thanks to the Pembrokeshire "friends" who lent such strength to the singing. And a special thanks to our organist, Alan Thomas.

Over the years, the Festival has grown to consist of several events. Greeters in Welsh costume welcomed attendees as they arrived and the formal events began on Friday evening with the annual Noson Lawen.

This year's was emceed by both Myfanwy Bajaj and Cerwyn Davies, who introduced members of his former churches in Pembrokeshire. Saturday morning's AGM discussed the possibility of having one extended morning Gymanfa session instead of the usual two sessions. However the suggestion was rejected and we will continue with the two sessions.

The AGM was immediately followed by Awr y Plant (Children's Hour) during which 13 youngsters took part. In addition to solo performances they again this year participated in Heroes and Heroines of Wales. Characters varied from the appropriately dressed pirate Barti Ddu to contemporary singer Charlotte Church. Thanks to all the parents and grandparents who "went the extra mile" to ensure that the children appeared "in character": "Richard Burton" swaggered on stage sipping away

from his hip flask; "Tom Jones" wore a large curly wig; "Catinr Finch" (official harpist to the Prince of Wales) carried a large harp made from cardboard; "Santes Dwynwen" looked exquisite with her floral head-dress; the "sportsmen" were in appropriate garb; and "singers" looked as "mod" as possible. Thank you so much, children. The audience loved you!

A shortened poetry reading led by Myfanwy Bajaj preceded the Welsh movie "Cameleon," shown by Leah Darke and Donna Morris. The movie tells the story of a young soldier during the Second World War who absconds from the army and

hides in the attics of the Row Houses in his home village. The story examines the relationships that develop between the soldier and the various neighbors. No-one gives him away. An excellent, award-winning movie.

This year's Banquet was a special event for Myfanwy Bajaj. She was the recipient of the 2012 Gold Award which is presented annually to the person considered to have contributed the most to Welsh culture and traditions in Ontario.

It was especially "special" for two reasons: a) her husband, Ram, had been discharged from

(Continued on page 21)



Children performed in The Heroes and Heroines of Wales.

Festival Registrations Demand

(Continued from page 1)

departure, the NAFOW rate can be extended three days prior and three days following the Festival dates subject to availability.

SpringHill Suites provides courtesy shuttle service to and from the Wilkes-Barre/Scranton International Airport. Call ahead to the hotel (570-207-1212) with your flight number and arrival time, or call upon arrival to arrange airport shuttle assistance. During Festival dates, SpringHill Suites will assist NAFOW attendees with shuttle to and from the Hilton Scranton, the Festival Headquarters Hotel. For guests with personal vehicles, there is no charge for overnight parking at SpringHill Suites. SpringHill Suites by Marriott is located at 19 Radcliffe Drive, Moosic, PA

18507. Don't delay! Now is the time to make your SpringHill Suites reservation and secure the special NAFOW rate:

* Call Marriott's toll-free Call Center at 1-888-287-9400;

* Provide hotel name/ location: "SpringHill Suites by Marriott in Scranton/Wilkes-Barre, PA"

* Provide group block name/dates: "2012 North American Festival of Wales, August 30-September 3,"

* Request reservations for the dates of your stay and confirm with a credit card or first night's deposit;

* Marriott's Call Center operates 24/7 for your convenience;

* Reservations will be taken until the NAFOW room block is filled but no later than August 8, 2012;

* Special requests available directly with SpringHill Suites at 1-570-207-1212;

* Book online through links to SpringHill Suites at www.nafow.org.

Due to early and high demand, NAFOW room blocks at Hilton Scranton and

Conference Center, the Festival Headquarters Hotel, and the Radisson Lackawanna Station Hotel, the overflow hotel, are now almost fully booked with limited room availability only on some nights. NAFOW attendees seeking room reservations at these hotels should check directly with the hotels as date changes or cancellations could cause unpredictable, last-minute availability.

* For Hilton Scranton & Conference Center: call 1-570-343-3000 and provide the code "Wales" and NAFOW dates or use links online through www.nafow.org.

* For Radisson Lackawanna Station Hotel: call 1-570-342-8300 and provide the code "WNGGA" and NAFOW dates or use the links online through www.nafow.org.

For additional assistance with reservation availability and options in Scranton, please call Dr. Megan Williams, Executive Secretary, Welsh North American Association International Headquarters, at 1-607-279-7402.



Let's Electrify Scranton

(Continued from page 1)

the music business this year, and we are thrilled that he has chosen the Festival as the location for his U.S. celebration. Dafydd always puts on a great show and he will be the emcee for Open Mic Night and will be doing a Pub Night as well.

Our entertainer for the Banquet is Iris Williams. Iris was born in Wales and now lives in New York. She is a wonderful performer and I know she will be well received by our participants. Some of you may have watched her story during Cinema Wales last year in Cleveland.

The Grand Concert will be held in the Elm Park United Methodist Church (across the street from headquarters hotel), and the choir is Cor Godre'r Garth. They are a wonderful mixed choir from the Cardiff area. They are conducted by Eilir Owen Griffiths. I am sure you remember Eilir - he directed CF1 in Chicago and he was the Gymanfa conductor in Pittsburgh. The choir is looking forward to their trip to the US and is very excited about performing at the Festival.

The Gymanfa sessions will also be held at the Elm Park Church. It is a beautiful church with seating for 1,700 and a fabulous pipe organ.

Our conductor will be Gareth

Hughes Jones of Caernarfon. Here is a bit of ancient history - Gareth was the conductor of the Caernarfon Male Choir at the "National" when it was held in Baltimore in 1988.

The tours for the weekend will showcase Scranton's history, concentrating on its Welsh connections. We have a tour of the Anthracite Museum and a deep coal mine tour. The Museum has many interesting things showing the mining history, but also has exhibits on the silk business in the area. Often the wives and daughters of the miners worked in the silk factories to help with the family budget.

Our second tour will be on a Steamtown train and a visit to the museum. This is a National Historic Site. There will be a ride on a steam train and then there is also a tour of the Trolley Museum and a ride on a Trolley. This is where you will find out why Scranton is called the Electric City.

Our third tour will be to Danville, Penn., on Monday. Danville was home to Joseph Parry for many years. The tour will include stops at places where he lived and worked, and a stop at the church where he played and a concert on the organ that he played.

This tour will be guided by Fiona Powell. Fiona is an expert on Joseph Parry and has given many talks about him as well as

helping to write a book about his life.

The seminars will include talks on Welsh history in Penn.; Welsh/American suffragette; the Welsh Revival; tracing your Welsh family history; Cinema Wales; Welsh Folk Dancing; help learning the hymns for the Gymanfa; and of course, a Welsh language class.

We will also have a wonderful program for kids with a puppet show, games, face painting and other activities. The kids will have the opportunity to make their own puppets and take part in the puppet show. So, bring your children and grandchildren for a fun weekend of learning a little about their Welsh heritage.

I hope that this overview has peaked your interest. You can get all the information and find the registration forms on our web site: www.nafow.org.

On behalf of the Local Venue Committee, I would like to invite all of you to join us in Scranton on Labor Day weekend for a fabulous Welsh Party. Let's show the Scranton folks how to really party. See you Aug. 30!




Announcing
the NINNAU & Y DRYCH
Annual Brechwast

**Calling all NINNAU &
Y DRYCH correspondents,
contributors and columnists:**

We hope you'll join us for breakfast at the 2012 North American Festival of Wales (National Gymanfa Ganu) in Scranton, Pennsylvania.

If you'd like to attend, you must have a **confirmed reservation**

Send us a card to our postal address or an e-mail to ninnaupubl@cs.com or call 908-766-4151



SCRANTON, PA, 2012




sponsored by the Welsh North American Association

August 30 thru September 2, 2012

Hilton Scranton and Convention Center

Dafydd Iwan, Iris Williams, Côr Godre'r Garth

81st Welsh National Gymanfa Ganu

Seminars, Films, Eisteddfod, Tours
and other exciting programs

Festival Information:
WNAA International Headquarters, P O Box 1054, Trumansburg, NY 14886
607-279-7402, (fax) 877-448-6633, IHQ@theWNAA.org, www.NAFOW.org



Discovering My Patagonian Family

By David Owen

I always knew there was a Patagonian "connection" to our family. My dad told me when I was young. I knew hardly anything about the extent of this connection, however, and did very little to find out more during my working life. There was one photograph of a young man who we thought looked vaguely South American but no one had a name for him. Nor did we have any knowledge of any living relatives.

My name is Dave Owens and I grew up in Wrexham, a mainly non-Welsh speaking town in North East Wales. My dad's family came originally from Abergele and nearby surrounding villages. My nain and taid moved to Wrexham, probably for economic reasons, just before my dad was born. This rather detached us from other mainly Welsh speaking Owens family members who remained in Abergele. My working life was spent in Manchester, England, where my Welshness was somewhat "stretched" but maintained by fairly frequent visits back home for family and recreational reasons.

When my wife Jo and I retired, we decided to live in Wales and moved to Ynys Mon (Anglesey), an area with a very strong Welsh identity. This also meant more frequent visits to my Auntie Gladys who is 99 years old and lives in Abergele. When I mentioned my newly found desire to find out more about the family to her, she suggested I contact Ann Jefferson who lives in the Manchester area and who she knew had already undertaken some research. Ann and I are related at great grandfather level. Consequently, I wrote the first of a number of letters headed "you don't know me but I believe we are related."

I subsequently met Ann, who had indeed produced a detailed family tree that already included me and my family. She also

introduced me to the book entitled "The Welsh Patagonians, the Australian Connection." This included a chapter and photograph of the family of Tom and Catherine Owen who, according to the book, went to Patagonia in 1886, only to return to Wales 20 years later before going on to Australia.

Tom Owen was the younger brother of my great grandfather, John Owens. They did leave behind in Patagonia however two daughters, Harriet and Maria, who had married Welshmen over there. Here at last was some tangible information about our Patagonian family. Whether the family name was Owen or Owens is still a matter of conjecture. It was certainly Owens in Wales by 1915, and the discrepancy is likely to be the result of a clerical error in the 19th century or earlier. Even today, I frequently have to remind officials and businesses that there is actually a letter "s" on the end of my surname.

At this stage, neither Ann nor I had any more detail of the Patagonian connection. She did, however, have a contact, a retired postman who lived in Bala, North Wales, called Arthur Jones. Ann's research suggested that Mr. Jones could be helpful in tracing Patagonian family connections.

And so he proved when I e-mailed him. He suggested I contact Luned Gonzalez in Gaiman, Argentina, who had many contacts amongst the present day descendants of Welsh immigrants. Luned's name was already familiar to me through reading an autobiography of the Welsh artist Kyffyn Williams. Luned and her sister, Tegai Roberts, helped him find his way around when he spent some time with the Welsh community in Patagonia some 40 years earlier.

I e-mailed Luned and asked if she had knowledge of any living descendants of Harriet and Maria Owen. Her reply referred me to Ilma Hughes, a granddaughter of Harriet. She told me

that Ilma was in her 70's and had a lifelong disability that meant she was now virtually housebound. However, she also said that Ilma is very independent, had a lively mind and spoke three languages, including English. Consequently, off went another "you don't know me but..." letter.

Ilma's reply a few weeks later confirmed that she is indeed the great granddaughter of Tom and Catherine Owen and the granddaughter of "Nain Harriet". What I didn't know at the time was that a couple from Ynys Mon, John and Margaret Parry, who live five miles away from our house, were visiting friends in Gaiman including Luned Gonzales. Luned showed them a copy of my letter and, even though they didn't know us at that time, kindly visited Ilma on our behalf. They took photographs and contacted me on their return. I noted that they had a copy of my original letter to Ilma. It was in Welsh. My letter to Ilma was in English!

By this time, me, my wife Jo, her sister Jacqui, and brother-in-law Mike, had decided to travel around the world. This was really to celebrate the fact that the four of us were now retired. We included Patagonia in our itinerary.

In February 2010, we arrived in Gaiman. We were booked in at the Plas y Coed (Bed and Breakfast and Welsh tea-room) for just three nights because we had just two people to visit: Ilma, my one known living relative, and Luned Gonzales, in effect to thank her for her help. Ilma gave me a considerable insight into the extent of Harriet's descendants and Luned, with the help of a telephone conversation to a friend in Dolavon, did the same in respect of Maria's descendants. Harriet and Maria had 17 children between them and so the sheer size of the Owen "dynasty" became apparent.

Several got in touch by phone whilst we were at Ilma's house and others came in person, notably the Bonavias (Nelly, Mariel and Paloma) from Bryn Gwyn, who invited us to their house the following day. This in itself was the start of an enduring friendship.

Another visitor was Alberto (Beto) Roberts from Sierra Grande who travelled three hours by bus just to meet us. Three days, two asados and two Welsh teas later, we left Gaiman with a list of relatives as yet unvisited and a feeling that we had to come back.

Two years later, in February 2012, Jo and I did return, this time for much longer. Ilma and Nelly had heavily advertised our visit and the invitations and visitors we received were overwhelming. Lots of generous people who we hadn't previously met showering us with kindness, asados, and Welsh teas.

There are Bonavias, Roberts' Pughs and Arnolds, (alas no Owens!) Now we have first-hand experience of what it's like for a Welshman to have an extended family in Patagonia. The hospitality we received in Dolavon, Gaiman, Bryn Gwyn, Trelew, Rawson, Playa Union, Sierra Grande, and subsequently Buenos Aires, has been one of



Need Help to Identify Relatives in the West

Dear Editor.

I am attaching two pictures of members of my family taken one by the Elite Studio, 818 Riverside Ave, Spokane, Washington and the other by S. L. Houck, Wilbur, Washington. Members of my mother's family emigrated from Wales to the US towards the beginning of the 1900th or the end of the 1800th.

Their surname was Parry and they were from Capel Uchaf Clynnog. I have a about 20 pictures taken by these two studios, but none have names. Would any of your readers be able to help identify them?

Gyda Diolch ymlaen llaw.
Nan Hughes
evannan Hughes@uwclub.net



the great experiences of my life and a part of me will always be in Patagonia. My wife also was truly made to feel like one of the family. We will return,

hopefully, accompanied by one or more of the Australian branch of the family. Therein lies another story!

NINNAU & Y DRYCH

United to serve you better



(Cymdeithas Orlhain Achau Cymry America)

Formed in 1990 in the United States to serve as a common link for Welsh genealogical researchers in the US or anywhere throughout the Welsh world.

Member: Federation of Genealogical Societies

For information:

send S.A.S.E. to WAGS
c/o 60 Norton Avenue
Poultney, VT 05764-1011 USA
E-mail: wagsoff1990@yahoo.com

For a sample newsletter:

please include \$2.00 (US) check payable to WAGS as well as a #10 self-addressed envelope with \$.58 US postage or appropriate International Reply Coupons (IRC).

You'll find us on the web at:

<http://www.rootsweb.com/~vtwags/>

Smile, You're Welsh

By Billy Williams

I'm fast approaching 80 and am in that period when memory needs a guiding hand. And that thought leads to a story of a Pontypool couple in their 90's, both of whom are told by their doctor that they should write things down to help them remember.

One night, the old man gets up from his living room chair and says to his wife: "Want anything while I'm in the kitchen?"

"Will you get me a bowl of ice cream?"

"Sure."

"Don't you think you should write it down?"

"No, I will remember it."

"Well, I'd like some strawberries on top too. Why not write that down so you don't forget!"

"I can remember - a bowl of

ice cream with strawberries."

"And put some whipped cream on top. Now write that down. I know you'll forget."

Showing some irritation, the old man says: "For goodness sake, I can remember a bowl of ice cream with strawberries and whipped cream."

He toddles into the kitchen. Twenty minutes later, he returns to the living room and hands his wife a plate of bacon and eggs.

She stares at the plate for a moment and says: "Where's my toast?"

Up near Bethesda in North Wales, Glyn and John were reading head stones at an old rural cemetery.

"Good heavens," John exclaimed, "here's a bloke who died at the age of 172."

Glyn asked: "What's his name?"

And John replied: "Miles from London."

Four-year-old Reese had just finished an hour-long session in Sunday School when the vicar stopped by and asked the little boy if he could recite the Lord's Prayer.

Reese gave it his best shot, smiling at the vicar and starting: "Our Father, who does art in Heaven, Harold is his name."

A thought to ponder: To steal ideas from one person is plagiarism; to steal from many is research.

Do your best research and send me a story or two, along with your name and location, for publication in this space. You can reach me at Welsh877@comcast.net or at 100 Fairway Drive, Camp Hill, PA 17011-2066.

Friends of NINNAU & Y DRYCH

At the time of the merger between NINNAU and Y Drych a Merger Fund was set up to help finance the operation. The continuous stream of contributions received tells us that the merger was extremely well received, as do the many letters expressing support and approval. We no longer solicit these contributions, as the merger processed has been completed, but we do accept contributions from Friends who wish to help the publication. This support is most welcome, and to recognize it we publish the names of our Friends each time they extend support. Below is a list of the most recent contributors. To them, we express our gratitude.

Diolch o galon.

Albrecht, Lillian Owen; La Habra, CA
Bare, Norma; Nevada City, CA
Barr, Culver K.; Hamlin, NY
Batsford Jr., Howard E.; Baldwin, NY
Campbell, Audrey Jones; Waverly, MO
Davies, Dr. Bruce D.; Chesterfield, VA
Davies, Mr/Mrs J. Alistair; Mold, Wales
Davies, Myfanwy; Ottawa, Ont.
Davies, W. B.; Fairhope, AL
Davis, Jack; Friendsville, PA
Davis, Thomas; Monroe Twp., PA
Evans, Earl W.; Hemet, CA
Evans, Dr. Ieuan; Spruce Grove, AB
Eynon, David Lewis; Bryn Mawr, PA
Fritz, Alice; Leesburg, VA
Frommelt, Jan Parry; Western Springs, IL
Griffiths, Lloyd P.; Brackney, PA
Harris, Dr/Mrs David J.; London, Ont.
Haschert, E. S.; Bristol, PA
Hughes, Gwyn & Eirwen, Anaheim, CA
Hughes, Mr/Mrs K. A.; Richmond Hill, Ont.
Hughes, Loren; Rome, NY
Hughes, M. Donald; Sarasota, FL
Jones, Dr. Keith Davies; Winnipeg, MB
Jones, Melvyn; Saint Paul, MN
Jones, Norman A.; Brooklyn, NY
Jones, Reggie; Carmel Valley, CA
Jones, Rev. Robert A.; Irvington, NY
Jones, Roy G.; Westwood, NJ
Kennedy, Colleen; New York, NY
Kindred, Ann; Mission Hills, KS
Lloyd, Rebecca A.; San Diego, CA
Lloyd-Jones, Richard; Iowa City, IA
Mitchell, Cheryl T.; Hyattsville, MD
Morris, Scott; Clinton, TN
Olds, Carla; Traverse City, MI
Owen, Jack; Allison Park, PA
Phillips, Gwyn; Los Angeles, CA
Rees, Iris; Weirton, WV
Richards, Dale P.; Verona, PA
Richards, Elizabeth M.; Victoria, BC
Roberts, B. Rhys; Porthcawl, Wales
Russell, Thomas E.; Albuquerque, NM
Sacco, Tegwen N.; Smithfield, OH
Stroud, Esther; Atlanta, GA
Sullivan, Joy; Newton, NJ
Thomas, Margaret; Jackson, AL
Thomas, Dr. William B.; Gallipolis, OH
Watkins, Mr/Mrs Torry D.; Hightstown, NJ
Williams, Gwilym H.; Palatine, WI
Williams, Jack; La Canada, CA
Williams, Samkuel D.; Oakland, CA

The Latest Welsh Invasion: Cheese

By James and
Suzanne Hayden Liekar

The latest Welsh export to the United States is CHEESE. We will be sharing a number of recipes using Welsh cheeses. The first is a Collier's Mac and Cheese recipe. We would call this a mild Welsh cheddar and therefore a mild Mac and Cheese (as opposed to a really sharp cheddar). Collier's calls it a "powerful Welsh cheddar." This recipe is for a white Mac and Cheese.

2 cups Collier's Cheddar, shredded

2 cups of Parmigiano Reggiano cheese (we used fresh finely grated, it melts faster)

Flour

8 Tablespoons unsalted butter

(4 Tablespoons for the sauce and 4 Tablespoons for the breadcrumbs or enough butter needed to brown the breadcrumbs)

3 cups of milk (we used organic 2% to cut down on the fat content)

1 lb. macaroni

1 cup of breadcrumbs

Preheat oven to 350° F. In a saucepan melt butter (4 Tablespoons) over medium heat. Stir in enough flour to make a roux. Add milk to the roux slowly, stirring constantly. Stir in Collier's and Parmigiano Reggiano cheeses a little at a time. Cook over low heat until cheese is melted and sauce is a little thick.

Put macaroni in a large casserole dish and pour sauce over

macaroni. Sir well. Do not boil the macaroni.

Melt butter in skillet over low heat. Add breadcrumbs to butter and brown. Spread over macaroni and cheese to cover.

Sprinkle with a little paprika (optional).

Bake for 30 minutes.

For more information on Collier's Welsh cheddar visit www.collierscheese.com.

Collier's Welsh Cheddar was purchased at Mc Ginnis Sisters Market in Seven Fields (Mars), PA. Jim Mc Ginnis is a past president of the St. David's Society of Pittsburgh. For more information: www.mcginnissisters.com, (724) 779-1212, 700 Adams Shoppes, Mars, PA 16046. They have three stores in the Pittsburgh area.

Place-names in Wales

Denbigh, Dinbych

By Prof. Hywel Wyn Owen

The element *din* means "fort," "a fortified settlement," "defensive hill," or "stronghold," and appears in several Celtic languages in various guises such as *dun-*, *don-* and *tin-*. In Ireland, we have *Dundonald* and *Dungannon*; in Ulster, *Donegal* and *Downpatrick*; in Scotland, *Dunbar* and *Dundee*. In Cornwall, there is *Tintagel* which is rather like *Tintern* in Monmouthshire south Wales. On the Continent it appears in *Leyden*.

It's also worth noting that *din* is related to Old English *tin*, which gives us modern English *town*. But most revealingly, *din* is related ultimately to modern German *Zaun*, or "hedge."

What's the connection between hedge and fort? It's clearly the idea of enclosure. You defined the boundaries of your property with a hedge, fence, palisade, ramparts, wall or ditch and that in itself became your protection and refuge, the "fortified settlement" of your family or clan.

The Welsh form "Dinbych" has *din* and the adjective *bych* found more commonly as *bychan* "little, small." The orig-

inal little fort was built by Llywelyn ap Iorwerth, c.1230, on land granted to his daughter, *Gwenllian*. The mound-castle was actually known for a long time as *Llys Gwenllian*, or "Gwenllian's court," and the farm there is still known as *Llys*.

In 1283, in order to establish a strong English fortification as part of his attempt to subjugate this part of north-east Wales, Edward I ordered the building of his own large new castle and associated town of modern Denbigh three-quarters-of-a-mile north of *Llys Gwenllian*. The old mound-castle came to be known as *Hen Ddinbych*, "old Denbigh."

There are several interesting features about the name. One is the fact that the name was shifted from the original site to the new castle. The present Denbigh castle can scarcely be called a "little fort." The second feature is the anglicised form, "Denbigh."

Not everyone is aware that *ch-* pronounced in the Welsh manner was once part of the English sound-system and was represented in English spelling usually by *-gh-*, but the sound

itself has long since disappeared from the English language. We think of "bough" and "cough," which retain the spelling but not the sound of *-ch-*, and Welsh name *Fychan*, "small," which became *Vaughan*.

The third feature is a comparison with *Pembrokeshire's* *Dinbych-y-pysgod/Tenby*. Here, the "little fort" is on the headland. (*Pysgod*, "fish," refers to the town's importance as a fishing port.) But in the case of the English version *Tenby*, the name has gone a stage further by spelling what would be *Tenbigh* as *Tenby*, probably under the influence of the Scandinavian *"-by"* found in place-names in *Pembrokeshire* and extensively in *England*.

Coming Home?



Why not let us trace your Family Tree before you leave home and help plan your itinerary?

Specialising in West Wales (Pembrokeshire, Cardiganshire & Carmarthenshire) we offer –

- Genealogy research • Guided tours



For full details visit

www.hounddogresearch.co.uk

Email: familyhistory@hounddogresearch.co.uk

Telephone: (+44) (0)1437 760704

WELSH FAMILY HISTORY RESEARCH

POWYS (Brecon, Radnor & Montgomeryshire)

Family history research from census, parish registers and other relevant sources

Contact: Mrs Jennifer Lewis, Grove Villa, Crossgates,

Llandrindod Wells, Powys, Wales, LD1 6RE

Email: jennifer.powysresearch@hotmail.com

Olympic Games: Why Isn't Wales Part of the World?

By Dafydd Wigley

Anyone who pretends that the Olympic Games aren't a political event must be living on another planet! There has been a steady build up to the London 2012 Olympics, orchestrated by the UK Government. As with everything organised by London, Wales has been on the margins.

Yet the Olympic Games means a lot to sports fans in Wales; also to Welsh taxpayers who will shoulder a share of the escalating cost of Olympic frenzy.

Wales doesn't have its own national team in the Olympic Games, which is strange. When the modern Olympics were established in the 1890s, Wales was emerging as a nation in its own right in most sports. We have our international soccer team (which recently played Mexico in New York). Our national rugby team is amongst the best in the world.

We are recognized as a nation in some international athletics competitions. Every four years, the Commonwealth Games brings together athletes from 71 competing members of the British Commonwealth. National teams from Wales, Scotland, Northern Ireland, and England participate.

But in the Olympics, Welsh athletes compete as part of the Great Britain team, which is dominated by England. That isn't a "wicked conspiracy!" It is the statistical reality when England constitutes 80 percent of Britain's population.

In the Beijing Olympic Games of 2008, Wales had just 12 of Britain's 311 competitors. The Welsh participants did well, bringing home five medals, including three gold medals – won by Nicole Cooke (Road-cycling), Geraint Thomas (Team pursuit cycling) and Tom James (Rowing).

In the 2008 paralympics, Wales did even better, with the 31 competitors winning no fewer than 14 medals.

Wales will probably have 15 competitors in the 2012 British Olympic squad. Our best medal hopes are Dai Greene (400 metre hurdles) and Geraint Thomas (cycling).

Welsh Gold

Over the years, several

famous Welsh Olympians have won gold medals. In the 1952 Helsinki Olympics, Welsh horse rider Harry Llewellyn won Britain's only gold medal. Another Welsh equestrian competitor, Richard Mead, won gold in Mexico City, 1968, and Munich in 1972. Our most memorable Olympic triumph was long-jumper Lyn Davies' gold medal in the 1964 Tokyo Games.

The Olympic Games enables a country's youth to identify with their sporting heroes. That brings two benefits: firstly, encouraging them to endeavour, in their favorite sport and thereby improve their physical fitness. Secondly, as their national heroes achieve acclamation from their fellow countrymen, they too will aspire to contribute to their nation's success. This creates the bonding, so vital to any national community.

When Wales has its own team, so many more of Welsh athletes can participate. Wales had 175 athletes in the Delhi Commonwealth Games of 2010, and won 19 medals.

Many small countries make an impact on the Olympic Games: New Zealand had 182 competitors in the 2008 Olympics, winning nine medals. Latvia had 50 competitors; Slovenia with 62; and Wales – just a dozen.

Wales obliterated

People in both Wales and Scotland feel strongly that the UK's constituent nations are being air-brushed out of the Olympic picture. This was manifest when the Olympic torch paraded around Wales in May: the flags issued for the crowds to wave were the Union flag, not the Welsh Dragon.

That is particularly galling in Wales. The Union Flag, familiar to all readers, is made up of three separate crosses, those of St George (England), St Patrick (Ireland) superimposed upon the white diagonal cross on a blue background, the banner of St Andrew (Scotland). The cross of St David – the yellow cross on a black background – is nowhere to be seen; nor is "Y Ddraig Goch" (the Red Dragon).

If Welsh or Scottish competitors win gold medals it will be the English national anthem "God save the Queen" which

will be heard as the Union Flag is hoisted. For the purposes of the Olympic Games, Wales as a country doesn't exist.

Despite such a churlish attitude by the UK Government, the good people of Wales cheer their sporting heroes on the Olympic stage. The Welsh people turned out in thousands to view the Olympic torch – carried by "community heroes" around Wales. They would, however, be even more enthusiastic if Wales had its own national presence in the Olympic Games.

In 2014, the Commonwealth Games will be held in Scotland. Both Wales and Scotland will then be recognised as nations in their own right. Shortly afterwards, in October 2014, Scotland will vote in its independence referendum. If it votes "Yes", Scotland will be independent by 2016 – in time for the next Olympic Games.

Extravagance

The symbolic question of anthems and flags is only part of the story. The Olympic Games was awarded, quite correctly, to a city, not to a country. It was awarded to London. However the cost of holding these Games isn't shouldered just by the citizens of London. The staggering £12bn (\$19bn) has been described by the Queen's daughter, Princess Anne, herself a former Olympic equestrian competitor, as seeming to be "an extravagance."

The bulk of this expenditure is borne by the UK Treasury, and partly funded by taxpayers in Wales, Scotland, and Northern Ireland, who will get minimal direct benefit from the holding of the Games in London.

Some Olympic competitions will be located outside London for practical reasons. Sailing events need good sailing water. One of the best sailing areas in Europe lies along the North Wales coast around Pwllheli. Yet the sailing competitions were allocated to southern England.

Even more blatant is the location chosen for the "mountain biking" competition. An excellent, natural mountain bike track already exists in the hill country outside Swansea in South West Wales. Rather than come to Wales, the Olympic authorities decided to build their own mountain in lowland Essex, in eastern England!

Much of the money spent on the Games will go on improving

the physical infrastructure in east London. These include not only sporting facilities; but also road and rail upgrading and other investment which will benefit those communities for years to come.

Status symbol

Furthermore, the marketing approach for the Games has been geared to promoting London as a tourist destination. It is London's economy that will benefit from the investment, and the taxpayers of Wales will pay.

The last time the Olympic Games were in London was in 1948, three years after the end of World War II. The word "austerity" is banded around a lot in these days of financial constraints. It was the 1948 Olympics that were genuinely the "austerity" Olympics with London half flattened by German bombs. Food, clothing and petrol (gas) were then still rationed and the country over its head and shoulders in debt. It was truly amazing that there could still be a much acclaimed Olympic Games held in London at that time.

By now the Olympic Games has become a status symbol for the host nation, each one wanting to outdo the previous Games in terms of creating an extravaganza. Everyone hopes – as with every Olympic Games – that it will leave a legacy which justifies the expenditure. If indeed it leads to young people in Wales taking up sport and living a physically active life, then it may be a good investment. But one suspects that the cash would be better spent on community sporting facilities and trainers, rather than on fireworks.

Wales, of course, could not expect to host the Olympic Games in its own right because it is not recognised as a country; and could not afford to do so. However, Wales was able to host the Commonwealth Games in Cardiff in 1958 and may bid for them again at some future date. I wonder whether or not London would be prepared to bear its share of the cost of doing so?

Taken together with the Jubilee celebrations of Queen Elizabeth II, with all its Union Flag waving, undertones of political manipulation by the UK Government are being suspected. This is probably not aimed so much at Wales, but rather at Scotland, as it moves towards the Independence

Referendum in October 2014. There will be the mother and the father of all dog fights to win the hearts and minds of the Scottish people – by the unionist camp, encouraging them to vote "No;" and by the Nationalist camp encouraging a "Yes" vote. What is now happening with the Olympic Games represents the first skirmishes in that battle.

To the extent that it becomes a fight between "Britishness" and "Scottishness," it can be encapsulated by the battle between the Union Flag and the Scottish Saltire flag. Allowing Scotland (as Wales and Northern Ireland) to participate only under the British flag encapsulates this argument.

So, in addition to all the international propaganda aimed at attracting tourists to London to see the Games, there is also an internal propaganda dimension in the way the Olympics are being manipulated.

There is nothing new in governments using the Olympic Games for political purposes. A generation ago there were boycotts by the United States and Soviet Russia overshadowing the Olympics in Moscow (1980) and Los Angeles (1984). China saw its Olympic Games as an opportunity to project their economic advancement; critics of China used the Olympic Games to highlight the restrictions on personal and political freedoms in that country. I suppose this is inevitable. It is better that political arguments are resolved in sporting conflicts rather than recourse to the battlefields.

All this seems very far removed from the original Olympic ideal. One can only hope that the young people of Wales will remember the 2012 Olympics for sporting excellence which inspired them to participate in sport themselves, rather than for the tarnished memory of political machinations.

One also hopes that the London Olympic Games don't trigger revolutionaries from other parts of the world who may see them as a platform to project more extreme political beliefs through mindless acts of violence, as we witnessed with the Palestine-related Black September atrocities in Munich in 1972.

Whatever our differences within the countries of Britain, we can all unite in hoping that the 2012 London Olympics won't be remembered for all the wrong reasons.

NINNAU & Y DRYCH

The North American Welsh Newspaper®

Merging the youthful vigor of NINNAU with the long tradition of Y DRYCH, The Oldest Welsh Newspaper in the Americas.

United to serve you better

Bringing you all the news worth reading about the North American Welsh.

Published bimonthly.

Mailed worldwide

One year subscription:
US\$20.00, CA\$27.00, £15.00

To subscribe, see coupon on last page.

An ideal birthday gift

New Firms Can Help

(Continued from page 7)

One of the main recommendations, and one that heavily featured in the press, is the new StartUp Loan for young people. This was originally proposed in a report from VirginMedia on young entrepreneurs last year and is based in the premise that if young people can get a loan to go to university, then why shouldn't they also get a loan to start up a new business. As a result, the UK Government is now making \$130 million available immediately to enable potential entrepreneurs aged between 18 and 24 to get \$4000 to kick-start their business.

Another proposal from Lord Young, which has already been agreed by the UK Government, is the opening up of vacant or under-used space in its estates so that business start-ups can get access to premises. Making

such managed spaces, which would also have support and coaching available to tenants, could help many more new businesses to get off the ground.

He also suggested that small firms should get better access to the \$360 billion of goods and services that are procured by the government every year. One of the obstacles to accessing such opportunities is the amount of bureaucracy involved in putting together bids for such work and the proposal, to remove prequalification questionnaires for all contracts worth less than \$160,000 should help entrepreneurs, whose time is limited, to get a better chance of success in supplying goods and services to the public sector.

Finally, the main part of Lord Young's report focuses on one of the biggest obstacles to start-up success, namely access to finance. Despite the UK

Government's best efforts, it is clear that many start-ups are struggling to gain access to vital funding from the most traditional source of cash, namely the banks. To counter this, it is suggested that start-ups could, and should, access alternative sources of finance from other providers such as microcredit, crowdfunding and business angels.

Therefore, it is clear that entrepreneurship can help drag the UK and US economies out of their current doldrums if the right policies are put into place. One can only hope that British and American politicians will take heed of the evidence supplied by Lord Young and the Kauffman Foundation and ensure that the job creating potential of new firms is fully supported on both sides of the Atlantic.



Dr. Keith Davies Jones

Welsh Medical Society Y Gymdeithas Feddygol

By Keith Davies Jones

The Welsh Medical Society was founded at a meeting held in Swansea on April 20, 1975. The intention was to hold a twice-yearly conference at which medical papers would be delivered through the medium of the Welsh language, thereby encouraging the introduction and dissemination of new Welsh medical terminology. Its first President was Dr Emyr Wyn Jones, OBE; a Liverpool cardiologist.

The first conference (cynhadledd) was held in Llanrwst in November 1975. The speakers were Mr. Gwilym Griffith (Newport), who presented a paper on thyroid surgery; Dr. John Cule, (Carmarthen), a well-known medical historian, who spoke about the celebrated Dr. William Price, Llantrisant, a practising Druid and the pioneer of cremation in the UK; Dr. J H Thomas (Bridgend), whose subject was iron metabolism; and Mr. Geraint Lewis, who spoke about his experience as a surgeon in Nigeria.

In subsequent years, the Society held two meetings annually at which presentations on a wide variety of medical topics were delivered through the medium of Welsh. Through these papers, a new and wide-ranging Welsh-language terminology was introduced.

From 1980 onwards, papers were subsequently published in the Society's Journal, "Cennad," which was published twice a year until 1988, then annually from 1991 to 2001. Its first editor was Dr. Ieuan Wyn Parri of Penrhyndeudraeth. Altogether, 20 volumes of the Journal, comprising 27 issues, were published between 1980 and 2001. A Newsletter was produced twice yearly till #54 in February 2000.

An annual Society Lecture was established at the National Eisteddfod held in Swansea in 1976, when both Chair and Crown were won by Alan Llwyd. The inaugural lecture was given by Dr. John Davies, of the Department of Welsh History at the University of Wales, Aberystwyth. His subject was, "David Lloyd George and the National Insurance Act of 1911." Lloyd George was Chancellor of the Exchequer in the Liberal government of Herbert Asquith which introduced unemployment and sickness benefits for the first time. The majority of these lectures were on non-medical topics; the

exception was in 1981, at Eisteddfod Maldwyn, when Dr. Donald Williams, a Swansea psychiatrist, spoke about the societal and medical problems caused by alcohol.

On a personal note, I joined the Society in 1977 and attended my first cynhadledd at Llanberis in October that year. In October 1980, at Llechryd, Ceredigion, I presented a paper titled "Gwaith yr Adran Radiotherapi – Work of the Radiotherapy Department," and this subsequently appeared in Cennad : Cyfrol 3, Rhif 1, Gwanwyn 1982, tt 35 – 43.

At that time I was working in the Radiotherapy Department in Oxford. My last cynhadledd was at Cricieth in October 1985, when topics included orthopaedic problems in infancy, and liver transplantation. This would be the last time I would see many old friends. The following year, we moved to Winnipeg.

In 1986, the Society collaborated with the University of Wales in publishing a dictionary of Welsh-language medical terminology, *Termau Meddygol (Gwasg Prifysgol Cymru, 1986)*, which includes terms such as "diwaeidd y gallon" (cardiac ischaemia) and "amnewid cymal" (joint replacement). The Society had by then achieved its objectives of encouraging and facilitating a learned scientific discourse on medical matters through the medium of the Welsh language, and standardizing its terminology.

The Society, for some reason, became dormant from 2001 to 2006. In October that year a successful meeting was held in Cardiff. This included papers on epilepsy by Dr. Gareth Llewelyn and Adult Respiratory Distress Syndrome by Dr. Dafydd Parri.

Publication of the newsletter resumed at that time, and its current editors are Dr. Tom Davies, a Swansea psychiatrist who has been a stalwart of the Society from the beginning, and Dr. Gerry Coles, a nephrologist in Cardiff. The current issue (#18, Spring 2012) includes a fine poem written in honor of the Society by Alan Llwyd. The next "Cynhadledd" will be held in Liverpool in October 2012. The Society's website is found at <http://www.ygf.swan.ac.uk/>

Dr. Arturo Roberts is also a member of Y Gymdeithas Feddygol. It would be interesting to know if there are any other members residing west of the Scilly Isles.

New Firms Can Help the UK and the US Economies

By Prof. Dylan Jones-Evans

Last month, during an eight day visit to the United States, I paid a visit to the Ewing Marion Kauffman Foundation in Kansas City, Missouri.

Established in the 1960s by a local entrepreneur, it is now one of the thirty largest foundations in the USA with an asset base of around \$2billion. More relevantly, it focuses its activities on specifically advancing entrepreneurship and improving the education of children and youth.

In terms of the former, the Foundation works with leading educators, researchers and other partners to further understanding of the powerful economic impact of entrepreneurship and to improve the environment in which entrepreneurs start and grow businesses. It also develops programmes to train the nation's next generation of business leaders through enhancing entrepreneurial skills and abilities.

Needless to say, the meetings we had with their research, policy and training divisions were extremely useful and whilst Kauffman does focus its efforts solely within the United States, it welcomed the opportunity to work with a small nation such as Wales in the future.

However, it is not only Wales that can learn from the Kauffman Foundation and its focus on delivering a more entrepreneurial economy should strike a chord with politicians and policymakers in the UK Government. Certainly, with the economy still stuttering, it is clear that government can, and must, play a bigger role in stimulating entrepreneurial activity to create wealth and jobs.

In particular, there needs to be more high growth sustainable businesses created within the economy. To achieve this goal, there needs to be a continuous stream of new ideas capa-

ble of being commercialised, more bold entrepreneurs who can launch and build new twenty-first-century companies, fewer roadblocks to the launch and growth of these new enterprises, and low-cost capital available to finance them.

However, there seems to be little impetus to support more new firms within the USA, despite the evidence on their role in the economy. For example, nearly all of the new jobs created in the US economy have come from businesses that are less than five years old. More importantly, a disproportionate number of innovations during the last decade have been commercialised by new firms. This policy vacuum by the political leaders of America has led to the Kauffman Foundation proposing a "Startup Act" to jump-start the U.S. economy and increase job creation by accelerating the growth of new and young businesses.

Some of the changes in government policy proposed by this act include welcoming immigrants capable of building high-growth companies to the United States by providing "Entrepreneurs' visas" and green cards for those with degrees in science, technology, engineering and mathematics. This is plain common sense, given that research has shown that non-Americans have founded over half of the new firms in Silicon Valley and that a disproportionate number of the 500 largest U.S. public companies were created by immigrants or the children of immigrant founders.

The Act also recognises that new, growing firms often require outside capital, in the form of both equity and debt. This is especially true for firms in capital-intensive businesses in fast growing knowledge-based sectors such as alternative energy or aspects of life sciences. It therefore proposes that

any long-term investments in start-ups should be free from capital gains to differentiate it from other forms of personal investments. It also suggests, to deal with the cashflow difficulties that many new firms face in their earlier years, that they should be excluded from corporate tax in the first year of taxable profits, with a 50 per cent reduction in the next two years.

Finally, there is a recognition that many new firms are faced with a disproportionate amount of regulatory burden. The Act therefore proposes that such barriers to the formation and growth of new firms can be reduced ensuring that all business regulation lapses automatically after ten years unless it is re-proposed and implemented. In addition, common sense and cost-effective standards for regulations should be introduced, and a regular assessment made of state and local startup policies.

While the Kauffman Foundation was putting forward its proposals to American legislators, the UK Government was being urged to also encourage greater entrepreneurial activity as Lord Young of Graffham, the former enterprise minister in the Conservative governments of the 1980s, published his review of entrepreneurship in the UK.

His report, "Make Business Your Business: supporting the start-up and development of small business" is not as comprehensive as Bolton's massive tome from forty years ago.

Nevertheless, in examining whether the right conditions and support are in place to enable the current and next generation of entrepreneurs to build and sustain successful businesses, it does propose a number of useful policy interventions that could increase the rate of entrepreneurial activity in the UK.

(Continued on page 6)

The Wales Yearbook 2012/13

The Annual Reference Book of Public Affairs in Wales

Welsh Government:
From key Welsh Ministerial portfolios through to key contact details on civil servant officials

Welsh Local Government:
May 2012 election results, new councillor contact details, key local authority facts and figures

Wales in Westminster:
Select Committee on Welsh Affairs, Secretary of State, The Wales Office, Register of MPs' Interests

The National Assembly for Wales:
The Assembly Commission, Membership of Committees, Register of AMs' Interests, key facts and figures

Wider Welsh Civil Society:
Contact details and portrait photos on key opinion formers across Wales' key institutions.

Published in June 2012

To pre-order or advertise e-mail us at delyth@walesyearbook.co.uk or phone 01970 636404

fba

Sportscene Wales *By David Barry*

Soccer

Wales lose in New York

New manager Chris Coleman's first game saw Wales lose 2-0 to Mexico in a friendly match played at the New York Giants stadium. It was a lacklustre performance by an under strength Wales team.

Swans lose manager to Liverpool

The successful Swansea City team ended their first Premiership season with a comfortable mid table position. However, the quality of the team's play saw manager Brendan Rogers lured away to the famous Liverpool Club. The loss of Rogers saw the Swans receive a compensation fee of about \$6 million for releasing him from his contract. The Swans have sought to recruit a new high profile manager but as yet no one is in post.

Welsh Clubs end of season hoped dashed

Cardiff City finished their league program strongly to gain a playoff place. Sadly, they underperformed in both games against West Ham and went down 5-0 on aggregate.

Wrexham, too, lost in their playoff quest to return to the Football League, going down 3-2 on aggregate against Luton Town.

Newport County were disappointed by losing their FA Trophy final 0-2 against York City at Wembley Stadium. Next season County will play their home games at Rodney Parade in a ground sharing agreement with the Gwent Dragons and Newport RFC.

Bluebirds still face financial uncertainties

Despite a reasonably successful season, Cardiff City still lose about \$1.5 million per month. Their Malaysian backers hoped to gain a financial boost from the Asian market by rebranding the club's image. This will mean the home playing strip is red and the club's badge will feature a Red Dragon alongside the Bluebird. Whilst not universally popular with all fans, the change will bring in funding of over \$100 million. This will enable the club to clear its

debts, invest in new players and possible increase the capacity of the stadium.

Rugby

Wales head to Australia

With three tests on their four-match Australian tour, the Wales management took the very unusual step of sending what appeared to be their team for the first Test against the Wallabies down under early whilst a largely reserve side faced the Barbarians in Cardiff.

With coach Warren Gatland being out of action due to a freak accident at home in New Zealand – he broke both heels in a fall whilst cleaning windows! – Rob Howley was given charge of the tour party.

Wales 30 – Barbarians 21

A 50,000 crowd saw Wales score two late second half tries to secure a hard fought victory over a strong, physical Baa Baas side. A number of young players made their debuts for Wales whilst flanker Martyn Williams gained his 100th cap in his final game before retiring. Legendary wing wizard Shane Williams featured for the Baa Baas in his final game.

the season with a marked improvement in results and some outstanding displays of attacking rugby. In the playoffs the Ospreys completely outplayed Munster to win 45-10 at the Liberty Stadium.

Away to newly crowned European champs Leinster in Dublin, the Ospreys again displayed a tenacious defence and an ability to take their chances in attack to claim a famous final victory 30-31. Typically, Shane Williams, in his last game for the region, scampered over for two corner tries and Dan Biggar landed a touchline conversion to secure the trophy.

However, off the field the Ospreys face possible legal action due to unpaid tax bills.



Ospreys celebrating their famous win over the European Champions Leinster.



Shane Williams playing for the Baa Baas is caught by Martyn Williams in what was to be the last game for both players.

Understandably both of these wonderful servants received standing ovations from the appreciative home crowd.

Ospreys outstanding Rabo Direct win

Following the departure of coach Sean Holley and Scott Johnson and their decision to appoint rather inexperienced former flanker Steve Tandy as Head Coach, the Ospreys ended

Coaching changes at Blues and Scarlets

Cardiff Blues have appointed the experienced Phil Davies as Director of Rugby for next sea-



Former Swans coach Rogers now at Liverpool.

son when a number of new faces will feature in the squad. Notable too is the decision to return to the Arms Park for home games as the Cardiff City Stadium ground share arrangements proved unpopular with the home fans.

informed by the English RFU that they were illegible for promotion to the English Premiership because they do not meet certain specified off field and ground criteria. The Welsh plan to mount a legal challenge to enable them to break in to the English top flight elite league.

WRU Competition Winners

Pontypridd won the 2011-2012 Premiership League title.

Cross Keys defeated Pontypridd 32-19 in the Swalec Final.

Glyncoch won the Swalec Bowl and Penallta took the Swalec Plate title.

Cricket

Glamorgan Struggle

With their batsmen failing to score runs on a regular basis, Glamorgan have yet to win a match this season and languish at the foot of the table in each of their competitions.

stop press

Wales went down to a 27-19 defeat to Australia in the opening test of their three match tour. In a bruising encounter the Welsh team put in a brave second half performance, but the home team were deserved winners.

In the junior world cup competition in South Africa, the Wales under 20 years team pulled off a well-deserved, stunning victory against the tournament favorites New Zealand by 9-6. This was the first ever defeat in the tournament's history for the "Baby Blacks."

Passing the Olympic Flame in Wales

By Janet Watkins Masoner

On May 27 in Aberystwyth, William R. Williams, 68, had the run of his life as he carried the 2012 Olympic Torch celebrating the Summer Olympic Games in London. After the flame was passed to him from Aberystwyth University Professor Qiang Shen, Williams' leg of the run was from Penparcau to Felin-y-Mor.

Later, Williams commented, "As I was running I was filled with an overwhelming feeling of gratitude to not only the Rotary Club, but to everyone who sponsored and supported me. I also thought of those who, sadly, have passed on in recent times, hence not there to witness a once in a lifetime experience."

A member of the Aberystwyth Rotary Club, Williams has a broad history of charitable works. A fellow Rotarian commented, "William's fund-raising for medical research, and for the various charities being supported in the community by the Rotary Club, fully deserved his being recognized by the Olympic Torch Relay Organisers. His efforts over the years have enhanced the profiles of his many sponsors. The Rotary Club members of Aberystwyth



An unforgettable experience for William R. Williams as he carries the 2012 Olympic flame in Aberystwyth. Photo by Mike Price.

are immeasurably proud of him." As one who suffers from a rare bile duct disease, Primary

Sclerosing Cholangitis (PSC), Williams has participated in many 10K runs along with other fundraising efforts not only for PSC research and a victims' support program, but monies for Macmillan Cancer Support, Chernobyl Children's Project, MS Wales, Mid-Wales Colorectal Cancer Fund, and the Papur Sain Ceredigion Talking Newspaper where he records the publication in Welsh for the visually impaired.

Born and raised in Bonant and attending local schools and university, as a youngster Bill showed an early interest in science and mathematics. In 1960 he was the first winner of the Sir David J. James, Pantyfedwen, Victor Ludorum Cup in Tregaron County Schools, and then as a young man earned a Ph.D. in physics and mathematics. His career led him to London and then eventually to America.

Prior to retirement and returning home to Wales, Williams spent several years in the United States representing the British Embassy and Consulates at various venues. While working in Los Angeles, Williams and his wife, Catherine, were members

(Continued on page 9)



Cardiff City to change kit from blue to red amid financial investment.

Special Group Tours
 Small Groups... Interesting Itineraries... Personalized Service
 www.specialgrouptours.com
 1 866 725 5250
 Wales, Ireland, Scotland, England

Characters from Y Drych:

William Gomer James (Gwilym Ddu o Went)

By Martha A. Davies

Photo courtesy of Rebecca Rodriguez, 2nd Great Granddaughter of William Gomer James.

In nearly every Welsh-American settlement there was a reporter who sent local news to Y Drych, a weekly Welsh language newspaper. Most contributors were "rooted" in one place like Deiniol Arfon in Pittsburgh and Lewis Brycheiniog in Denver.

However, the subject of this article, Gwilym Ddu o Went, was anything but "rooted." In fact, he would get the "prize" for sending news from the most locations to Y Drych.

Over the years, Gwilym was a correspondent from Minneapolis, Denver, Portland, and Spokane/Hillyard, and possibly also from the states of Ohio, Kentucky, Iowa, and Idaho, where he also lived.

First of all, the answers to two questions: what is the meaning of his bardic name, Gwilym Ddu o Went, and why did Gwilym live in so many different places?

"Gwilym" is Welsh for William; "Ddu" is "black," a descriptive for a dark-haired person; and "o Went" means "from Gwent," a county in south Wales.

Why so many places? Gwilym's life was an odyssey of following his work with the ever-expanding railroads in America.

Gwilym, born in Dowlais, south Wales, in May 1838, and was a blacksmith for over 60 years. He was only ten when his father, William James, died, so the boy had to work early in life and was largely self-educated. After Gwilym came to America in August 1879, he worked as a blacksmith for railroad companies across the country. Blacksmiths were integral to the running of the railroads because they would fabricate whatever parts were needed.

Gwilym often wrote about railroads and railroaders in his many articles in Y Drych. Imagine writing after laboring long hours in a smithy! Writing was obviously pure enjoyment for Gwilym. The best tribute I can make to Gwilym Ddu o Went is to share, in translation, passages from some of the hundreds of delightful articles he wrote over a 40-year span. His words are anything but labored, I'm sure you'll agree.

If you recall my article about the Minnesota Welshmen who went to the Klondike, you will already have read Gwilym's

marvelous writing. [NINNAU Sep-Oct 2010] Following are several more selections from Gwilym's articles in Y Drych:

"Four brothers, John D. Evans, Wm. Evans, Ebenezer Evans and Wynne Evans, had a happy and interesting reunion at the beginning of the year.... It was a pleasure for me and my wife to hear them singing old Welsh songs and hymns till the middle of the night. It is likely to be the last time they will ever be together. Ebenezer and Wynne are going to Washington Territory and William and his wife are returning to Wisconsin." [Minneapolis 31 Jan 1889]

"On August 2nd we held a Welsh picnic and we were happy to see so many Welsh people coming together, though we had expected more from St. Paul. After starting out from the Union Depot about nine in the morning we arrived at Lake Minnetonka about ten, traveling through beautiful countryside with woods, corn, hay and lakes. After we left the city there was a station on our right hand side that drew our attention. The station was named Bryn Mawr.... It is funny to hear the English saying, "Bryn Mor".... At Spring Green Park everyone spent the day according to their pleasure—some kicking a football, others playing baseball and others throwing quoits. It was amusing to see our minister as the captain, throwing with his left hand." [Minneapolis, 15 Aug 1889]

Occasionally, other correspondents would write about Gwilym and his family. Here is a quote from Cymro: "We are happy to note the success of W. E. James, eldest son of Gwilym Ddu o Went, who has been promoted to a job at the Great Northern, Spokane Falls, Wash. In this way the sons replace the fathers. Gwilym was a boss in the Pentrych works near Cardiff, South Wales for twelve years before coming to this country. He was also two years in a similar position in Cincinnati, O., and for two and one half years in Denver, Colo., on the Utah and Pacific R. R. And now, here is his son as one of the chief workers in the locomotive factory that is being built. In this city [Minneapolis] he runs the great fire in the shops of the Chicago, Milwaukee and St. Paul. His going will be a loss to the Welsh church where he has been a member for fifteen years. It will also be a loss to the Foresters Society of which he is secretary. May the people of Spokane make much of him."

[Minneapolis, 17 Mar 1898]

Later, Gwilym and his family also moved to Hillyard, near Spokane, Wash., where he found work with the railroad there and he carried on writing to Y Drych from his new home.

"I promised my old friend Lewis Brycheiniog that I would write about the late David Price of Denver because I knew him well.... David Price was born in Sirhowy, Monmouthshire. He was a boilermaker, by trade. When I knew him he was working as a boss for the Northern Pacific in Bismarck, North Dakota. Jack Williams from Dowlais also worked for him.... When I came to Denver from Pueblo, Price was the first person I met. He worked as a blacksmith for the Q Road and I got work as a blacksmith on the Utah and Pacific and...we saw one another often.... Two of his sons, John and Edwin, work as engineers on the Utah and Pacific and Rufus works as a fireman. I had the privilege of attending his funeral and was a pallbearer." [Hillyard, 5 Apr 1906]

"A fine girl has appeared in the family of my son, W. E. James. The mother and child are coming along well. If it had been a boy, Lincoln would have been his name because the birth was on February 12. So there is no reason to fear that the line of Gwilym will dwindle from this earth; I have four granddaughters and three grandsons." [Hillyard, 7 Mar 1907]

"D. M. Stephens has finished building a barn on his lots in Hillyard and there he will eat, drink and sleep until he builds a house to receive Mrs. Stephens and their daughter. The old man came to our house yesterday, happy and full of spirit because it was his 73rd birthday. My wife asked him to say for dinner with us because the head of our household was having his 72nd birthday. But he wouldn't stay because Mrs. Stephens, his partner for over 50 years, had sent him bara brith and other things from Wilbur, her home." [27 May 1909]

"Because I have not been in Sunday School in Spokane for five weeks I am at a disadvantage in reporting Welsh news but I heard that the Welsh are buying a lot to build a chapel and they paid two thousand for it. I was told that the lot is in a place where there is no danger of the chapel sinking and it could be said in Jesus' words, 'On this rock I will build my church.'" [27 May 1909]

Later that year, Gwilym joined a throng of people rushing to Coeur d'Alene, Idaho, to



Seated (L-R): William Gomer James; Rachel James; Elizabeth Williams James; Fanny James Bond. Standing (L-R): Sarah Edith James Williams; Dr. Robert James; William Edward James; Elizabeth James; Gomer James. Photo courtesy of Rebecca Rodriguez, 2nd Great Granddaughter of William Gomer James.

file for homestead land that had formerly been Indian reservation land. During this land rush people crowded onto the electric interurban trains to ride the 30 miles between Spokane and Coeur d'Alene. On the single track, two cars collided head-on near Gibbs, Idaho. Gwilym was among the 100 persons injured; 16 passengers were killed. The account in Y Drych was written by Morris Williams:

"Many friends will be sad to hear that the old brother, W. G. James (Gwilym Ddu o Went) was injured in a train accident on July 31st.... There were some other Welshmen on the train at the time but I do not know if any of them, except for Mr. James, were injured. We expect he will be able to be back with us at Sunday School soon." [12 Aug 1909]

"I am glad to announce to my many friends that I am coming along better than expected under the circumstances. The doctor told me [in English], "The injury to your chest will probably clear up in time but the shoulder will probably bother you more or less all your life, especially because muscles and nerves have been pulled and bruised.".... Though I was unfortunate in the accident yet I cannot say like Jacob, "Yn fy erbyn i y mae hyn oll." "I" All these things are against me." Genesis 43:36 KJV]. Through the kindness of Uncle Sam I will have 160 acres next April. So I will throw down the blacksmith's hammer and go to farm in my old age. I expect to get a good farm because I drew number 34." [Hillyard, 2 Sep 1909]

Gwilym was incredibly lucky to draw such a low number, to be allowed the 34th choice of the 4,160 homesteads available. Over a quarter of a million people applied and most of

them did not get a chance to file a claim.

"The Sunday School showed their good feelings for W. G. James (Gwilym Ddu o Went) before he went to his farm at the foot of the mountains in Idaho. He was presented with a stick by Dr. Morris on behalf of the Sunday School, saying that the stick was from Ireland and Gwilym could use it to keep the snakes away." [Spokane, 21 Jul 1910]

After Gwilym went east to his homestead, there is a gap in the story. He continued to write to Y Drych, mostly Letters to the Editor. I'm coming to realize that I may have scrolled right past Gwilym's articles on the microfilms because I hadn't yet been aware he was in Idaho.

It appears that Gwilym, like many homesteaders, did not prove his claim, and he reappeared in the Spokane area within a couple of years. Homesteading couldn't have been easy for a 72 year-old man with an injured shoulder. And Gwilym must surely have missed the vibrant Welsh community in Spokane as they continued their campaign to build a Welsh chapel.

Gwilym had been a strong promoter of the Welsh religious cause in Spokane before he went to Idaho: "The Ladies Aid held an interesting meeting on Saturday night which filled the Swedish chapel with the aim of collecting enough money to build a chapel of our own instead of paying the [Swedes] for a place to hold Sunday School and other meetings. The ladies deserve praise for their great efforts during the year since their society was established. A place of our own would save our paying about

(Continued on page 10)

Passing the Olympic Flame in Wales

(Continued from page 8)

of the Welsh Presbyterian Church where Bill was an Elder on the Board of Session. Catherine was a Visiting Deacon as well as a member of the fund-raising committee that saved the Welsh Church from demolition. Having established many friendships while there, friends from Los Angeles traveled to Aberystwyth for the event, as well as friends and family living locally, along with friends and former colleagues from England.

Catherine Williams remarked, "What amazed me afterwards was the immense interest in the Torch, with people stopping William in the street and various venues to have their photographs taken holding the Torch! They wanted to be part

of this historic event."

Edward Barber and Jay Osgerby, avant-garde British designers of the 37-inch torch, gained even further recognition internationally with their design of the sleek, triangular form featuring 8,000 open circles representing the 8,000 individual torchbearers carrying the celebrated flame and passing it along throughout all of Great Britain. Williams isn't certain yet where he will display the torch in their home, saying only that, "Now that it's over, I'm feeling overwhelmed and quite tired."

Catherine's final comment was, "I thought that it was an honor for William to have been nominated to be a Torchbearer by the Rotary Club of Aberystwyth. I felt that he was carrying the Torch not just for his part in

fundraising and the volunteer work that he has done, but also representing what Rotary International stands for and the good work that they do world-wide."

The Williamses divide their time between Aberystwyth and a home they recently purchased in Cheltenham, England, where William is closer to the country's foremost PSC experts at Queen Elizabeth Hospital in Birmingham. "As Wales does not have any hospitals with Liver Units, I have also been very active lobbying AMs, MEPs, MPs and Ministers in trying to provide a better Liver Service in Wales."

William and Cathy enjoy a healthy lifestyle of long walks and natural foods, as well as cultural events including those presented at the National Library of Wales.

Holiday Cottage for Rent

Bryn Tirion,
Wern Bach, Llanfair T.H.,
Abergele, Conwy, Wales
Tele/fax : 01745 720 308

E/mail: jones.fishwick@btinternet.com

Single storey cottage next to the owner's home, situated by a quiet minor road above the Elwy Valley, 2 miles NE of the village of Llanfair Talhaiarn and 5 miles south of the coast and market town of Abergele. The accommodation comprises a spacious double bedroom with ensuite shower room, fitted kitchen/diner including microwave, and an attractive beamed lounge area with TV. Gas central heating is included in the price and an extra single bed or travel cot is available by arrangement. Lovely walks with panoramic views. There is a public footpath to the village of Llanfair T.H. (tennis courts), a trout farm with bar/meals 2 miles away; also local reservoirs to fish. Very convenient for Snowdonia and the coast. Tariff available on request.

My Grandfather's Bardic Chair

By Diane Jones Kahn

"The chair is yours"
So read the handwritten telegram to my grandfather, the Rev. Walter Howell Jones of Montreal. His poem, "The Burial of the Unknown Soldier," composed in Welsh, had been judged the best entry by the Committee at the 1921 Welsh Eisteddfod in Toronto. (See following article.)

Inspired by a ceremony for the unknown soldier in Westminster Abbey following World War I, the winning poem, a 500 word ode, expressed his belief that the dead soldier was not unknown, but known and owned by every mother of a fallen son.

Last year's NINNAU review of "The Bardic Chair" renewed my interest in my grandfather's chair. The beautiful Richard Bebb and Sioned Williams book features a wide variety of Eisteddfod chairs awarded in Wales over many centuries. Their work inspired me and my family to look again at the information we have about the chair and my grandfather's participation in the Eisteddfod.

From its modest 1907 beginning as a small gathering of local Welsh citizens, the Toronto Eisteddfod had, by 1921, become a major competition that attracted entrants worldwide and top adjudicators from North America. The Lieutenant-Governor of Canada,

a contingent of government officials and a Welsh-born cabinet minister were on hand to enjoy the final night's festivities that year.

On December 5, 1921, two headlines in the Evening Telegram, Toronto reported: "Eisteddfod a Grand Success; Welshmen May Well Be Proud," and "Chairing of the Bard Was Very Impressive Ceremony."

The paper reported that upon being called to the stage of Massey Hall, my grandfather was escorted to the Canadian oak chair where several Welsh Bards and young girls in Welsh costumes stood in a semi-circle. The Archdruid *Cynonfard* conferred upon him full *Gorsedd* rites. As a sword was held over my grandfather's head, the Archdruid asked three times: "A oes heddwch?" ("Is there peace?") Each time, the audience answered: "Heddwch" ("Peace"), signaling their permission to chair the bard. The ceremony concluded with congratulatory verses for my grandfather from the Bards who surrounded him.

The five-foot high solid Canadian oak chair is assembled with dowels. A bold carving on the back of the chair depicts *Y Ddraig Goch*, encircled by the words "Y ddraig goch a ddyry gychwyn": "The Welsh Dragon did leap forward to defend Wales."

Carved lettering on the top panel, "Goreuaf arf dysg," roughly translated says: "The best weapon is education;" and "Gwell dysg na golud": "Better learning than riches."

A panel displaying the Canadian maple leaf in a shield sits just above the chair seat. The simplicity of style and solid oak construction of the chair reflects its Arts and Crafts era heritage.

At the time he was awarded the Bardic Chair, my grandfather was serving as pastor of Montreal's Salem Welsh Presbyterian Church. In 1932, after 14 years with the Salem church, he answered a call from Bethel Welsh Presbyterian Church in Rome, NY. He served five years and died there at the age of 51.

My father, Howell Elvyn Jones, inherited the Bardic Chair. In 1978, he re-assembled and restored it in his home in New Jersey. He had planned to

donate the chair to the National Museums of Canada at Ottawa. Although the curator there agreed to accept the chair, high shipping costs eventually scuttled the plan.

My father made a careful search of my grandfather's files for a copy of "The Burial of the Unknown Soldier." Ironically, he found entries for a half dozen other Eisteddfods, but no copy of the winning entry. Presumably the poem stayed with the 1921 Committee because they owned the publishing rights.

Today the chair resides with my brother, Edward Howell Jones, and his wife, Carol, in Brick, NJ. Most visitors to their home immediately spot the chair and are curious about its origin. Two frequent Welsh speaking guests at their home are residents of Wales. They instantly recognized it as a Bardic Chair and wanted to know how it ended up in New Jersey.

We've decided to keep the chair in the family. Future plans are for the chair to be passed down to my daughter, Jenifer Kahn Bakkala, of Massachusetts.



Howell E. Jones with his father's Bardic Chair.

Chair Adjudication Was Reported in Y Drych

The adjudication of the competition that earned the bardic chair subject of the above article was reported in *Y Drych* (Utica, N. Y.) January 5, 1922. The following excerpt was translated from the Welsh by Martha A. Davies, Lincoln, Nebraska, June 2012

Seven compositions came to hand The pryddestau were judged solely on the position of the poet and the prize was to be given to the one judged best in his portrayal of the burial, not as a reporter for a newspaper, rather as a seer or prophet and artist who is able to perceive, through the unconscious, the heart and soul of the occasion.

D. M. O. does not appear to comprehend the meaning of the word pryddest The rest of the competitors are superior yet it was not difficult to decide who excelled and who was the most worthy of the Chair.....

The closest competition stands between D. Jones and

Edmygydd Diawen. If the Chair were a prize for the most detailed history of the burial of the Unknown Soldier, D. Jones would be sitting in it. But a pryddest was called for, a poetic composition, and by that standard, Edmygydd Diawen is the best.

His muse sometimes breaks the bounds of meter and rhyme. It would be good for him to be more careful of those "little things" [reference to St. David's last words]. Without hesitation he is the best. Chair him. - Cynonfardd [Thomas C. Edwards 1848-1927, Arch Druid of America] (The winner was the Rev. Walter Jones, M. A. B. D., (Gwallter) Montreal).

Adjudications Toronto Eisteddfod

.....
"Pryddest" [long poem in free meter] (not over 1,000 lines)

"Burial of the Unknown Soldier"
Prize, Carved Oak Chair

Characters from Y Drych

(Continued from page 9)

\$80 a year in rent.... If we were to have help from those outside who have an interest in our cause, we would be grateful for every gift. Those strong churches back east feel for us in the "Wild West" We would be blessed to have a place to worship in the Welsh language." [Spokane, 20 Jan 1910]

Having returned to Spokane, Gwilym wrote: "We as a nation are glad that there are clear signs that the Welsh cause is likely to survive in this city. Having established the church with the Rev. H. C. Griffiths who came here as a missionary of the Welsh Presbyterian Church (Calvinistic Methodist) the church has called the Rev. D. Kendrick Roberts, Denver, Colo., and he has accepted the call to begin his ministry here on the first Sunday in June. He was born in Oshkosh, Wis., a very Welsh area, and was educated at Ripon College and at McCormick Theological Seminary in Chicago so he is thoroughly bi-lingual..." [Spokane, 7 Mar 1912]

Harking back to my NINNAU (Jan-Feb 2011) column about the Denver Welsh Church, you'll remember the Rev. D. Kendrick Roberts who ended his sermon about Love by proposing marriage to the church organist.

Gwilym continued his interest in the railroads in Spokane, which was the main center between Chicago and the coast,

and was expanding with a roundhouse, car shops, storage, tracks and a new Union Depot.

"There is a great call for workers here, especially machinists. We would like to see some Welshmen come this way in order to be of service in the Welsh community. Some have come recently and have added strength to the Welsh church. If any Welshman wants to come this way he can inquire at C. H. Putman [sic], Superintendent of Great Northern Shops, Hillyard, Wash." [Spokane, 1 May 1913]

Finally, there is a clue to Gwilym's Idaho homesteading in a short article by "Manofab": "Gwilym Ddu o Went was elected a Judge in the December 2nd election in Hillyard. If he had not spent those years on the farm, he might have been elected to the Council or even Mayor. Gwilym is very popular in Hillyard. May he be blessed with good health to continue onward." [Spokane, 18 Dec 1913]

Gwilym did live to see the Welsh chapel built: "Sunday October 4th the first service was held in the Spokane Welsh chapel. It was held in the basement because the upstairs was not yet completed. The room is lovely and has a furnace and electric lights and is furnished in the latest style. If any strangers happen to come to the city, take the Liberty Park [street] car and get off at 5th Ave. and Spokane St. We had a very appropriate sermon by the Rev. D. K. Roberts.... The cost

of building the chapel was about \$14,000, a fairly large sum considering the small membership but by praiseworthy efforts, more than half the amount has been collected and it is intended that on the opening day, December the first, the whole burden will be lifted..." [29 Oct 1914]

As we approach the end it is ironic to note that, despite all the words written by and about Gwilym, the exact date of his death was not mentioned in any of the Welsh language obituaries that appeared in January 1919. A brief but poignant tribute was paid by R. J. Hughes: "It is sad for us as Welshmen to know that we will no longer have the privilege of friendship with dear Mr. W. E. James (Gwilym Ddu o Went). We will also miss reading his articles in *Y Drych* from week to week. Little did I think that his last visit to us would be the last time we would meet on this side of the veil. On that occasion, a few weeks ago, he had walked all the way from Hillyard, about three miles, to our home. Our deepest sympathy to the family, especially Mrs. James, in their deep grief." [Spokane, 16 Jan 1919]

An extensive memorial to Gwilym Ddu o Went was published in *Y Drych* on Jan 2 and 16, 1919. It was written by Jonathan Edwards of Spokane, who gave many details of Gwilym's life and literary production. My translation of this memorial is available to read online: www.welshheritage.org.



Welsh language inscriptions on the 1921 Toronto Eisteddfod Bardic Chair.

**Cyngherddau
Concerts**

3 Awst / August

**Cyngherdd
Agoriadol
Opening Concert**

Only Men Allowed,
Only Boys Allowed,
Only Kids Allowed & Pro /
Only Vote Kids Allowed

4 Awst / August

**Beirdd Cymra -
Karl Jenkins -
Premiere Prwydeinig
UK premiere**

Xael Jenkins, Derris O'Hall,
Ralfwata Evans,
Os ydych chi'n gwisgo sbectol

eisteddfod.org.uk
gwyb@eisteddfod.org.uk
 0845 4090 800

A Day of Talent

123rd "Cynonfardd" Eisteddfod

By Sally Morgan DiRico

The 123rd "Cynonfardd" Eisteddfod was held at the Dr. Edwards Memorial Congregational Church, Edwarsville, PA on Saturday, April 28, 2012.

Mrs. Bette Lee Devers, Chairman of the Eisteddfod Committee, opened the day with introductions of the Presiding officers for the day's program.

Mr. Randy Perry of Jim Thorpe, PA served as Adjudicator of Music. He is the founder, Conductor and Music Director of The Bach and Handel Chorale and Festival Orchestra

of Jim Thorpe.

Dr. Susan Bechetti of Bear Creek Township was the Adjudicator of Recitations. She received her Doctorate in Education from Indiana University of Pennsylvania and is a retired reading specialist.

Mrs. Jill Antall was the official accompanist for the day.

The afternoon session was filled with 74 different competitions in vocal music, piano, and recitations for children from under 5 years of age to 18 years.

Following the afternoon session, a ham/chicken buffet was prepared and served by the

women of the church under the capable direction of Eleanor Vojtko and Betty Jones.

The evening session began with a Gymanfa Ganu, directed by the Rev. Louis Falcone accompanied on the organ by Mrs. Barbara Futchel.

The Evening Session of competition for adults began after the Gymanfa Ganu. There were 51 different competitions of adults in vocal music, duets, quartets, and recitations. The evening ended with the Orpheus Choral Society of Wyoming Valley performing.



Officials receiving their prize bags presented by Chair Bette Lee Devers. (Rear) Randy Perry, Jill Antall, Dr. Susan Bechetti (hidden) Barbara Futchel, Rev. Louis Falcone.

The winners of the 123rd "Cynonfardd" Eisteddfod are:

Afternoon Session

Vocal Solo—Under 5 Years
1st Julia Antall-Dallas

2nd Brady Glickert-Sugar Loaf
3rd Chrystianna Towns-West Wyoming; Anson Jumper-Mountain Top

Recitation—Under 5 Years
1st Julia Antall-Dallas

2nd Brady Glickert-Sugar Loaf
3rd Anson Jumper-Mountain Top

Vocal Solo—5 to 7 Years

1st Carmella Karcutski-Harding
2nd Charles Glickert-Sugar Loaf
3rd James Antall-Dallas

Recitation—5 to 7 Years

1st James Antall-Dallas
2nd Charles Glickert-Sugar Loaf
3rd Max Snyder-Madison Township

Vocal Solo—8 to 10 Years

1st Brooke Chervenitski-West Pittston
2nd Aubrey Jumper-Mountain Top
3rd Lauren Glickert-Sugar Loaf

Recitation—8 to 10 Years

1st Jennifer Leonard-Dallas
2nd Katie Bilby-Shickshinny
3rd Grace Aiello-Shavertown

Piano Solo—9 Years and Under

1st Anthony Lettieri-Mountain Top
2nd Max Snyder-Madison Township
3rd Grace Aiello-Shavertown

Vocal Solo—11 to 12 Years

1st Danica Mits-Bear Creek
2nd Erika Serafine-Wilkes Barre
3rd Audrey Glickert-Sugar Loaf

Recitation—11 to 12 Years

1st Audrey Glickert-Sugar Loaf
2nd Andre Scheuermann-Dallas

Piano Solo—11 to 12 Years

1st Josh Villarosa
2nd Audrey Glickert-Sugar Loaf
3rd Nicole Joanlanne-Dallas

Vocal Solo—13 to 15 Years

1st Isabella Snyder-Madison Township
2nd Kellan Patra-Mountain Top
3rd Alice Novatnak-Mountain Top

Recitation—13 to 15 Years

1st Sarah Moyer-Bowmantown
2nd Dominic Wright-Dallas
3rd Michelle Leonard-Dallas

Piano Solo—13 to 15 Years

1st Gokulan Gnanendran-Clark Summit
2nd Andrew Alday-Mountain Top
3rd Kellan Patra-Mountain Top

Vocal Solo—16 to 18 Years

1st Louis Jablowski-Wilkes Barre Township
2nd Shelby Jackloski-Swoyersville
3rd Beth Demichele-Wilkes Barre

Recitation—16 to 18 Years

1st Caroline Jones-Mountain Top
2nd Louis Jablowski-Wilkes Barre Township
3rd Shelby Jackloski-Swoyersville

Piano Solo—16 to 18 Years

1st Louis Jablowski-Wilkes Barre Township
2nd Caroline Jones-Mountain Top

Evening Session

Amateur Solo

1st Elizabeth Shoemaker-Liberty University, Virginia
2nd Carol Ellis-Shamokin

Amateur Recitation

1st Carol Ellis-Shamokin

Duet

1st Dave Resavage-Swoyersville, Nicole Caffiero-Wilkes Barre
2nd Carol Jones Wolosz-Edwarsville, Sally Morgan Dirico-Nuangola

Senior Citizen Solo

1st Bruce Evans-Luzerne
2nd Carol Ellis-Shamokin; Doris Wiehr-Dallas

Senior Citizen Recitation

1st Betty Jones-Trucksville
2nd Carol Ellis-Shamokin

Alto Solo

1st Joanna Smith-Shavertown
2nd Rebecca Micca-Shickshinny

Tenor Solo

1st Dave Resavage-Swoyersville
2nd Gary Phillips-Kingston

Adult Recitation

1st Joanna Smith-Shavertown
2nd Eileen Hanisch-Moscow

Soprano Solo

1st Marcelle Mcguirk-Philadelphia
2nd Eileen Hanisch-Moscow

Bible Reading

1st Rebecca Micca-Shickshinny
2nd Joanna Smith-Shavertown

Quartet

1st "Rosa Mistica" – Eric Lewis, Matt Williams, Eileen Hanisch, Terry Zaranski-Moscow
2nd "The Four Tones" -Carol Wolosz-Edwarsville, Peg Dwyer-Shavertown, John Lohman-Luzerne, Bruce Evans-Luzerne

Bass-Baritone Solo

1st Chuck Unice-Shavertown
2nd John Garrison-Indiana Pa.

Challenge Solo

1st Eileen Hanisch-Moscow
2nd Marcelle Mcguirk-Philadelphia

Adult Chorus

1st Orpheus Choral Society
Mrs. Carol Anstett, Director
Mrs. Susan Lauer, Accompanist



"The Four Tones" – 2nd place in quartet: John Lohman, Carol Jones Wolosz, Peggy Dwyer, Bruce Evans.



Solo under 5 years: Julia Antall, Brady Glickert, Anson Jumper, Chrystianna Towns. (Background) Sally DiRico, Bette Lee Devers presenting awards.



Betty Jones, winner of the Senior Citizen Recitation category. Carol Ellis, winner of Amateur Recitation.

Dihareb/A Welsh Proverb: Pan gyll y call fe gyll ymhell

By Cathrin Williams

On the morning of Sunday March 25 I got up as usual at 8.30. I have timed it perfectly and know that I need exactly an hour and a quarter to get ready for chapel, not a minute more, not a minute less. I am not a morning person and do everything on automatic pilot, so that morning I put on the kettle and the radio, made my toast and sat down to eat it. Through the fog

of my morning brain I realised that the usual radio voice was different but then recalled that there were some changes to programmes that day as there was an important soccer match. And then I remembered! I was to have turned the clocks forward one hour before going to bed and had forgotten all about it. It was now 9.45 not 8.45 and chapel started at 10.00. I didn't try to do the impossible but went to chapel as usual for 5.30.

Everyone enjoyed hearing of my forgetfulness and I was happy to give them something to laugh about. I was also glad that they had missed me and glad too to hear the comments made by one friend, 'Pan gyll y call fe gyll ymhell.' Not that I can agree with it as it means that when the wise loses it he really loses it! Wise? Hardly, but nice to know that someone thinks so!

CAMBRIA

Wales's National Magazine



essential reading for the Welsh worldwide

DON'T MISS OUT - SUBSCRIBE TODAY!
6 issues to your door (USA) \$45

Send a US check with your mailing address to:
PO BOX 22, CARMARTHEN, SA32 7TH, CYMRU/WALES
or call 011 44 1267 290188 (24 hrs)
with your credit card and mailing details

www.cambriamagazine.com

Llwyd ap Iwan

(Continued from page 1)

Land Co., a company operated with English capital linked to the CRCC, were located.

Among several of Llwyd ap Iwan's accomplishments as a land surveyor was the first survey of the Andean Valley "16 de Octubre", (Cwm Hyfryd), where the Welsh had received 50 leagues of land to establish a new colony. As a hydraulic engineer, he designed irrigation canals for the Chubut lower valley and for the Rio Negro valley. In 1888, as a geographer, he drew the first map of the National Territory of Chubut, with details of several of his own explorations and those of other Welsh colonists, as well as of the native trails still not treaded by the white man.

A Welsh explorer in Patagonia

During the second half of the XIX century, Patagonia remained practically an unexplored territory to the white man – only a few travelers trying to unveil its secrets had the courage to go deeply inland. Some of them related their impressions in captivating stories that fired the imagination and attracted their readers towards this 'terra incognita', turning some of the works of these desert travelers into classics, such as "At Home with the Patagonians" by English writer George C. Musters (1871).

But some explorations were not well known—those undertaken by a group of men who cut their ties with the Old World and arrived in Patagonia in 1865 seeking their utopia: a New Wales in South America. Only a few years after their arrival, and after overcoming the initial mishaps and difficulties, the Welsh colonists began to penetrate the unknown Patagonian geography.

The goal of their first travels was to scout the territory looking for a land passage to connect the Chubut Colony with Patagones on the Rio Negro, then the only other permanent settlement in northern Patagonia. Several years later, once the colony was established, they would start looking for new land for compatriots who planned to join in the colonization project.

With this end in mind, the Welsh undertook countless

expeditions, relying on information given to them by their 'brodyr y paith' (brothers of the desert), as they called the native tehuelches. Following the old routes of these indigenous inhabitants, the colonists began to acquire a thorough knowledge of the region, as described in their travel diaries. Among these explorers, Llwyd ap Iwan stands out, along with such others as John Murray Thomas, John Daniel Evans 'El Baquiano' (the guide) and William T. Williams.

Traveling with the 'tehuelches'

In October 1893, ap Iwan, with fifteen other Welsh colonists and an Italian named Francisco Pietrobelli, founded the Phoenix Patagonian Mining and Land Company, whose objective was to find minerals for exploitation and new land for colonization.

The experience acquired by ap Iwan as explorer, land surveyor and irrigation engineer made him the ideal person to lead the explorations that the new company carried out during the summers of 1893-94, 1894-95 and 1897, in southern Chubut and northern Santa Cruz territories.

During these three explorations and accompanied by tehuelche guides, ap Iwan traveled along native routes and territories that had not been treaded by any white man before. He stopped to rest in places used by the 'sons of the desert' and pitched his tent within the natives' camp. There he learned about their customs, watched their dances and ceremonies, shared their food and joined in their hunts, and participated in entertaining chats, listening with interest to tales about their beliefs, legends and traditions, experiences that he would then transfer to his Travel Diaries, along with names the natives gave in their tehuelche language to various places and land features, names ap Iwan carefully wrote down on his notebooks and maps, using either Welsh, English or Spanish spelling.

Among some of his incidental hosts were chiefs Kilchamal and Kengel. The latter had lived for some time in the Welsh Colony, where his father, chief Galatch, had left him to be educated. For this reason he knew some Welsh, and spoke quite well in



Arroyo Pescado (Nant y Pysgod)

Spanish and in three native languages. Kengel, whom ap Iwan held in esteem as a keen and intelligent man, had long and interesting dialogs with our traveler, talking about subjects such as the origin of the 'choiques' (ostriches) and 'guanacos', among others..

Phoenix, the Welsh colony that could have been

During one of the chats with the chief, ap Iwan realized that the Phoenix river – named after the company – that flowed towards Lake Buenos Aires and therefore to the Pacific Ocean, had previously flowed towards the Deseado River and the Atlantic. So, he came up with an original project: to build a 35 mile long canal connecting the Phoenix to the Deseado, in order to bring the necessary water to irrigate 250 square miles in the valley of the latter. The goal of this project would be to create there a new Welsh Colony in Patagonia. The plan was presented to the Argentine Government, and apparently was well received, but finally did not prosper. One reason given was that the demand for land made by the Phoenix Company was excessive, according to the government, and the other reason was that the land requested was involved in an unresolved border dispute between Argentina and Chile.

However, ap Iwan's idea was partially taken up by Francisco Moreno, the Argentine expert on the border dispute, who, in 1898, put Clemente Onelli in charge of making a ditch to change the course of the Phoenix. The purpose was to prove that the Chilean position favoring the watershed line as a border was weaker than the position held by Argentina, that favored the line of the highest mountains. The 1902 arbitration finding of the British Crown determined that the lands irrigated by the Phoenix river belonged to Argentina, and that the international border should pass over Mount ap Iwan, the peak whose slopes gave birth to the changing Phoenix river.

Nonetheless, once the conflict was resolved, this ambitious project that would have served to irrigate and colonize the Deseado Valley did not come to fruition.

The tragic end of Llwyd ap Iwan

Early in the 1900's, ap Iwan moved with his family to the Patagonian foot of the Andes, where he had been given a league of land because of his work in the measurement of Colonia 16 de Octubre. Not far from there, he later became the manager of Cwmni Masnachol Camwy (Mercantile Company of Chubut) at its Arroyo Pescado branch, an area about

thirty kilometers east of Esquel.

On December 29, 1909, two North American bandits held up the company branch and murdered Llwyd ap Iwan. The fame acquired after the movie by Butch Cassidy and the Sundance Kid, two members of the Wild Bunch that lived some time in the mountain region of Chubut, led some authors to give support to the belief that the hold up at Arroyo Pescado had been perpetrated by those two famous bandits. Their conjectures are based in a letter that Robert Roberts, who worked as an assistant at the branch, sent to his parents in Wales giving the details of the assault. However, in the letter the young Roberts only states that the assailants were two Americans, and does not mention the names Butch or Sundance. In fact, it was obvious to the local population that Ryan and Place, as they were known in Patagonia, had not committed the crime. They had left the area in 1905, five years before the hold up, and had probably died in Bolivia towards the end of 1908.

As told by David Owen Williams, another employee of the Cooperative, around six in the evening two English-speaking individuals entered the premises. Both were North American; one of them was known in the region since 1904 as Hood, although later he used the name Roberto Evans; the other was a young man called William Wilson. After pretending to make some purchases, they asked to see the manager, who was not there at the time. Robert Roberts went to get ap Iwan to his home located nearby. As ap Iwan appeared, Wilson jumped over the counter and brandishing a gun told everyone to raise their hands. Apparently, the assailants had been told that on that date there would be a substantial amount of money to pay for the purchase of wool. In answer to their demands, ap Iwan told them there were only fifty pesos, but they didn't believe him, and Wilson forced him to lead him to the room that contained the safe. Once inside, there was a discussion and a scuffle during which ap Iwan might have tried to seize the

weapon. A gunshot was heard, and then three more. Wilson came out of the room where ap Iwan lay dead. After picking up all the stolen goods, the bandits took off.

The criminal career of Evans (Hood) and Wilson continued, and the following year they kidnapped rancher Lucio Ramos Otero, who managed to escape after being held by his captors for a month in a cell made of logs. The Frontier Police of Chubut, established by the government of Argentina to combat the increasing lawlessness in the mountain region, chased the bandits relentlessly, and caught up with them in Rio Pico where they were killed by a patrol on December 9, 1911, almost two years after the murder of Llwyd ap Iwan.

As an epilogue

His important contributions as colonist, land surveyor, engineer in railroad construction and irrigation canals, geographer, explorer and entrepreneur, gave the eldest son of Michael D. Jones his own outstanding place among the Welsh colonists during the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth. His drive and ingenuity stand as an example and a challenge for the descendants of the Welsh colonists and the Patagonian population in general.

Translated from the Spanish original by Olga Roberts.

Born in Buenos Aires, Marcelo Gavirati made his home in Port Madryn, Chubut, and became a Research Historian at the Centro Nacional Patagónico. He learned Welsh to be able to read documents related to the history of the Welsh Colony in Patagonia and has written several papers on the subject. He is the author of "Buscados en la Patagonia" a book about the American bandits that lived in the Andes region at the beginning of the XXth century. In collaboration with Tegai Roberts he published a translation of the diaries of the explorer Llwyd ap Iwan. Recently he won a doctorate for his thesis on the relations between the Welsh pioneers and the Patagonian natives.



Monument that marks the site where Llwyd ap Iwan was murdered. Photo by Alwen Green.



Map of the Northern and Central Regions of Patagonia drawn by Llwyd ap Iwan.

Using today's Internet technology, even members who live far away can still work together to learn the basics of spoken and written Welsh.



Sherry Williams
Ellington, CT



Beth Roberts Brown
Wayfield, MA

A Welsh Society Language Group Eases Logistics Problem

By Ed Brown

Members of Welsh societies often say they would like to form a Welsh language learning group. However, travel issues including high gas prices often make it difficult for even a few people to physically get together on a regular basis. The two presently active members of the Welsh Language Group of the Welsh Society of Western New England live in different states, Connecticut and Massachusetts.

One solution for them has been to study together – while each remains at home – using the computer chat program called Skype. Using Skype, they can talk to each other in real

time while they work from their own computers on the same online Welsh language learning materials.

Thus, they can help and motivate one another as they struggle with issues including pronunciation, comprehension, word choice and syntax.

Their sources have included BBC Wales online language learning sites like Big Welsh Challenge, Catchphrase, and interactive children's game sites (Snapdragon, Bowns, and Astro Antics). Other online resources used are Say Something in Welsh (SSiW) and Acen.

For more information, contact Beth Roberts Brown at edbethui@comcast.net.

John Parry and the Mormon Tabernacle Choir

By Ronald D. Dennis

.... There were so many Welsh Mormon emigrants during the 19th century that Willard, Spanish Fork, Malad and Samaria were originally Welsh communities filled with Saints who needed an interpreter to understand Brigham Young and other speakers at General Conference.

There was such national pride among the early Welsh pioneers that at one time there was even talk about setting up a separate kingdom to the west of the Jordan River with the wealthy Sister Elizabeth Lewis (from Kidwelly) as their "Welsh Queen," a title which she carried with her to the grave.

But devotion to the gospel overshadowed patriotic considerations, and separate Church meetings were settled for in place of a Welsh kingdom. Marriage of the children and grandchildren of Welsh Mormons to non-Welsh speakers thwarted efforts to preserve the language and culture of the old country.

The oldsters, however, continued to have a periodic "Eisteddfod" (competitions in song and verse, a Welsh tradition), and to carry on with each in their preferred tongue. Many, in fact, did not ever take the trouble to learn English.

The fame of the Welsh for singing came with them as they crossed the plains in 1849. The other pioneers of the G. A. Smith Company were enchanted by the melodious strains from the Cambrians for whom singing was as natural as breathing.

William Morgan, a participant in the "Welsh Choir," recorded: "As we sang the first part of 'When the Saints shall come,' we saw the English and the Norwegians and everyone, I

would think, with their heads out of their wagons. With the second part, in an instant the wagons were empty and their inhabitants running toward us as if they were charmed.

"I heard good singing in Wales, but nothing like the strength and sweetness of the last song I heard sung by my brothers and sisters, co-travelers, on the land of Honuhous.

"Some asked me where they had learned and who was their teacher? I said that the hills of Wales were the schoolhouse, and the Spirit of God was the teacher. Their response was, 'Well, indeed, it is wonderful; we never heard such good singing before!'"

When this group of approximately 85 Welshmen reached the valley, President Brigham Young asked John Parry, their leader, to organize a choir to sing at General Conference in the Bowery. Brother Parry, a former Campbellite minister and a first-rate musician, responded with enthusiasm. The choir that he directed was the nucleus of what would become the world-famous Mormon Tabernacle Choir.

As conductor of a group of singers who lived a thousand miles from the nearest music store, Brother Parry had to overcome numerous obstacles in preparing his vocalists for their performances.

Printed music was simply not available; consequently, part of each rehearsal had to be devoted to just memorizing the words of the songs. Until they learned the lyrics those who had no books "mumbled" the tune in their respective parts.

Another complication was that many Welshmen could not sing in English, and no one but the Welsh could sing in that ancient Celtic tongue.

Thomas Llyfwr Thomas was a Welsh American baritone concert singer who achieved fame for his performances both in concert halls and on television and radio, most notably on *The Voice of Firestone*, where he was the most frequently featured singer. Cheryl A Kashuba tells about him in this story first published in the *Scranton Times Tribune*.

Thomas L. Thomas Welsh-American Baritone



Thomas L. Thomas

when he had decided to become a singer. "I never decided," he said. "One sings or one doesn't. There is no such thing as deciding to become a singer." He did, however, decide to make a living as a singer. At age 22, he abandoned his career as an engineer to sing professionally.

In 1933, he placed second in national auditions in New York. He and his brother, Elwyn, won two-year scholarships to the New York School of Vocal Arts.

Within four years, Thomas L. Thomas made his Met debut – at the time, probably the youngest male singer to do so, the first Scranton native and the first Welshman. Friends from Scranton were on hand to greet him in his dressing room after the performance.

This night marked the beginning of a long and successful career as a world-class singer. But it was not only on the opera stage that Mr. Thomas was a hit. In fact, he had little patience with the notion that, to be good, music must be classical. His fame grew with his commitment to popular music, including Welsh folk tunes. "Classical music and popular tunes," he said, "must meet the same test in the end: is it good music?"

"Humorous songs are as important to good programming as sad or romantic ones," he explained. "The real test is finally a matter of what your audience wants."

And audiences wanted Mr. Thomas. In 1955, he took his talent back to the town of his birth, where he appeared in concert with his father. The two made a tour of Wales and England and made recordings in those countries as well.

By 1956, he was considered a

veteran of the concert stage, having performed in more than 600 concerts across the United States. He had earned the reputation of having played the most return engagements of any young performer in America. The 1956 concert season had him crisscrossing the country to appear in 60 concerts in a few short months.

And his voice was known and loved by millions who heard him on radio and television. As his career progressed, his grueling concert schedule left little time for television and radio, but he made guest appearances on such programs as "The Voice of Firestone" and "The Chicago Theater of the Air."

To relax after the season, Mr. Thomas spent time on his farm in Jutland, N.J., where he awoke at 5 a.m., dressed in jeans and schooled and rode his horses.

He never regarded his as a glamorous career. "There is little glamour attached to endless hours of rehearsals and preparations," he once noted, "and there is certainly no glamour in long, lonely train and plane jumps and the continuous hassle to keep the next engagement."

Yet he kept his engagements faithfully. "Concerts," he said, "are more than song recitals. They are public get-togethers in which an artist and his audience seek a common joy and satisfaction born of a wonderful, mutually shared experience." That philosophy plus a great talent explain why Thomas L. Thomas was so well loved.

Cheryl A. Kashuba is a university instructor and author of the book "A Brief History of Scranton, Pennsylvania." She writes on behalf of the Lackawanna Historical Society. Contact the writer at: localhistory@timeshamrock.com.

EDITORIAL NOTE: Thomas L. Thomas as well as his sister Gwyneth Boston and her husband David Boston are featured in a regional film documentary about Welsh immigration into NE PA titled; "Pwy Sydd Fel Nyni? _ Neb!" or "Who Is Like Us? - Nobody!" The Scranton libraries have it and it is on sale at Barnes and Noble and the Anthracite Heritage Museum. Gwyneth's obituary was published in the May-June 2012 issue of NINNAU & Y DRYCH.

Book a WELSH MINI-FEST



for your organization

Traditional Welsh Folk music with Moch Pryderi

Traditional Welsh folk dancing, taught and demonstrated by Sian Frick

Traditional Welsh Story telling by Cindy Roser

www.mochpryderi.com
or 540-659-2063

Wales Review *By Lise Hull*

SIZE OF WALES (<http://www.sizeofwales.org.uk>) aims to bring everyone in Wales together to help sustain an area of tropical forest the size of Wales as part of a national response to climate change. An environmental charity, Size of Wales unites communities, businesses, organizations, and schools to help protect 2 million hectares of rainforest and forge lasting links with some of the world's poorest people. Supporters of Size of Wales are linked directly to rainforest projects and communities to assist sustainable management of forest resources and to make a significant contribution to reducing global carbon emissions. For more information about joining a "tribe," visit the website at http://www.sizeofwales.org.uk/tribes/hiraeth_-_i_miss_wales.

CARWYN JONES has returned from a trade mission to India with the promise of up to £800m investment in Wales from Tata Steel over the next five years. Declaring his first trip to the country a major success, the First Minister said the group's decision to invest so much new money in its plants here should be seen as a massive vote of confidence in Wales. As yet, the exact nature of the new Tata investment projects – and their potential to create any jobs – is unclear, although included in the potential £800m figure is £185m that has already been earmarked for a new blast furnace at Port Talbot.

NEWPORT'S historic medieval ship will be preserved for generations to come following the start of a freeze-drying process. The ship, believed to date back to the 15th century, will have all of its 2,000 timbers placed in a six ton, custom-built freeze-dryer. The process, expected to be completed in 2014, will remove excess water and once complete, will leave the timbers dry to the touch, meaning they can be handled more easily. The preserved timbers will then be stored until arrangements are made for them to be placed on display. The vessel was discovered in the banks of the River Usk in June 2002, during construction of the Riverfront Theatre. It was excavated piece by piece by a team of archaeologists and is one of the largest and best preserved examples of a ship from this period ever found in the UK.

CONSERVATIONISTS have reversed the decline of a species of butterfly in Clocaenog Forest, Conwy. The population of small pearl-bordered fritillary plummeted last year to 1,200 from 2,400 in 2003. But the Forestry Commission Wales (FCW) and Butterfly Conservation Wales (BCW) improved its habitat and the population has now increased. Contractors were brought in to clear the equivalent of eight rugby pitches worth of scrub and conifer along more than a three-mile stretch of rivers and streams in the forest and creating sheltered, open habitats with marsh violet, the caterpillar's food, which the butterfly could use for breeding and feeding.

A NEW SUPER-COLLEGE, which is the largest further education institution in Wales, is launching after being given the go-ahead by the Welsh government. Three north Wales colleges are merging to create Grwp Llandrillo Menai: Coleg Llandrillo, Coleg Menai and

Coleg Meirion-Dwyfor. It will deliver courses to about 34,000 students across four counties in campuses from Denbigh to Dolgellau. It will also have business and research facilities and a £70m annual budget. The new college, which will employ 2,000 staff, said it would focus on providing skills that will ensure competitiveness and success for the north Wales economy. The new Grwp creates an umbrella organization to oversee the operation of the three member colleges, and completes the process begun two years ago when Coleg Llandrillo Cymru merged with Coleg Meirion-Dwyfor.

A £6 MILLION refurbishment of a 13th Century Pembrokeshire castle once damaged in a Civil War siege has been completed. Roch Castle near Haverfordwest was completely wrapped in plastic during restoration to protect the stonework during its conversion into a "corporate retreat." The owner, architect Keith Griffiths, also has plans to create a small hotel at Haverfordwest Castle.

AN ENVIRONMENTALLY-friendly new school has opened in Gwynedd, with hopes it will generate half its energy needs. Ysgol yr Hendre in Caernarfon will use wind turbines and solar panels, and also recycle rainwater. The £9.3 million building includes a glass corridor, which will be used as a greenhouse. As well as room for up to 450 primary pupils, it also has facilities for adult education, health, and social welfare initiatives. Pupils were consulted about the design, and the school's green credentials have already earned it an industry standard award.

THERE WAS SOME positive economic news with official figures showing a boost in Welsh exports last year. The official data showed the value of exports for Wales for the whole of 2011 increased by £1.629 billion, compared to 2010. There was an increase in exports to both EU and non-EU countries, up £693 million (13.9 percent) and £936 million (13.7 percent) respectively. All of the 12 UK areas covered by the data saw increases over this period, with Wales having the seventh largest increase. According to data, total exports rose in the final three months of 2011 up by £126 million on the corresponding quarter in 2010. But that was down on the previous quarter by £2 million. The press release notes that the increase in exports over the year for the whole of 2011 for Wales was accounted for by increases to the USA, Ireland and Germany.

WALES COULD BE sitting on a goldmine worth around £125m, a new report suggests. Mining consultants Snowden says the fortune could be lying untouched in Dolgellau. Research was done for Gold Mines of Wales (GMW), which is doing exploratory work. But the report stresses the figures are assumptions based on testing the rock and what has been mined previously from the area. GMW managing director Ed McDermott says 500,000 ounces could be worth up to \$200 million. The report said it was hoped the area holds 130,000 to 500,000 ounces of gold.

PLANS TO BUILD 12 man-made islands as part of a tidal barrage across the Severn estuary

have been revived by a Welsh businessman. Gareth Woodham wants to harness tidal power between south Wales and Weston-super-Mare to create electricity. The UK government in 2010 rejected plans for a publicly-funded barrage, but did not rule out private schemes. Woodham said his Severn Lake project "could provide up to 15 percent of the UK energy requirement from the Severn." His plan is to build a 7.7 mile concrete causeway, with 198 hydro-electric turbines, stretching from Brean Down, near Weston-super-Mare, to Lavernock Point in south Wales. The £14 billion scheme would create a 145,000 hectare tidal lagoon in the Bristol Channel.

THE MID WALES Red Squirrel Project has received £12,000 funding from Environment Wales to help support conservation. The unique nature of the Tywi forest in Carmarthenshire has enabled red squirrels to survive there longer than in the rest of south Wales. New funding has allowed the project to undertake a large survey of the Cothi and Gwennffrd valleys to assess where squirrel activity can be observed and to involve landowners in red squirrel conservation. It has also supported a program of grey squirrel control that has been targeted to maximize the benefit for red squirrels in their core habitat.

THE NATIONAL BOTANIC Garden of Wales has appointed its first resident poet. Mab Jones, from Roath, Cardiff, will use the tranquility and beauty of the garden near Carmarthen in Carmarthenshire to inspire her work. She said she did not have an interest in plants until she wrote a poem about an unusual flower bud at the garden. She will be at the garden three days a month and will use it to inspire her poetry, particularly about people. The botanic garden first became aware of Ms Jones when she wrote a poem praising the biggest bud in Wales, which blossomed last year in its Great Glasshouse, called Poem for the Puya.

ABERYSTWYTH has won Wales' first Purple Flag award for providing evening visitors with an "entertaining, diverse, and safe night out". The new award – similar to the Blue Flag for beaches – is backed by local government, police and business. Ceredigion council said the coastal town always strived to create an enjoyable and relaxing evening for residents as well as visitors. The town joins 29 other Purple Flag holders across the UK. Aberystwyth is the first town in Wales to receive the award.

THE FIRST OF three osprey chicks has hatched at a nest being monitored by the RSPB in north Wales and is thought to be the first in the UK in 2012. Two other eggs were due to hatch within a few days of the first. Ospreys began nesting near Croesor in the Glaslyn Valley in 2004 and to date have fledged 18 chicks. Ospreys have a long history in Wales, dating back to medieval times when they were referenced in the Mabinogion, and the 1316 Coat of Arms for Swansea and West Glamorgan feature an osprey. It wasn't until 1997 that osprey began moving south of the Scottish border thanks to a trans-location program between Scottish Heritage and the Leicestershire and



Clockwise from the top Adam Middleton, Shon Morgan, Dion Jones, coach Mike Evans and Chris Tull.

FIVE TALENTED young chefs have been selected to represent the junior Welsh National Culinary Team at the Culinary Olympics in Germany in October. The team, which is coached by Mike Evans, a catering lecturer at Coleg Llandrillo Cymru, Rhos on Sea and Welsh National Culinary Team manager Graham Tinsley, executive chef at De Vere Carden Park near Chester, was selected after months of training meetings. Appointed captain is

Rutland Wildlife Trust. The two ospreys which ended up at Glaslyn were probably flying back to Rutland on similar latitude. It was a miscalculation in longitude that helped reintroduce ospreys to Wales in 2004 – the first time the species had been officially recorded as breeding in Wales.

THE SCHEME "A Welsh Landscape," by Coombs + Jones has been announced as the winner of the National Eisteddfod Architecture Pavilion completion for this year's event. The scheme will be built as the architecture pavilion on this year's Maes. The jury said, "The scheme is a delightful gem which carries through the poetry of the design to the detail. Named as 'A Welsh Landscape,' its timber construction surrounded by a grid of trees is a beautiful interpretation of countryside around us. It will truly become part of the Welsh landscape once it is built as part of the National Eisteddfod."

A MAJOR DONATION from construction materials company Lafarge is helping Eisteddfod organizers keep "on track" in the build-up to this year's festival. Through a partnership between Lafarge's cement works at Aberthaw, and its stone quarry at Ewenny near Bridgend, the company is donating over £10,000 worth of stone for the construction of the road and access ways around the Maes, establishing Lafarge as one of the major "gold" sponsors. Elfed Roberts explained the difference this Lafarge sponsorship makes, "This donation of material and the expertise Lafarge brings with it in terms of the use of the stone will make a major difference to the event, especially with our unpredictable Welsh weather! Lafarge plays a major role in the communities and economies of South Wales and it is a pleasure to be associated with the company for the 2012 Eisteddfod."

IT WAS THE unlikely of revelations that linked a little-known Welsh village with the most notorious killer in British history. But parishioners say they are less than convinced that Jack the Ripper was in fact Lizzie Williams, daughter of wealthy and renowned local tin magnate Richard Hughes. In his new book "Jack the Ripper: The

Dion Jones, from De Vere Carden Park, who recently became the first Welsh chef ever to win the International Escoffier Challenge Grand Final in France. The team members are reigning National Junior Chef of Wales Adam Middleton, from Bodysgallen Hall Hotel, Llandudno; Chris Tull, from the Castle Hotel, Conwy; Shon Morgan from Park Lodge Hotel, Aberystwyth; and Harri Williams from De Vere Carden Park.

Hand of a Woman," author John Morris claims he has proven "beyond reasonable doubt" that Lizzie was behind the infamous Ripper mass murders. Lizzie grew up in Ynystawe, near Swansea, and her family worshipped at the Tabernacle chapel in nearby Morriston. Her father donated the land for the chapel at a greatly reduced price but lost his money in 1888, ending up in Swansea bankruptcy court. This, Morris believes, was the catalyst for Lizzie's murderous 19th century campaign.

WORDS INSPIRED by the growth of the internet and green issues are among 450 new entrants in a second edition of a Welsh dictionary. Staff working on Geiriadur Prifysgol Cymru (University of Wales Dictionary) have been revising the A to B section. New entries beginning with "bio" have risen significantly, from just three in the first edition to 120. The rise of the web has seen blaenslaes (forward slash) and blogiwr (blogger) included. The Welsh dictionary was founded in 1920 and the first edition was 80 years in the making, eventually completed by a team of experts in Aberystwyth in 2002.

A SOUTH AMERICAN teacher who studied Welsh in the peaks of the Argentine Andes has been named on the shortlist for the National Eisteddfod's prestigious Learner of the Year competition. Isafias Grandis spent his youth in the Argentine province of Córdoba, set in the foothills of the Sierras Chicas on the Suquia River. But when his family moved to Trevelin, Chubut, a Welsh settlement in the south of the country, he became fascinated with Wales. The Patagonian village has been steeped in Welsh tradition since John Evans built a mill there in 1889, and many residents celebrate their heritage today by learning the language and organizing their own Eisteddfod competitions.

WALES SHOULD acquire powers to enable it to impose a 60mph speed limit on dual carriageways. This is one of a series of recommendations in a new IWA report published recently in response to the Welsh Government's consultation on its forthcoming Sustainable Development Bill.

(Continued on page 26)



The Oldest Welsh Newspaper in the Americas.

NINNAU's Literary Section

Pages 15-17



The River Dee (Afon Dyfrdwy in Welsh) at Llangollen, Wales. This small town hosts the International Eisteddfod, a festival of music and dance held every summer. Choirs, soloists and dance groups from all over Europe and beyond compete in their national costumes. In 1955, Luciano Pavarotti was training as a schoolteacher when he traveled to Llangollen aged 19 as a member of the Choral Rossini, a male chorus from Modena, northern Italy. The choir also included his father, an opera lover and gifted amateur tenor. They won first prize, and this fired Pavarotti's musical ambitions. He later said that this was the most important experience of his life. This year the festival is held July 3rd through July 8th. Photo by Ken Knott.

t He RoYAl s

By Lyn Gardiner
1922-2003



All week I have been watching the celebration of Queen Elizabeth's fifty years* on the throne of England. It brought back memories of my childhood and I recall all the excitement connected to that time in history when the Prince of Wales abdicated the throne to marry Mrs. Simpson.

When King George V died in 1935, and Prince Edward became King there was great rejoicing in the valleys, as he had a lot of loyal followers, and among them the coal miners. They thought that when he was crowned, he would improve conditions in the coal mines.

My Dad, who started the miner's union in the pit in Nantgarw, was no royalist, and he gave speeches at the union meetings; he would tell the men not to depend on the government or the Prince of Wales to help them; that the only way to improve conditions was to strike. Later years proved him right, and coal miners enjoyed better wages until the mines were shut down.

I recall when the Duke and Duchess of York

**Written in 2002.*

were crowned. The villages in Wales were all decorated with flags and bunting, and streets were closed off and lined with tables loaded with food. Children wore fancy paper hats and pulled apart their crackers. Crackers are made of cardboard and paper, and when pulled apart they make a bang.

King George VI was a very shy person; he stuttered and this made it hard for him to speak to the people.

The abdication of the Prince of Wales was the main subject of the Newsreels in those days, and folks in the valleys lost faith in him. His promis-

es to improve conditions in the mines came to naught, and things got worse until the war broke out in 1939.

The war years brought some prosperity to the valleys, and life got better. Many coal miners were killed during the war, not only in the mines but also on foreign soil.

Fighting the enemy, the King and Queen stayed in London during the blitz, and folks admired them for that.

Like my Dad, I am not a royalist, for they have never done anything to improve the lot of the people of Wales. The title "Prince of Wales" is only a courtesy bestowed on a male heir to the throne: Wales should have been a country in its own right! Folks like my Dad fought for home rule for Wales; he was a member of Plaid Cymru since its beginning. So far his dream has not come true. "In union is strength" - maybe some day the Royals will not rule my homeland.

"Cymru am Byth".

Till we meet again.

Collywobble

By Malachy Doyle and illustrated by Petra Brown

Reviewed by Cindy Roser



Collywobble is a paperback children's book written by Malachy Doyle and illustrated by Petra Brown.

The cover depicts a loveable dog with a clever smile and eyes wide with interest sitting in a vehicle with his paws appearing to be on the dash as he peers through its front window. This cover alone makes you want to open the book. When you do, you'll find a heart-warming story of a brave collie pup.

The story begins with sheep-dog Bess giving birth to seven pups. The hero of the story is rejected by all as the other six find homes. Farmer Joe (Bess's owner), however, finds this tiniest of pups endearing, naming him "Collywobble," because of

its first wobbly attempts to stand and keeps him.

The rest of the story tells how Collywobble bravely saves his mother and the farmer when they find themselves in a desperate situation. The farmer's kindness is reciprocated and the "useless" dog is the hero.

I adore triumphant stories like this one; they give children goals to aim for and teach that we can overcome.

This book reaffirms a lesson that I often have to be reminded of – "never pre-judge" because appearances are not always what they seem. It will tug at your heartstrings.

Doyle is the respected author of over 50 books. He lived in Wales for many years before

returning to his birth country of Ireland.

Illustrator Brow lives in North Wales. This book is her second collaboration with Doyle. Collywobble is published by Pont Books at www.pontbooks.co.uk. Price of the book is £5.99. In addition to a great story, it includes large, colorful, realistic illustrations. Children and parents should love it.

'On This Mountain: Essays on Ten Welsh Mountains'

Images by Ray Wood • Reviewed by Lise Hull

The Welsh are intimately tied to their landscape. It evokes a sense of place, continuity, and culture that binds its inhabitants together. In this book, 10 authors have chosen 10 mountains to write about, evoking their own sense of the landscape and the things that characterize Wales as a special place. Virtually every part of Wales is represented, from the Bloreng in the south to Cefn Du in the north. The stories are as different as the writers and reflect their personal ties, memories and admiration for the mountains they describe.

Illustrating the stories are stunning photos that highlight not only breathtaking vistas, but remnants of the past that shaped the landscape: castles, chapels, slate works, and other relics. These are places many of us never visit, but can easily envi-



sion in the words and images that fill this fine book. Writers include a mountain-climber, an academic, and Eisteddfod winners, as well as television presenter, Iolo Williams, and the late rugby legend, Ray Gravell.

The views are unique and showcase the wonder of Wales that, when combined with the illuminating words from the 10 writers, create a real appreciation for all that the land, and

particularly its mountains, has to offer.

A complete list of the essays: "Mynydd Tynybraich," by Angharad Price;

"Mynydd y Gwrhyd," by Alun Wyn Bevan;

"Cader Idris," by Bethan Gwanas;

"The Bloreng," by John Barnie;

"On the Black Ridge," by Jim Perrin;

"Dinas Brân," by Jane MacNamee;

"Y Berwyn," by Iolo Williams;

"Garn Fawr," by Mererid Hopwood;

"Mynydd y Garreg," by Ray Gravell;

"Crib Nantlle," by Dylan Iorwerth.

Available from Gomer Press or Amazon.UK or Amazon Canada.

Return Ticket

By Eigra Lewis Roberts

Reviewed by Bill Reese



Eigra Lewis Roberts is one of Wales's greatest living Welsh-language authors. Her first novel, "Brynhyfryd," was published when she was only 20 years old. Since then, she has written more than 30 works, including novels, short stories, books for children, biographies, and plays.

Her latest novel, "Paid a Deud," was published in 2011. She won the Prose Medal at the National Eisteddfod in 1965 and 1968, and the Crown in 2006. She is the author of the TV series "Minafon," and is also known for her translations, having translated "The Diary of Anne Frank," among others, into Welsh.

"Return Ticket," first published in 2006, was her first English language novel and readers who until now have been unable to read her works will not be disappointed. It is the story of a young girl, Helen Owen, and her life and thoughts as she was growing up in a small slate-quarrying town in North Wales in the late 40's or early 50's. "Return Ticket" is semi-autobiographical and covers about two years in Helen's life, ages 10 through 12, and is written as a first person narrative. There are no chapters, just diary-like entries, some short, no more than a paragraph, and some as long as two pages.

The style of writing is captivating. You become caught up in Helen's world to the point where it is hard to put the book down. There is no drama; no-one dies. Helen is a happy, well adjusted child from a good family infused with a good helping of Methodist guilt, but her observations about her life, growing up, her friends, teachers, family and her own transition into womanhood make for fascinating and entertaining reading.

It is filled with scenes of

everyday Welsh life: her home, her school, the Chapel, first boyfriends, first kisses, and town gossip. She writes short five line poems about the people in her life, and sees humor in almost every situation. Her Mam is the cornerstone of her life, who helps her understand the events in her life as she makes the transition to adulthood.

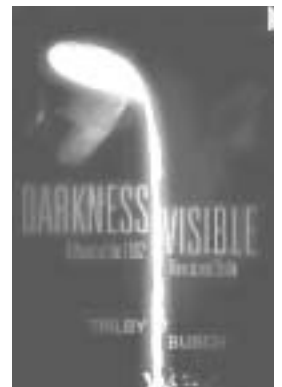
For anyone interested in Welsh life or anyone looking for a "good-read," this is the book. I cannot recommend it enough. For those of us who do not read Welsh, it is sad to think that there are more than 30 works by this marvelous and talented author that are out of our reach. I can hear my Welsh friends saying "Shame on you! You should learn Welsh!" (unlikely), but can only hope that someone will undertake a few translations of Eigra Lewis Roberts's works soon (more likely).

"Return Ticket" is published in paperback 183 pp by Gomer Press for £7.99 and is also available from Amazon for \$25.50.

Darkness Visible

By Trilby Busch

Reviewed by Holly Windle



"Darkness Visible" is a compelling fictionalized story of a sad, but true, event in American labor history, and a believable look at several aspects of the immigrant experience with a conflicted young Welshman as the main protagonist.

Because the author takes us into the minds of people connected with different factions of the 1892 Homestead [Penn.] Strike, it took some time for me to get my bearings, and at the end I was sorry not to learn more about some minor characters in whom I had become interested.

The compensation, however, was a section at the back that indicated what happened to the real people mentioned in the book—including some surprises. I appreciated having the snippets of Welsh language (with translations).

The book slowly drew me in, as I learned about the characters and the town dominated by its steel mill. As the time of crisis arrived, I was unable to put the book down, eager to know what would happen. But with a sorrowful awareness that, although these were fictional people I had come to care about, these events had happened to real people who had lived through the violence. Along with being a look at history, it's a love story. It's also a tale of personal growth, family bonds, and moral choices.

Author Trilby Busch was born and raised in the Steel Valley of Homestead, Penn. Her paternal great-grandfather was killed in the Homestead Works in the immediate aftermath of the 1892 strike. A longtime resident of Minneapolis, she is retired from teaching college composition and literature. She has published many feature articles and op-ed pieces on historic preservation and folklore.

"Darkness Visible" is available from the novel's website: DarknessVisibleNovel.com, amazon.com in paper and kindle versions, or from the publisher: Send check payable to "Steelworks Press," \$14.95 plus \$4 S/H to 2648 Emerson Ave. S., Minneapolis, MN 55408. U.S. dollars, please.



Come learn Welsh with us at CWRS CYMRAEG 2012:

CWRS HALEN Y DDAEAR
The Salt of the Earth Course

July 22 - July 29, 2012
University of Utah,
Salt Lake City, Utah

PRICES

Adult Resident (double occupancy)	\$ 925.00
Adult Commuter	\$ 775.00
Discount for Students (of above rate)	- \$ 50.00
Tag-along (double occupancy)	\$ 465.00
Upgrade to Single occupancy	+ \$ 70.00

(Fees are quoted and payable in U.S. dollars.)

To save a place, send \$100.00 (USD) deposit to:

Wayne Morrissey, Course Registrar
2505 S. Walter Reed Dr., Apt. A
Arlington, VA 22206-1207
registrar@madog.org

Visit our website at www.madog.org
to register online and obtain more information
We also take deposits via PayPal through our website

For Women, for Wales and for Liberalism: Women in Liberal Politics in Wales 1880-1914

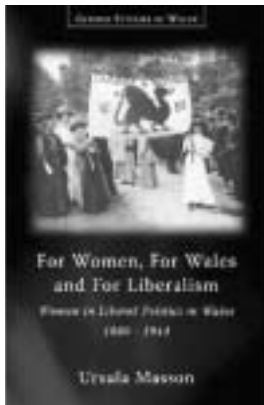
By Ursula Masson • Reviewed by Marjorie Donchey

Meticulously researched, this slender book (251 pages) is aimed at readers who care about the smallest details of the political climate of South Wales at the turn of the 20th century.

Masson, who died in 2008, depended on such original sources as minutes of political meetings and journalistic accounts of the events. She believed these activities influenced gender relationships in Wales up to the present.

Hardly a united group, the women differed in their membership in numerous groups with varying emphases. Among these were temperance, disestablishment of the Church of England, home rule for Ireland, and of course, suffrage. The many diverse groups, such as the Welsh Union of Woman's Liberal Associations, (the WUWLA) are identified throughout the text by their initials.

Although the allegiances varied, generally the women saw temperance as a solution to poverty and domestic violence. Among those in disagreement were the women of the Primrose League, where the Liberal women sought "to counteract the insidious influence of the



dames."

They also took for granted that they would be supported by men in their quest for suffrage and so were sadly disappointed when Ivor Guest, who had promised to back the women considered "the serious menace which would be the result if women had the vote." Occasionally meetings were disrupted, causing one to be described as a "hooligan carnival."

The women soon learned not to exclude male reporters from their meetings. Some support

did come from family owned newspapers whose families included women. And at one point even without the vote, women were able to withdraw their support in one election thus causing the Liberal Party to lose a seat in Parliament.

Throughout the book, Masson shows the contrast between the proceedings of the groups in Aberdare and Cardiff.

Included is an appendix containing biographies of more than a dozen women involved in the politics of South Wales. Although numerous women were involved, Masson did single out one, Nora Phillips, also known as Lady St. Davids, for special attention, mentioning her influence on several pages, including the fact that she was first president of the WUWLA.

Paperback 224 pages \$25.00 Published by the University of Wales Press / Distributed by the University of Chicago Orders from the U.S.A., Canada, Mexico, Central and South America: The University of Chicago Press, Chicago Distribution Center, 11030 S. Langley Ave., Chicago, IL 60628 U.S.A. Also available from Amazon for \$25.00.

Welsh Children's Adventure Takes UK Book Prize

Reprinted with Permission from Americymu

A children's adventure story set in Wales around the close of the Second World War has won a nationwide competition open to small independent publishers.

"The Strange Affair of the Ethiopian Treasure Chest," written by Pembroke author Brian John and published by Greencroft Books, beat the competition in the recently announced 2011 Wishing Shelf awards. The organizers entered the book in category 2, for 6-8 year old children – and the judging was done entirely by children in that age group, from primary schools mostly in the London area. The competition rules allowed both fiction and non-fiction entries.

In their assessment of the winning book, the youthful judges said: "It is a wonderful book, a sort of updated Enid Blyton with a touching ending." Lots of the students who read it found it funny and very well-paced. The illustrations throughout the book were also heavily praised by the children, "Your illustrator is very talented!"

Commenting on the award, Brian said: "The award came as quite a surprise, given that the story is very specific to Wales and given that the youthful judges were all from the Southeast of England. What I love about this competition is that the judging is done by children and not by adults. They know what they like! The prize is also an accolade for my artist, Boz Groden, since his fantastic illustrations were vital for the overall concept and for the "atmosphere" of the story. I hope that the book will now be adopted by schools throughout Wales, and by children who are intrigued by what their grandfathers might have got up to when they were young."

Brian John is a native of Pembrokeshire. He read Geography at Oxford University prior to working in the Antarctic for a while and then spent 11 years teaching geomorphology in Durham University. He then moved his family back to Wales, to a smallholding, where they set up two small businesses, his wife as a candle-maker

and he a writer and publisher. He adds, "We couldn't live anywhere more beautiful. Apart from my great interest in Stonehenge and the bluestones, and local prehistory and folk traditions, I also write fiction." He is the author of eight volumes in the Angel Mountain Saga, all tales about a feisty and imperfect heroine called Martha Morgan, who lived on the flanks of Carningli – the mountain which lies between his home and the north Pembrokeshire coast.

John is also the author of a number of articles and nearly 70 books, including university texts, walking guides, coffee table glossies, and books of popular science, and writes on topics of local interest related to Wales: tourist guides, books of local jokes, walkers' handbooks, and titles on local folklore and traditions.

In recent years Brian has done radio and TV work, and was featured in the BBC2W program called "The Man from Angel Mountain."

Snowdon Shepherd: Four Seasons On the Hill Farms of North Wales

By Keith Bowen • Reviewed by Lise Hull

Originally published in 1991, Keith Bowen's marvelous book on the annual cycle of life and work on the hill farms in Gwynedd, features the story of sheep farming colored by the author's dramatic artwork.

Perhaps best described in the foreword by Jan Morris, Snowdon Shepherd is "not only a work of art, but a celebration

of Welshness itself."

Each phase of the shepherd's life is highlighted by both paintings and sketches, which illustrate the key activities that occur as Hardy Welsh mountain sheep are bred, raised, sheared and sold.

The story moves along at a swift pace, but details are not neglected. The author has produced a book that can be appreciated both for its revelations about hill farming and also for its stunning collection of art.

It is highly recommended to anyone with an interest in traditional Welsh life, scenic rural Wales, and photo-like artwork



ranging from sheep rearing to derelict farmsteads to the farmers themselves.

Published by Gomer Press, 88 pages; available directly from Gomer or from Amazon. Cost is from \$28.88.

Caneuon Cymraeg Heddiw

Gan Edward W. Reid

In this issue we have two releases with contrasting musical styles, one from a young band and another from an artist who is a well established singer/songwriter.

Y Blaidd – self titled debut release

At the moment it's getting harder to find CD releases by new artists here in Wales and there are a number of reasons for this. The first is the fundamental change in the recording industry, whereby the potential revenue from selling CDs has reduced considerably due the popularity of downloads. While artists who can sell legal downloads will still make some money, downloads where the user pays nothing (legal or otherwise) will clearly not generate any revenue for the artist. Also in Wales we have a unique unfortunate situation whereby the revenue from radio play on Radio Cymru has been reduced, and this has adversely impacted the number of new CD releases over the last 18 months or so. Consequently there have been few actual CDs by new artists, but in compensation many bands and individuals have been putting out some titles for legal download on their web sites. One of these bands is Y Blaidd, who have released three tracks as an EP on their web site <http://blaidd.bandcamp.com>



The Blaidd tracks are in a mainstream to alternative rock style, somewhat reminiscent of Frisbee among current Welsh bands. These are fairly well done, though they are not as developed as some more experienced bands. However, they are worth a listen and "Twm Sion Cati" is the most interesting of the three tracks. On the basis of what they have produced so far I would give their initial efforts 4 out of 5.

Ffydd, Gobaith, Cariad – Fflur Dafydd

Fflur Dafydd has been a prominent singer-songwriter active in Wales over the last few years and her last two albums have been among the better and more interesting recent releases, particularly her landmark album "Un Ffordd Mas". Since the release of her most recent "Byd Bach" album she has returned to writing but in recent months we have heard a few tracks on Radio Cymru from this new album, which was released just in time for the recent Urdd Eisteddfod.



On this album Fflur has abandoned the "Barf" (beard), her backing band on the last two albums and consequently this album is much quieter overall, much like the latter part of the "Byd Bach" album. To be honest I preferred the more developed band sound of hers with the Barf but this album is not without merit. Of particular note is the song writing, which lyrically remains first rate. Some of the songs delve into recent and more distant history, with notably a song about Ray Gravell (rugby player and radio/tv presenter) who died relatively recently. Of the tracks on the album I liked "Martha Llwyd" and the opening track "Rhoecs" best. However, the tone is a bit subdued overall, with more introspective numbers here compared to the more energetic and often more humorous tone of the previous two albums. Though the album is well done I don't think I'll ever listen to it as much as "Un Ffordd Mas" or "Byd Bach", and consequently I give it 3.75 out of 5.



nant gwrtheyrn

Make this the year you

Learn Welsh with our fun intensive courses

Visit Wales in our 4-star accommodation

Enjoy a break in a spectacular setting



Nant Gwrtheyrn can offer accommodation for up to 80 people.
Contact us now for details about courses and short breaks.

Nant Gwrtheyrn, Liethfaen, Pwllheli, Gwynedd.

LL53 6NL ☎ 01144 1758 750334

www.nantgwrtheyrn.org / post@nantgwrtheyrn.org

PUBLISHERS:

Submit books for review to:
Robert Roser
1203 Harbour Dr
Stafford, VA 22554
USA

Don't Neglect "Celtic" Events

Sometimes we may miss out on excellent Welsh performances by narrowing our sights to only events billed as "Welsh". This is understandable, as in the past, most "Celtic" festivals seemed to ignore Wales and featured predominantly Irish and Scottish

entertainers. But things are changing, so be sure to read the fine print and you may be surprised to see Welsh acts on the schedules. Then, be sure to go out and support them and let the organizers know that the additions are appreciated!

ScotsFest Features Welsh Choir

Information provided by members of *Côr Cymraeg De California*

For the fifth straight year, *Côr Cymraeg De California* (the Welsh Choir of Southern California) appeared as the guest choir and provided special music for the Sunday morning Drumhead Memorial Service at the 80th annual SCOTSFEST and Highland Games held in Costa Mesa, California, over Memorial Day weekend.

For the Drumhead Memorial Service, the Choir performed the traditional Welsh folk song "The Ash Grove," first published in 1802, and set to the 1939 text "Let All Things Now Living" by Katherine K. Davis:

"Let all things now living, a song of thanksgiving

To God our Creator tri-umphantly raise;

Who fashioned and made us, protected and stayed us,

By guiding us on to the end of our days."

St. Patrick's Day Parade Includes Y Ddraig Goch

Don't be shy about inviting your Welsh organization to join in for even the most Irish of celebrations! After all, how often have we heard, "St. Patrick was Welsh"?

Billy Price, a founding member of the Alabama Welsh Association, proudly carried the flag of Wales in the 27th Annual St. Patrick's Day Parade, Saturday, March 17, 2012, in Birmingham, Alabama. The parade started at the Alys Stephens Center and wound it's

way to Five Points South where it culminated with bagpipers and Irish musicians and bands entertaining at various restaurants and bars.

Billy Price has been the champion of the Welsh cause in Alabama for years and a major voice in attempting to get the Prince Madoc sign back on display in Mobile. There is a YouTube video of the parade and the AWA can be seen at about the 7:40 mark on the video.

Welsh News from Across The Other Pond

Aloha. Greetings from Maui – Hamish Burgess, the show producer and host of the Maui (Hawaii) Celtic Radio Show wrote in to share a bit about his show and work in the Islands.

He quite regularly plays Welsh tracks on his weekly show, and did a Welsh music special in honor of St. David's Day, on his February 26th Maui Celtic Radio Show. He featured Welsh artists Siân James, Ffynnon, Scantily Plaid, Yr Hwntws, Fernhill, 4 Yn Y Bar, Jamie Smith's Mabon, Plethyn, Aberjaber, Mynediad Am Ddim, and Chloe Matharu. He also played tracks about Wales from Sue Richards (her husband is Welsh) and the Makem Brothers (Rhondda Valley).

The weekly radio show details are on the Celtic Events page at <http://mauiceltic.com/events.htm>. The show also has a Facebook page and listeners may interact with Hamish while he is on air by posting comments there.

For those readers not living on the island of Maui, the radio show is available live online at www.manoaradio.com. Local time will be 8-10 am (Hawaii), which for the summer will now

be 11am-1pm US/Canada west coast, 12-2pm Mountain time, 1-3pm Central time, 2-4pm Eastern time, 3-5 pm Canadian Maritimes, and 6-8pm in Ireland and the UK.

These days, traditional and modern Celtic art take up most of his time. Some of his recent art graces the album and DVD covers of The Irish Rovers band, now in their 46th year. The logo he created for the band is on stages around the world, and was recently seen on national PBS television.

Samples of his art can be seen at www.mauiceltic.com/gallery.htm. Scroll down to find a piece called "Beltaine". That piece contains some figures from The Mabinogion, with Blodeuedd and Lleu, and Blodeuedd as an owl.

Hamish will be doing some traveling himself this summer, but has left his playlist in capable hands and has promised to call in to the show from Cornwall and other stops on his trip.

Hamish Burgess may be contacted at: MAUI CELTIC, P.O. Box 1323, Lahaina, Maui, Hawaii 96767-1323 USA or 1-808-264-5190 or hamish@mauiceltic.com.



The Choir took their place on the field of the Orange County Fair and Event Center's arena at the start of the service just prior to the arrival and Posting of the Colors by the 42nd Black Watch Color Guard, shown here with *Côr Cymraeg* choristers amongst the many festival tents. Some of the Choir members are also part of the Black Watch Color Guard. Photo by Sgt. Nathaniel Melancon.

Concert in Six Celtic Tongues Concludes Spring Series

Lovers of Celtic music were treated to a free concert by Madison, Wisconsin-based quartet, Navan, on May 19, at Grace Episcopal Church. Navan performs exclusively in the native tongues of Ireland, Scotland, Wales, Cornwall, Brittany and the Isle of Man.

Navan's philosophy is to sing songs rarely heard any more. Their website states:

This idea of concentrating on songs not otherwise being sung much leads to our philosophy behind singing only in the Celtic languages. While there are a great many beautiful songs sung in English in the Celtic manner, these tend to be much more widely recorded and otherwise accessible to the public. We sing in the Celtic languages to bring people songs that would not otherwise

be heard, and in languages in which many have an interest but few have an opportunity to hear or learn.

They also believe it is important for the audience to understand the stories behind the songs, so each song was prefaced with an explanation in English. Although they sang a capella, it was possible to imagine the sounds of various instruments resonating through the beautiful historic nave.

That day, their Welsh songs included Dyffryn and Mi Gysgu. They also sang Ar Hyd y Nos, but they used their own arrangement, so while a well-known song, it was still something different. The hour-long concert gave listeners a hint of what is available on their four CDs, which are available from their website. The CDs also

include liner sheets which explain the songs.

The concert was part of "Grace Presents," the outreach concert series of Grace Episcopal Church which offers frequent Saturday classical and folk concerts. The project is supported by the Dane County Cultural Affairs Commission with additional funding provided by local foundations.

The performances are all free and casual, and all concerts are at Grace Church, 116 West Washington Avenue, on the Capitol Square in downtown Madison.

The summer series began June 9, and there also will be concerts on July 14 and August 25. Additional information may be found on the church's Facebook page.

Brit Week Los Angeles showcases Katherine Jenkins

Internationally-famous Welsh mezzo-soprano and crossover singer Katherine Jenkins – a featured contestant on Season 14 of ABC's *Dancing with the Stars* – was part of the guest musical talent at BritWeek's gala Evening with Piers Morgan in Conversation with Jackie Collins, benefiting Children's Hospital Los Angeles, on Friday, May 4, at the Beverly Wilshire Hotel.

Katherine Jenkins is a classically-trained singer who was a member of the Royal School of Church Music Cathedral Singers before winning a schol-

arship to the Royal Academy of Music. Having launched her musical career following graduation with a UK record-breaking deal for six classical albums, her recordings have since earned six number one spots on the UK classical charts. She has performed before Her Majesty The Queen on two occasions, as well as in many appearances in benefit concerts for UK servicemen and women.

Having been a featured singer in 2011 on *Dancing with the Stars*, she returned to the show this year as a contestant, where she went from a virtual unknown in

the US to a media favorite. She and her dance partner finished second in the competition, having performed at a high level throughout the show's season.

BritWeek is a 501(c)3 that organizes a program of events every spring in California, to highlight and celebrate the links between the Golden State and the United Kingdom. The program encompasses film and television, music, literature, art, fashion, design, cuisine, retail, sport, science and technology, philanthropy and business links, and emphasizes creativity, innovation and excellence.

Share your ideas!

Celtic Festival Forum on LinkedIn is a new place to find ideas and to offer suggestions about what makes a great festival, including entertainment and vendors. This small, but informed group welcomes new members. Whether you're looking for ideas to hold your first festival, or how to improve a long-running tradition, or if you've just had the most amazing event ever and want to share, you will find a welcome here. You can find answers to 'what is the right number of vendors?' or 'what are some good ideas for children?' and many other burning questions, or ask your own and get ideas from experienced festival organizers. If you don't know how LinkedIn works, chances are excellent that someone in your society does (or has a grandchild who does)!

Writers Needed for Celtic Life magazine

Thanks to the Ottawa Welsh Society

Here is an excellent opportunity to be sure Wales is included!

Celtic Life magazine, published in Halifax, Nova Scotia, is looking for writers to contribute to their print magazine and to their website. The print format is published four times a year.

If you are interested, please contact Stephen Patrick Clare, Managing Editor of the magazine at: 1-902-405-5332 or novamedia@gmail.com?

More information can be found on their website: www.celticlife.ca.

Welsh Round-Up *Collected and edited by Mona Everett*

Cousins Meet in Vermont on St. David's Day

By Janice B. Edwards

Roberts cousins Mary Ann Reynolds, Granville, New York, and Carol Denniston, West Pawlet, Vermont, met recently at the full-house dinner banquet event held at AJ's Restaurant, sponsored by Poultney Area St. David's Society. The society's event held in celebration of St. David, Patron Saint of Wales, was the 24th anniversary holiday gathering of the St. David's Society.

Genetic Welsh cousins, Mary Ann and Carol have resided geographically only a few miles

apart from each other for most of their lives, and even graduated from the same high school. However, they have not known each other until recently. It is only in recent years, through their membership in the St. David's Society, that they have gotten to know each other. Their lives and the lives of their parents and grandparents took their respective families in different directions, a separation not uncommon amongst today's families as the generations expand and age.

Mary Ann's mother's mother (Sarah Roberts) and Carol's

father's mother (Mary Ellen Roberts) were sisters. Their nains (grandmothers) lived in South Poultney, as did their great-grandparents, Hugh C. and Sarah (Lewis) Roberts. Hugh was blacksmith and grocer, born in Caernarfonshire, Wales. Sarah was born in Talyllyn, Merionethshire, Wales. The couple emigrated in the late 1800's to the Vermont/New York Slate Valley from Ffestiniog, Merionethshire, Wales. They are both buried in Poultney cemetery.

Several other Slate Valley Roberts clans, including members of the Cwm Dyli Roberts, another Roberts clan from Ffestiniog Union, and a Cwm y Glo Roberts clan were also present at the March 4 event, as were many other non-Roberts clans.

Poultney Area St. David's Society, Inc. was founded in 1988 by Helen T. Jones and the



L-R: Cousins Mary Ann Reynolds, Granville, NY, and Carol Denniston, West Pawlet, VT, happy to meet at last.

late Eleanor (Evans) Williams McMorro. It is a fellowship organization comprised of many descendants of Welsh immigrant families whose heritage is a sizable portion of the heritage of the Vermont/New York Slate Valley's history.

Their ancestors primarily arrived from villages in North Wales between the years 1840 and 1950.

For more information about the society, visit: www.rootsweb.ancestry.com/~pads/.



The front window of the library was decorated with items of Welsh interest during the month of May, while the Welsh in America Panels were on display inside.

Welsh Panels Draw Interest in Wisconsin

The Cambria-Friesland Historical Society sponsored the display of the Welsh in America Panels for the month of May in the Jane Morgan Public Library, in Cambria, WI. Cambria is a historic Welsh settlement and many descendants of the original pioneers remain in the area.

Besides viewing the Panels, visitors were able to take home booklets with information about the Welsh in America, free copies of Ninnau & Y Drych, and information about the Welsh in the local area. The guest book included names of some guests from out-of-state, as well.

For those wanting to learn more about the Welsh history of the area, the Society is selling copies of the book *Early History of the Welsh in the Procairon District of Wisconsin*, translated by Phillips G. and Martha Davies. This book was

originally written in Welsh by Daniel Williams in 1894 and called Hanes Boreuol Procairon, Wisconsin. It reveals marvelous stories of the Welsh in Wisconsin from the 1840's onward and also provides details about individuals and events of those early days in the Fox Lake, Cambria, Dalton and Columbus areas.

The Welsh Panels and other information about Wales and the Welsh are available free of charge by contacting the Department of the First Minister, Welsh Government, Wales International Center, 845 Third Ave., New York, NY 07302, or at 212 745 0407. More information is also available at www.wales.com. The Panels are excellent for a community display, and the various handouts are always appreciated by attendees at society events.



Jay Williams, of the Cambria-Friesland Historical Society, in front of the Welsh informational table in the library. Jay was instrumental in getting the Panels to Cambria and setting up the display. Photos by Mona Everett.

Rain or Shine

123th Annual Welsh Festival in Fredericksburg, Virginia

To be held on **Saturday, September 22** from noon to five PM in front of the James Monroe Museum in the 900 block of Charles Street in the historic section of **Fredericksburg**. Iona, Moch Pryderi and Jodi James in Concert, 23rd Annual Fredericksburg Welsh Festival, 900 Block of Charles St.

Info: 540-659-1879 or www.welshfred.com

One-of-a-kind Lovespoon Raffle to Benefit Oregon Eisteddfod

This year's West Coast Eisteddfod will be held at the Multnomah Arts Center in Portland, Oregon, on Saturday, October 13, and once again Cardiff-born David Western and Ohioan Laura Jenkins Gorun are teaming up to produce the Eisteddfod Lovespoon. As in previous years, the lovespoon will be raffled off to a lucky winner during the Eisteddfod. The money raised from the raffle sales will go directly to supporting the event.

David has been carving lovespoons for 20 years and his work is now in collections around the world. He currently makes his home in Victoria, B.C. Laura comes by her interest in lovespoons via her Welsh grandfather. She left the financial rat race four years ago and now spends as much time as possible carving lovespoons. Her work can be seen at <http://www.jenkinslovespoons.com/>.

Brilliant Celtic artist Jen Delyth has also been contributing to this year's lovespoon

design. Jen has kindly donated one of her lovely 'Tree of Life' designs and David has been working on carving it into this year's spoon. Building on the tree of life theme, they decided that 'Celebrate Your Roots' will be the motto for this year's lovespoon; a motto which is also perfectly apt for the entire West Coast Eisteddfod. Jen is originally from Tintern, Wales, and now resides in northern California. Her artwork can be seen at <http://www.celticartstudio.com/>.

David adds, "Celebrating our Welshness with one of our most endearing and enduring Welsh traditions (three cheers for lovespoons!) is what the Eisteddfod Spoon is all about,

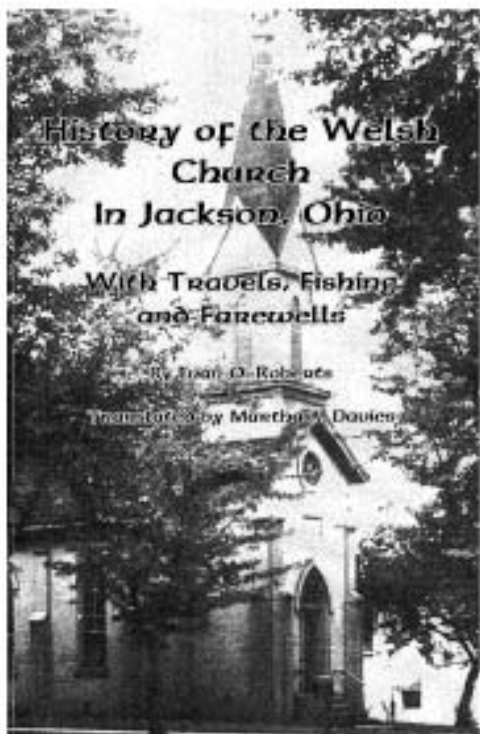
and we very much hope you will support us in our endeavor! It only takes one ticket to win...there's no reason why that ticket shouldn't be yours!"

The West Coast Eisteddfod is sponsored by the Meriwether Lewis Memorial Eisteddfod Foundation, a 501(c)3 non-profit, so donations may be tax-deductible.

Information about the Eisteddfod and raffle tickets can be found on Americymru.net or by emailing americymru@gmail.com. More information about David's spoons, and updates on the progress of the 2012 spoon can be found in his blog at <http://davidwestern.blogspot.com/>.



This is the artist's early draft for the 2012 Eisteddfod Lovespoon, which will be carved of cherry wood. Follow its progress on David's Western's blog.



**History of the Welsh Church
In Jackson, Ohio**
With Travels, Fishing
and Farewells
By Iwan O. Roberts
Translated by Martha A. Davies

Our Newest Publication!
Translated from the original Welsh
Price: \$12.95 + \$3.00 S&H
Great Plains
Welsh Heritage Project
P.O. Box 253
Wymore, NE 68466-0253

Welsh Round-Up *Collected and edited by Mona Everett*

Welsh Cemeteries' Info Preserved

Newport History Center volunteers have recently rediscovered two abandoned Welsh cemeteries in Newport, Herkimer Co., NY. They have entered the names of people they have identified as being buried there into Find A Grave online. There is information about the Davis Cemetery and the Newport Calvinistic Methodist Cemetery (Salem Church).

The Davis Family Cemetery is located on a farm that was once owned by John Davis. According to the book, *The History of the Town of Newport 1806 to 1906*, there were over 85 people buried there, but the book names only 7 of them. The first burial was John Davis in 1805 and the last known burial was Mariah Davis in 1858. When someone got permission from the owner to "read" the cemetery some years ago, there were only a few stones that were legible, and they were lying on the ground. Using all of the available sources, volunteers were able to find only the 23 names that are now listed on Find A Grave.

The other abandoned Welsh cemetery, the Newport Calvinistic Methodist Cemetery, is located near where a Newport Calvinistic Methodist Church once stood. The church was built in 1842, and torn down in 1886.

There are no stones standing in either of these cemeteries and only a handful that are intact and can still be read today.

All of this work came about because one person first took an interest. About two years or so ago Roberta Walsh, who volunteers at the Newport History Center, discovered the Find A Grave website and started filling requests for photographs of a cemetery that is less than a block from her home. To locate

gravestones, she obtained the lot numbers from the Newport History Center but then noticed that the History Center's list of Newport cemeteries did not match the list that was on Find A Grave. That was when she realized that there were abandoned cemeteries that had been largely forgotten.

The cemetery called the Newport Calvinistic Cemetery on the Find A Grave website is also called the Salem Cemetery in the book *Memory Stones: A History of Welsh-Americans in Central New York and their Churches*, by Jay G. Williams, III. According to that book, the church was founded in 1842 and by 1844 the building and cemetery were in use.

The Rev. David R. Williams, who also served at Penygraig in Remsen, NY, was the church's pastor during the 1840's. There was a long list of subscribers in 1842 but by 1860 the church had only 6 members and closed shortly after that. The church was torn down in 1886.

Until he died in 1917, DeWitt Jenkins, the son of a former trustee, made sure that the grounds were cared for. The cemetery was then neglected until the 1970's when the farmer who bought the adjacent farm maintained the property for awhile, but that only brought it to the attention of vandals and, consequently, he allowed the underbrush to reclaim the cemetery. Now there are only a handful of broken stones lying in a grove of trees.

Many of the Welsh families who founded the Newport Calvinistic Methodist Church moved west, but some only went as far as western New York. The Salem Presbyterian Church in Freedom, Cattaraugus County, NY, was built as the Calvinistic Methodist Church by the Welsh settlers who



To give us some of the best examples of what they found, Roberta sent these photos of the gravestones of Eliza Charles and Jonah Eynon. Both are buried in the Newport Calvinistic Methodist Cemetery. Eliza died on December 1, 1841, aged 8 years and 8 months. She was the daughter of David and Ann Charles. The inscription on her stone reads, "Be ye also ready: for in an hour as you think not the Son of man cometh". Jonah Eynon was born February 13, 1779, in Wales, and died April 9, 1877, in Frankfort, Herkimer Co., NY. Both photos used with permission.

migrated west from Herkimer and Oneida Counties. Since there are no known photographs of the church in Newport, Roberta suggests it may have looked something like the church in Freedom, which can be seen on Wikipedia.

Roberta contacted the Presbyterian Church archives for information about the Newport Welsh Calvinistic Church Cemetery but found that they had less information than was available in Newport. She says, "I am not of Welsh descent and I am not related to any of the people buried in these cemeteries, but it disturbs me that we

have so little information about them and that their graves are unmarked and their names forgotten."

As of now, there are no known photographs of the people who are buried in these cemeteries. There was only the one Welsh church in Newport, and it is gone now and no photos have been found. If there were Welsh schools there, they have found no information about them.

If any readers have any information or photos from Newport or Herkimer County, please let the History Center know about them.

All requests for information should be addressed to: Barb Curran, Historian, Newport History Center, P.O. Box 445, Newport, NY 13416. Phone: 315-845-8434 or email newhistct@ntcnet.com.

If you live in a historically Welsh area, your local Welsh society may be interested in a similar preservation project. It is also possible to enlist the help of Eagle Scouts or other students who are looking for community service projects. Otherwise, it won't be long before a lot of our history is lost forever.

Welsh News from Nebraska

St. David's Luncheon And Program in Lincoln

Welsh heritage was celebrated in style at the Annual St. David's Luncheon and Program, held March 24 at St. David's Episcopal Church in Lincoln, Nebraska. A free program of singing, led by Jon Peterson and accompanied by Diana Warner, and a special performance by Brent Shaw got things going. Brent is the music director at First United Methodist Church and is a fine organist. He put together a lovely selection of variations on Welsh hymn tunes. Jay Coldwell, a young vocalist, also sang as part of the program.

The entertainment was followed by a reservations-only Taste of Wales. The light lunch included creamy leek soup, fruit salad and cheese.

The Society has partnered with St. David's Episcopal Church in recent years, which



Jon Peterson, leads the group in singing during the Annual Spring Luncheon. Photo provided by Lori McAlister, President of the St. David's Society of Nebraska.

provides a lovely setting for many of their events.

According to attendees, it was a wonderful day of programming, shopping, remembering and feasting, and elicited numerous comments about the "just right-ness" of the entire day, from the menu to the speaking and the program itself. A success in every way.

Plans are in the works for a Gymanfa in the fall and they are working to take events outside of Lincoln and Omaha. They hope to have the hymn sing in Grand Island, NE. They will also have "All Hallow's Eve 'N Song" at St. David's Episcopal on October 28 and a 12th Night Revel January 6, 2013, also at St. David's.

St. David's Day Festival—National Day of Wales Planned for Los Angeles 2013

Plans are well underway for the 2013 Dydd Gŵyl Dewi Sant, Los Angeles – Diwrnod Cenedlaethol Cymru, to be held March 3, 2013, at Barnsdall Art Park, which overlooks the Hollywood Hills.

The day-long festival will celebrate Welsh and Welsh American culture with live performances, workshops, children's activities, language classes and a vendor marketplace. The public will be encouraged to participate in classes and attend performances in the Welsh tradition. Welsh Americans will benefit from learning about their culture through ongoing workshops and activities.

The outdoor events will be free and open to the public. Theater events will be priced at \$10 for an all-day ticket. Organizer, Lorin Richards, says, "Our goal is to raise awareness

about Welsh and Welsh American identity and encourage continued growth between the United States and Wales". Contact Lorin Richards at lorinmorg@aol.com for more info and to learn how you can receive free theater tickets.

As another special incentive, you can receive a free download of 'A Welsh Alphabet' when you "Like" the Los Angeles St. David's Day Festival – National Day of Wales Facebook page. This original poem, written by Lorin Morgan-Richards, is a fun way for everyone to learn the 28 letters of the Welsh alphabet while also learning a unique story of Welsh mythology and legend. Each letter correlates to a specific character from Welsh mythology.

Look for updates as they become available at www.aravenabovepress.com.

St. Dwynwen Celebration in Omaha

Friday evening, February 3, found a small, intrepid group gathered at Soul Desires Bookstore in The Urban Abbey of Omaha's Old Market for some lovely fiddling, crafting, posing for pictures and sampling Welsh tea cakes, Anglesey cakes and hot tea. Omaha society members assisting with the event were Gloria Rees Dunbar (greeter), James Wilson (fiddler), Mary Wilson (crafter), Maggie Hernandez (photographer) and Leslee O'Bradovich (organizer). Lincoln members Lori McAlister (organizer) and daughter Maddie (St. Barrett Scroggs) and Susan Davies (Dwynwen, herself), made the trip in spite of predictions of snow. Also traveling up from Lincoln was Jamie Krahn (fid-

der). Rounding out the program hosts, were Sue Davies (manager, Soul Desires) and Sue Keasling (fiddler).

This first-ever event was designed as outreach to the Omaha community on behalf of the St. David's Welsh Society

of Nebraska. A good time was had by all and everyone made it safely home before the snow came. You can look forward to seeing future events in Omaha and in more communities around the state.

Message to our Readers

If your local society has any news or events and/or photos you would like included in the next Welsh Round Up, please send them to: Welsh Round Up, 1314 Woodvale Drive, Madison, WI 53716, USA, or email them as attachments to: Roundup@nafow.org. Be sure to include either a phone or email contact. It would be a great help if we could receive copies of your local Welsh society newsletters—either via mail or postal mail—at the above addresses.

The remaining 2012 deadlines are: August 1, October 1, and December 1. Please send submissions as early as possible to allow for editing and any questions.

Florida Real Estate
On the Beach? On a Lake?
Downtown? Wherever
Sarasota, Gulf Coast
CALL
DON HUGHES
877 366 4844
I SPEAK REAL ESTATE!



www.donhughesrealty.com

Welsh Presence at Scottish Highland Games

By Peter N. Williams

On Saturday, May 19, the Welsh Society of Delaware once again made its presence felt at the Scottish Highland Games in Fairhill, Maryland.

Hosted by the Scottish Games Association of Delaware, Inc. it is one of the biggest and most attended such gatherings in North America. Amid a sea of Scottish flags and clan tartans, the Red Dragon of Wales flew proudly and defiantly to mark our special display.

As a Welsh Society, we feel very honored to have been invited to the 52nd annual Highland Games. The Society's colorful booth created lots of interest and enquiries, especially our very attractive poster showing major historical sites in Wales and a list of Welsh surnames. Before reading these names, many visitors had assumed that they were of Scottish or Irish ancestry.

It is sad to relate that, even after all the publicity given to the creation of the Welsh Assembly in 1997, many Americans, Scots or Irish, still think of Wales as a little part of Western England. Those who visited our Society booth now know otherwise. We signed up four new members, no doubt attracted to our best-selling Welsh cakes.

The Society also sold ginger squares, and bara brith (speckled bread; in fact, people were



Sian Frick, Secretary, on right; Peter Williams, President, in center; and Menna Holcombe, Treasurer, on left. Photo courtesy of Emma Barczak.

coming back for more). We displayed some lovely books, photos, and plaques of Wales recently left to the Society by the estate of our dear friend and society member, Ron Davies, who passed away early this year.

The Welsh Society of Delaware was founded at New Castle, Del., in March 1977 by the current President, Peter Williams. It has continued to flourish, holding concerts with visiting choirs — one of our first featured soloist Bryn Terfel — an annual spring Gymanfa Ganu, summer picnics, visits to Wales, Christmas parties, Welsh movies nights and so on.

Our President, Dr. Peter Williams, was elected to mem-

bership in the Gorsedd of Wales in recognition of his work on behalf of Welsh America. Our Secretary, Sian Frick, is very well known for her tireless activities teaching Welsh country dancing at National Welsh American Festivals and Cwrs Cymraeg.

We owe a special thanks to David Barczak for his design and production of the poster and to those members of the Society who helped man the booth during a very, very hot day in Maryland. Thanks also to Elly Barczak, Karen Conley, and to all those who contributed their time and cooking skills to our successful display of Welsh culture.



Cambrian Board Members, seated: Janet Walquist; left to right: Jeff Williams, Sue Stealey, Jay Huber, Dilys Rana, Gwilym Williams; Marion Hoffman; Ellen Roberts, and Barbara Jones.

New Programs for Chicago Cambrian

By Barbara M. Jones

The Cambrian Benevolent Society of Chicago recently elected a new President, Dilys Rana, to succeed Barbara M. Jones, who served for four years. Dilys is a native of Nannerch in Flintshire, North Wales, and has lived in Wilmette, Ill., for 37 years. She is also Cambrian's archivist, working with Dr. Bill Jones at Cardiff University to find ways to preserve the records of our 160 year-old organization.

Other officers are: Janet Walquist, Vice President; Sue Stealey, Secretary; and Ellen Roberts, Treasurer.

Over recent months, Cambrian has initiated two new programs. The first is a scholarship program which will award two \$500 scholarships to members who wish to study Welsh language, culture, or history in the United States or in Wales. Scholarships may also be awarded to members who participate in events such as The National Eisteddfod in Wales, or the Eisteddfod at The North American Festival of Wales. Recipients will be expected to make a presentation at a Cambrian event, or provide a service.

The other new program is the founding of a Welsh Genealogy

group, which will have its first meeting this fall. Our goal is to help members and friends learn how to search for information about their Welsh ancestors. Pat Kwasigroch, Sandy Stanicek, and Barbara Jones will head up this group.

Since the city of Chicago has cancelled its annual Celtic Fest, Cambrian plans to have an exhibit June 16 at The Highland Games, to be held in Hamilton Lakes, Itasca. Over the years, Cambrian recruited many new members from contacts made at Celtic Fest and hopes to do the same at the Highland Games.

Cambrian plans to continue its other programs: our annual picnic, July 21; Welsh Film Fest, to be held this fall and again in the spring; an annual celebration of St. David's Day in March; and an annual Spring Gymanfa Ganu in April or May. At Christmastime, Cambrian members decorate the Welsh Christmas tree at The Museum of Science and Industry and present a program on "Christmas in Wales" at the museum for the public. Last December, about 300 attended our program featuring "The Ddraig Goch" Welsh Dancers.

For more details about these programs, check out our website: chicagowelshcambrian.org.

Newyddion o Toronto

By Hefina Phillips

Spring seems to produce an urge to make music, and this is certainly true with the Welsh choirs in the Greater Toronto Area. Within one week we were treated to concerts from the Toronto Welsh Male Choir, the Burlington Welsh Male Chorus, and Merched Dewi and friends — a female choir based in Dewi Sant Welsh Church, accompanied by five choristers from Ottawa.

On May 9, the Toronto Welsh Male Voice Choir gave their Spring Gala Concert. Under the baton of their director, William Woloschuk, and with soloist Venise Kousace, the choir delighted their audience as usual.

The large audience at Dewi Sant on May 11 enjoyed the program presented by Merched Dewi and friends. In addition to the choral offerings, tenor



Jason Howard

Gwyndaf Jones and soprano Sheryl Clay Newell delighted us with solos and a duet. Guest pianist David Chodorowsky thrilled us with his performance of Schuman and Debussy.

Especially welcomed were three of our Sunday school children. Katie Quesnelle and Kieran Cordy (both 5th generation members of our church)

sang solos and a duet. Nia Contini recited three of her favorite poems by Shell Silverstein. A special thanks to our director, Betty Cullingworth, without whom there would be no Merched Dewi, and to Shalom Gao, whose musical skills make us sound so good!

No event at Dewi Sant is complete without tea and goodies, and our gratitude goes to Betty's sister, Emily, for preparing the post-concert feast!

The following evening, I attended the Burlington Welsh Male Chorus' 10th Anniversary Concert. Of special interest to me was their soloist, baritone Jason Howard. Not only does he have a superb voice, he remains a totally delightful person. His sense of humor and impromptu jokes kept us all in stitches, but this is not to detract from his musical superiority. Especially wonderful was his duet with soprano, Marion Samuel-Stevens, "La Ci Darem La Mano," from "Don Giovanni."

The choir's repertoire was varied and interesting, ranging from Welsh hymns such as "Llef to Va Pensiero" from "Nabucco." This was the first time for me to hear Cenarth, complete with soprano Marion Samuel Stevens and trumpeter Ryan Baker.

To celebrate their 10th anniversary, the choir, their director Janice Beninger, and Larisa Gulenco, their accompanist, had produced an excellent program complete with the words of the Welsh items, and pronunciation hints. Included was the Welsh Tourist Board's latest brochure. Entertaining us in the lobby prior to the concert and during the Interval was harpist Patricia Johnson.

Quite a superb evening!

Ontario Welsh Festival

(Continued from page 2)

Niagara Falls hospital after being rushed in there for a blood transfusion; and b) so many of her friends from home (Pembrokeshire) were there to witness her being honored. The ceremony ended with Sheryl Clay Newell serenading "Myfanwy" with words written by Cerwyn Davies to the song "My Way."

In between the official events we spent time in the Market Place, drank tea, and ate Welsh cakes and Bara Brith in the Tea Room, admired the history panels supplied by Catrin Brace, the Welsh Assembly representative in New York City, and gen-

erally socialized with friends old and new, including representatives from NAFoW, Hywel and Mari Davies, and Beth and Bill Landmesser.

On Sunday, Betty Cullingworth transferred the Chain of Office, gavel, and Pittsburgh Bible to Meriel Simpson, thus ending her two years of presidency.

And now it's back to the grindstone! President Simpson called her first Board meeting immediately after the final Gymanfa Session. The 2013 Festival will again take place in Niagara Falls and the visiting choir will be Cor Meibion Taf, a Male Voice Choir from Cardiff.

A special "thank you" to everyone who supported the Festival this year.

Photo Prints Available

If you enjoy the photos by our Wales correspondent Robert Jones that we publish in the Literary Section, you can now purchase fine art Giclee prints of them at a special discounted price to Ninnau subscribers.

Each image is processed in either black and white or stunning colour on A3+ size (23.5" x 16.5") fine art paper and is supplied unmounted, rolled in a protective postal tube.

The normal cost is \$150 for colour and \$130 for black and white but Ninnau subscribers can purchase them at a reduced cost of \$100 for colour or \$85 for black and white. Postage and packing is an extra \$8 per print.

To order copies, just send the title of the image and the month's edition of Ninnau you saw it in (e.g. Brecon Beacons in the snow in the December 2006 issue) together with your check for the cost plus postage to Robert Jones, PO Box 222, Abergavenny, Monmouthshire, South Wales, UK, NP7 5YG. Please allow 28 days for delivery.

Welsh Present at Book Fair Held in Patagonia

By Luned González

The yearly book fair held in Gaiman, Chubut, Argentina is organized by the Richard J. Berwyn Library and has been going on for 28 years. Several Welsh Patagonian institutions were strongly represented.

Among the many activities that took place in the Gym Hall during the Fair that extended from the 7th to the 10th of June (with very cold weather) was a panel by the local Welsh tutors who had been in Wales to receive training in teaching Welsh as a second language. These visits were possible thanks to the Welsh Language Teaching Project in Chubut

sponsored by the Welsh Government and the help of Cymdeithas Cymru Ariannin.

Juan Davies, Rebeca Henry, Caren Jones and Angélica Evans gave vivid reports of their stay in Wales. Juan teaches adults, Rebeca teaches Forms 10,11 and 12 at Camwy Secondary School, Caren teaches Forms 7,8 and 9 both in Camwy and at Aliwen School, both in Gaiman, and Angélica teaches young children.

Angélica traveled to Wales together with her two boys Pablo 9 and Iestyn 7 who attended the same school at which she had her teaching experience. Juan Davies attended classes at the Welsh Adults

Centre in Cardiff for several weeks; Rebeca attended a course there for a week and then spent time at secondary school in South Wales; Caren visited school both in South Wales and North Wales.

All of them were overwhelmed by the abundance of material in the schools and the advanced technology at hand. They also commented on the excellent discipline. They felt the experience had enriched their lives and had been an inspiration for their work as teachers of Welsh.

At the end of the panel there was an interesting exchange with the audience. Lois Dafydd, Menter Patagonia, helped to organize the panel and Luned González, coordinator for the Welsh Project, presided.

Another institution present at the Fair was the Regional History Museum. On one side there was an exhibition about Ellen Davies, better known as "Nel Fach y Bwcs", she lived in the Chubut valley in the last quarter of the XIXth century and her story was written in Welsh by her daughter in law Marged Jones, from Bala. The book has been translated into Spanish by Liliana Williams and Dewi Wyn Evans and it was sold at the stand.

Some years ago Nel's granddaughter Eiry Palfrey together with her son filmed a documentary about Nel's life under the title "Poncho Mamgu".

Pictures of leaders of the Welsh Colony were exhibited too and their biographies prepared by pupils of Camwy school. There was also a part devoted to show the activities of the school.

The stand was attended by Tegai Roberts, curator of the Museum and an enthusiastic group of volunteers from Camwy School who were responsible for selling books of regional interest on behalf of the museum.

The Welsh Chapels also had a stand at the Book Fair offering Bibles and Christian literature provided by the Argentine Bible Society. Last year a bilingual New Testament (Welsh-Spanish) was printed by the Bible Society. This edition is in



Dewi Mefin Jones Is Honored

Trelew, Argentina—Dewi Mefin Jones (right) was honored recently by the Saint David's Society of Trelew for his services to the Welsh Community. Among his contributions was the revival of the Chubut Eisteddfod following the celebration in 1965 of the Centenary of the Welsh landing in New Bay. He was also President of the Patagonian Gorsedd for several years. He is seen receiving a framed photograph of the Society's historical building from the hands of Society's president Graciela Colasante, in the presence of Daniel Hughes, member of the Board of Directors, and Verónica Halliday, Treasurer. The event took place during the Annual St. David's Day celebration in March of this year.

memory of Mair Davies, Welsh missionary who served the Lord in Chubut for over forty years and died in 2010. The bilingual New Testament was exhibited and also sold at the stand. It was attended by local pastor Carlos Ruiz and volunteers from the chapels.

Gaiman Welsh kindergarden together with Menter Patagonia also had a stand at the Fair. It was very colorful and was

attended by the Welsh teachers, Lois Dafydd from Menter, and volunteer parents.

The children had a happy time reading books, listening to stories, painting pictures and having their faces painted. There were shopping bags with the Welsh inscription SIOPA on sale too. All this was an excellent publicity for the Welsh classes and the Menter activities in the area.



Patagonian Welsh tutors who spent time in Wales to receive training in teaching Welsh as a second language.



Regional History Museum stand at the Nook Fair.



Gaiman Welsh kindergarden and Menter Patagonia stand.



Welsh Chapels stand.

Heritage Museum Curator Retires

(Continued from page 1)

Welsh culture of the area.

The history of the beautiful old Welsh Congregational Church in Oak Hill, Ohio, goes back to its construction in 1868 from bricks made locally at the Aetna Brickyard. The church had a tall, pointed steeple, along with a double walkway and doors for men and women. One of the early ministers, Rev. Evan Evans, Nant-y-Glo, was blind in one eye and was often accused of praying with one eye open to keep an eye on his flock. Church records show 175 members in those early years, but with the decline of the Welsh language in the 1890's, the membership also declined.

In 1924, although the church had only 24 active members, a three-day centennial celebration was held, drawing a crowd so large that loud speakers had to be used so those outside the church could hear the speakers. The Welsh Congregational Church closed in 1962 and the building was sold to the First Baptist Church.

Thus it was in 1971 that the Baptists built a new church and the group led by Mildred Bangert and Rev. James Hanna was able to turn their dream into a reality by raising the money to purchase the church. When it was chartered by Ohio Secretary of State Ted Brown on May 8, 1972, it was the only Welsh Museum in the U.S. and Mildred was the first and only curator. She set about receiving, collecting, and organizing Welsh-American books, Bibles, hymnals, records, relics, and heirlooms for future generations.

As curator, she has extended a hearty welcome



The Welsh-American Heritage Museum in Oak Hill, Ohio.

to visitors from across the United States, Canada and Wales. She has given tirelessly of her time, energy and resources to make sure the Welsh culture and traditions of the area live on.

(Continued on page 23)

YR ENFYYS

Quarterly publication of Welsh expatriates the world over. Your link with Wales and the overseas Welsh communities. Bilingual content.

Published by Wales International.

For further information contact:
J.B. Jones, 7 Victoria Rd., Old Colwyn,
Clwyd, LL29 9SN, Wales, U.K.

A Welsh Weekend in Reedsburg, Wisconsin

By Janet Morgan

Pictures by Betty Timm

The Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin held its 80th Annual Gymanfa Ganu at the First Presbyterian Church in Reedsburg, Wisc., May 4 through 6. The sixth Welsh Weekend of Wisconsin started Friday night with a fish fry with about 30 people attending. The buffet was followed with visiting with their friends and hymn singing at the Voyageur Inn in Reedsburg.

On Saturday morning, people were given the opportunity to visit different areas in and around the city. This included the Pioneer Log Village near Reedsburg. While at the village, Welsh language lessons were held in the school and in the church, and people practiced singing the hymns with proper pronunciation of Welsh words. These were the hymns to be sung at the Gymanfa Ganu on Sunday.

Registration began at 12:30. After people registered, they enjoyed the exhibits in the area. Joe Whitmore had a display of his wooden spoons and also a wooden dragon puzzle. Joan Martin had an exhibit of the Royal Wedding of Will and Kate that she attended. Kim Corbin displayed mannequins dressed as Welsh ladies and other different Welsh items. Triana Muich showed Welsh artists. Kim Corbin made Welsh rarebit and her brother, Bron Wentzel, made three Welsh breads. Diane Lasceski Michaels had an exhibit of musical instruments: a harp, bagpipes, violin, penny whistle, a drum, a small harp, and a guitar. Mona Everett worked very hard to secure the Welsh in

America panels depicting life in America.

The first set of workshops followed. Ann Lemmenes led a workshop on the harp. She told about her harps and demonstrated her harp. Several were given a chance to play it. Ann played a solo, "Their Songs Cannot Leave Them," and ended by playing "All Through the Night."

Geraint Wilkes gave a class on the Welsh Flag and the National Anthem. Mary Williams Norton taught a group to make three kinds of soup: leek, potato and vegetable, beef and barley, and Welsh chicken

and sausage gumbo soup. These were served as part of the meal on Saturday evening. Many people helped to make the soups, and Mary said that the famous saying "Too Many Cooks Spoil the Broth," was not true in this case.

The children's workshops consisted of assembling a castle that Joe Whitmore made. They also made harps out of cardboard boxes and strings. They made Welsh cakes and baked them for supper.

A light snack of Welsh rarebit, breads, cookies, and

(Continued on page 24)



Joe Whitmore's lovespoons,



Mary Williams Norton and Kim Corbin (Mother Goose).



Ann Lemmenes and her harps.



Diane Lasceski Michaels – her guitar and chair.



Becca Crossover and Sian Davis cutting carrots for soup.



Florence Case and Terri Schmidt – soup makers.

Heritage Museum Curator Retires

(Continued from page 22)

Over the years the Welsh-American Heritage Museum also served as home to the Welsh Club of Jackson and Gallia counties, the Saint David's Society, the Gymanfa, held in rotation with Nebo and Tyn Rhos churches, and the Advent Carol Sing. Large crowds would fill the pews for the noson lawens held there. Mildred and museum volunteers held living history days for area school children to participate in activities focusing on Welsh culture.

Mildred was always willing to open the doors of the museum to area civic groups who needed a place to meet. Living directly across the street made it possible for her to open up the museum for visitors who happened to stop by and many remember her enthusiasm and love of her job.

A retired elementary school teacher, Mildred has also been active in a variety of community-related activities besides curating the museum. She has

always kept the best interests of the village of Oak Hill at heart and to honor her on her 83rd birthday, April 30th was proclaimed "Mildred Bangert Day".

The Board of Trustees of the Welsh American Heritage Museum would like to thank Mildred for her outstanding service to the museum and com-

munity and hope that she will continue to keep a watchful eye out over the place she has served so well.

The museum is currently open by appointment. To schedule a visit please call 740-418-5572 or 740-441-7246. Weekdays only you may contact 740-682-7706 or 800-282-7201 ext. 7186.



Partial view of the collection of the Welsh-American Heritage Museum.

The Welsh North American Association



Become a member!

Join our mission to preserve and promote our Welsh heritage and culture in North America

- through the North American Festival of Wales, featuring the Welsh National Gymanfa Ganu, held each year in a different U S or Canadian city;
- through WNAA's quarterly newsletter HWYL;
- through WNAA's Publications, including Welsh/English hymnals and song books.

Visit our website www.thewnaa.org for membership, publications and Festival information.

contact WNAA International Headquarters,
P O Box 1054, Trumansburg, NY 14886,
Phone 607-279-7402, fax: 877-448-6633
email IHQ@theWNAA.org

A Welsh Weekend in Reedsburg

(Continued from page 23)

cheese was offered between the workshops.

The second set of workshops started at 3:30. Ysgol Gan – Joe Corbin taught the hymns that were going to be sung on Sunday to the people attending. Genealogy – Presented by Kent Madsen, gave people ideas in finding their family roots using



Rev. Joe Corbin playing the guitar.

web sites and books. A workshop called "Making a Proper Cup of Tea" was presented by Ann Lemmenes, assisted by her sister, Marilyn Schrader. She used a number of her own tea cups and teapots and suggested the use of different kinds of teas. The group sampled many kinds of teas and cookies.

The supper served consisted of the three kinds of soup, breads, and desserts.

A Noson Lawen was held on Saturday evening. Geraint Wilkes served as Master of Ceremonies and during the evening told a number of stories. There were a number of presenters during the evening. Kim Corbin, dressed as Mother Goose, introduced the stories. Robert Humphries attempted to tell the story of "Goldilocks and the Three Bears" in Welsh. It was acted out by Madeline Corbin, Trinity and Amiyha Muenta, and Joshua Corbin.

The story of "Snow White and the Seven Dwarfs" was

acted out by Joe Corbin, Mary Williams Norton, Trina Muich, Marilyn Schrader, Geraint Wilkes, Joe Whitmore, Amiyha Muenta, and Willem from Illinois.

Ann Lemmenes played the harp and Marilyn Schrader played the spoons. Danny Proud and Pat D'Aprix sang "All Through the Night" in Welsh and Danny played his guitar. Danny also sang a rugby song. Madeline Corbin and Amiyha Muenta sang "Jesus Loves Me."

Kim Corbin presented a small slate to Mary Williams Norton on her retirement as a college professor. Kim and Mary presented Geraint an apron and a shopping bag since he is cutting back on his faraway travels to direct.

The highlight of the evening was the presenting of the chair to the writer of a poem or essay on "Do the Right Thing." There were six entries and the winner was Diane Lasceski-Michaels. She was presented the chair by



Harriet Hehlinger and Helen Williams Wentzel.

Robert Humphries and Geraint Wilkes. Diane also sang and played an original children's song on her guitar.

Sunday afternoon-80th Annual Wisconsin State Gymanfa Ganu

A large number of people from Wisconsin as well as out-of-state visitors gathered for a wonderful day of singing. Geraint Wilkes of Hartland, Wisc., directed the afternoon of singing, and Steven Jensen of Milwaukee played the organ at the First Presbyterian Church in Reedsburg. The afternoon began with the prelude followed by the welcome given by Hugh Davis, president of the Welsh Gymanfa Ganu Association of Wisconsin. Hugh thanked Joe and Kim Corbin and Mary Williams Norton for their outstanding work for the convention. Pastor Joe Corbin gave the opening prayer. The National Anthem of the United States and the National Anthem of Wales were sung.

There were four groups of hymns sung with each group containing four hymns. There was a special Memorial Hymn sung. Special music was provided by Richard Hoege playing the bagpipes. He played "Coming Home" from the New

World Symphony.

Braden Hackbarth played a reel on the penny whistle. Diane Michaels played a harp solo. Pastor Joe Corbin then gave the benediction followed by the singing of "Cum Rhondda" and "God Be With You."

Steven Jensen then played the organ postlude at the end of the program. A te bach was served by members of the congregation.

Many, many heartfelt thanks to the Rev. Joe Corbin and his wife, Kim, and also Mary Williams Norton for the great weekend enjoyed by many people.



Geraint Wilkes giving history of flag and anthem.



The harp children's class taught by Andrea Muenta. Students are Syenna and Trinity Muenta, Madeline Corbin, and Hannah Holby.



Richard Hoege, the bagpiper.



One of Kim's mannequins in Welsh dress.



Dianne Michael's musical display.



THE WELSH HOME FOR THE AGED

An Endowment of the Women's Welsh Clubs of America Facilities for 42 Residents. Nursing Home and Assisted Living

On Cleveland's Westside since 1922.

A nursing home originally for the Welsh.

Supported by the Women's Welsh Clubs of America.

College scholarships are available annually to students pursuing full-time baccalaureate studies or a post-graduate degree, maintaining a 3.0 GPA, and of Welsh descent.

Deadline for application is June 15th.

Contact the Home for an application

Consider a tax deductible gift, donation or bequest to maintain The Home - the conditions and care of residents of which, in the Welsh tradition, are incomparable.

THE WELSH HOME

22199 Center Ridge Rd.

Rocky River, Ohio 44116

440/331-0420

Visit us at our Web site:

www.welshhome.com

E-mail: welsh@mailbag.net

News from the Welsh Home

By Liz DeCrane

The renovation of the oldest part of the building is developing on schedule. The Portico, which is over the new main entrance, is a stunning addition to the home. Our residents, families and staff are excited about the renovation of the oldest part of the building, Hall-A and Hall-B. There will be a total of 30 private rooms. We hope for completion by October, 2012.

Besides residents who are admitted for long term care, we now have many residents that are admitted for rehabilitation. Our home is bustling with activity and we enjoy complimentary responses about our homelike

atmosphere. We have many activities, something for everyone in the north and south wings. Many musical entertainers visit and card playing and bingo are still favorites. Bus trips to the Rocky River Metropolitan Park are special.

The "Dragon Flyer," the Welsh Home Newsletter, is now on our website-www.welsh-home.com. All residents will continue to receive a newsletter each month, as before, and copies will be available at the entrance.

When you stop by for a visit, be sure to see our new enclosed courtyard in the new building. It is beautifully landscaped, including umbrella tables, rose

bushes, trees, and a nice lawn for residents to enjoy on a balmy afternoon. We hope to have a fountain and Pergola or Ramada in the center some time in the near future.

We will keep you updated as developments occur. The Welsh Home wishes you a most enjoyable, relaxing summer. Until September:

"I wish you enough happiness to keep your spirit alive; enough pain so that the smallest joys in life appear much bigger, and enough gain to satisfy your wanting. I wish you enough loss to appreciate all that you possess, and enough Hellos to get through the final good-bye."

Oshkosh Welsh Plan Gymanfa Ganu

By Jean White

The 90th annual Gymanfa Ganu is being planned for Peniel Chapel (Pickett), near Oshkosh, Wisconsin on August 26 at 2:30 p.m.

Sisters Marilyn Schrader and Ann Lemmenes will be co-directors. Tom White, who has played the old church pump organ for 46 years, will be organist. Sarah Conrad, who has played the piano for many years, will be pianist.

An article in last year's July/Aug. NINNAU had information about the restoration

project that is being done on this historic chapel built in the middle 1800's. Here is an update of this project.

The entire chapel structure and adjoining buildings have been painted. Two doors have been replaced along with combination storm and screen doors. The roofing of the chapel has been repaired.

The main entrance has been repaired where water had entered under the shingles. A new identification sign has been placed in front of the church including the information of the Gymanfa Ganu each year on the

4th Sunday in August.

The next the project is the repairing of a section of the foundation which needs rebuilding. The Peniel committee would appreciate donations to help defray the cost of restoring this important landmark of Welsh-American culture. Any questions or comments should be directed to Jean White at 920-922-9424, or e-mail tjwhite65@charter.net.

Donations may be sent to Jean at 1769 Creek Vu Drive, North Fond du Lac, WI 54937.



Donald Boothman, Conductor.

Rehoboth Welsh Church Hosts Spring Cymanfa Ganu in Delta

By Karen Conley

Photos by Richard Baskwill

Capel Cymraeg Rehoboth, welcomed Donald Boothman back to Delta on Sunday, May 6, for the Annual Spring Cymanfa. A celebrated bass-baritone and singing instructor, Boothman is a favorite participant in Delta cymanfaeodd, and last visited in October 2009.

Boothman directed the spirited singing of many favorite hymn selections and possibly set a new mark for longest Delta Cymanfa on record. There was a universal hoarseness and happy tiredness evident during the te bach after the singing.

Boothman's conducting was aided by our accompanists on organ - Mr. John Owen, III, of Nottingham, MD., and on piano, by Sally W. Kohlbus of Delta. Owen performed double duty by also singing with Cor Cymraeg Rehoboth during their set.

Soloists for the event were Sabrina Coleman-Clark, soprano, and her husband, William E. Clark, tenor. This was a return engagement for them as well, and they brought the congregation to its feet at the conclusion of their last piece, a duet from "The Merry Widow."

Both Sabrina and William have sung with Baltimore Opera Company as well as other classical music groups in the Baltimore and Washington area. Their accompanist on piano for the afternoon was Mr. Andrew Stewart of Baltimore.

Toward the end of the program Cor Cymraeg Rehoboth gave the congregation a short respite by singing three pieces under the direction of David Tramontana, with piano accompaniment by Paula Roberty.

The event was attended by about 115 Welsh enthusiasts from Philadelphia, Washington D.C., Baltimore, Harrisburg, Penn., Newark, Del., and all points in between.

The te bach was a popular destination after the last echoes of music had faded away. Visitors also had the opportunity to view a display of historical documents, books, and other items while enjoying their refreshments.

Chapel members were gratified by the successful conclusion to a weekend long celebration of our Welsh heritage in the Delta-Cardiff area. Planning for the fall Cymanfa, with director Jay Williams, is already underway for Sunday, October 14. Another wonderful occasion to look forward to!



Sabrina Coleman-Clark and William Clark, soloists.

Obituaries

Betty Brown

29 August 1921 - 17 May 2012



Elizabeth E. Brown

Marquis publications: "Who's Who in America," "Who's Who in the World," and "Who's Who of American Women."

Betty was a member of many organizations for chemistry, library science, and her great passion: genealogy. Among the groups to which she belonged that celebrated her ancestry

were: Colorado Welsh Society, Columbine Genealogical Society, Mayflower Society, The Pilgrim John Howland Society, Welsh Heritage Week, and W.I.S.E. Family History Society.

She was proud to have discovered her family's direct connection to the Mayflower voyage. Nearly every year for decades, Betty attended Welsh Heritage Week, whether it was held in North America or Wales. She enjoyed going to Salt Lake City for British Institute, and with the W.I.S.E. group.

Betty was a world traveler, ready volunteer at the Highland Games, National Archives / Denver and W.I.S.E. meetings, voracious reader, thorough genealogy researcher, and dedicated writer of stories to pass along remembrances for her family members.

Submitted by Nancy Craig.

Doleta Chapru

Dec. 13, 1936 - April 21, 2012



Doleta Chapru

many people she counted as her friends will be sorely missed.

A musical activist and a leader in Madison's humanist movement who was known for impish lyrics that resonated with political humor, Doleta was also a talented writer of anecdotal history, a retired, but rarely unoccupied, music teacher, and an authority on the proper way to bake a Welsh pasty.

The Cambrian Singers, of Madison, Wisc., sadly report that their pianist and good friend, Doleta Chapru, passed away April 21, 2012, at Meriter Hospital in Madison.

Although not of Welsh descent herself, Doleta accompanied the Cambrian Singers for 10 years, from the first year of the singing group, and learned to love Welsh music and Cymraeg, the language. She was diagnosed with cancer just a month earlier, and had finished two sessions of chemotherapy.

Danny Proud, the founder of the Singers, visited her just that Wednesday at her home and gave her the card, sheet music, and recording that the Cambrian Singers made for her at their session on Tuesday night.

Doleta was a fixture at Cambrian Singers rehearsals and performances. Her smiling eyes, hearty laugh, profound curiosity and playfulness, and steadfast commitment to those

Doleta grew up in Colorado, Oklahoma and Wyoming, always surrounded by music. She tap-danced, learned drums, clarinet and piano, earned two degrees in music, and worked and studied in Vienna, Austria.

She taught voice and directed high school musicals in southwestern Wisconsin while playing clarinet and accordion in the house band at Folklore Village outside of Dodgeville.

The Cambrian Singers gathered to sing "Ar Hyd y Nos" at Doleta's memorial service, which was held April 30, in the large atrium auditorium at the First Unitarian Society in Madison.

Doleta created the upbeat program herself. The service was followed by a social time with finger foods and conversation.

Doleta is survived by her husband, Warren Hagstrom, son Paul and partner Steven, stepdaughter Susan, stepson Erik and partner Karen, and grandson Ami.

Church Directory

<p>Dewi Sant Welsh United Church</p> <p>33 Melrose Avenue Toronto, Canada Tel: 416-485-7583</p> <p>English Service - 11 am, every Sunday Welsh Service - 7 pm (First Sunday of the month, Sept. to June)</p> <p>CROESO / WELCOME</p>	<p>Eglwys y Cymry The Welsh Congregational Church of the City of New York</p> <p>236 West 73rd Street New York, NY 10023</p> <p>Rev. Dr. Phillip R. Newell Bilingual Services</p> <p>Second Sunday of the month at 3 pm Exception is May, third Sunday</p> <p>CROESO - WELCOME</p> <p>Information: 212-664-0734</p>	<p>Rehoboth Capel Cymraeg Delta, PA - Cardiff, MD</p> <p>1029 Atom Road Delta, PA 17314</p> <p>Rev. Richard Price Baskwill, Pastor (nondenominational) Meeting every Sunday at the church: 5 pm Welsh Language Study 6 pm Bilingual Service</p> <p>Gymanfa Ganu - First weekend in May Second Weekend in October</p>	<p>Welsh Presbyterian Church Of Los Angeles</p> <p>1153 Valencia St. Los Angeles, CA 90015</p> <p>Sunday Worship Services: 11:00 AM Bible Class First Sunday of the Month</p> <p>Welsh Emphasis and Welsh Culture Class: Second Sunday of the Month</p> <p>www.geocities.com/lawelshchurch lawelshchurch@yahoo.com Tel: 310-398-3924</p>
--	---	---	---

Wales Review

(Continued from page 14)

The report Wales Central Organising Principle – Legislating for Sustainable Development says the Welsh Government needs increased powers over transport, energy and planning if it is to have a chance of giving effect to its aspirations for cutting carbon emissions.

Other recommendations in the report include:

*Firmier controls over car-based, out-of-town developments.

*Statutory power over Ofgen in Wales so that power distribution can be regulated to increase renewable energy and conservation.

*Establishment of a regional bank on the lines of those in North Dakota and the German Lander to retain local savings and support sustainable local business, industry and commerce.

*Greater use of the purchasing power of the Welsh Government and local authorities to support local businesses.

THE MINISTER responsible for the Welsh language, Leighton Andrews, has announced funding of more than £5 million to support Welsh-medium education across Wales. The Welsh in Education Grants are awarded annually to local authorities to help them improve and increase the provision of Welsh-medium education. The money will be used to provide Welsh-language and Welsh-medium methodology training for teachers and practitioners, follow-up support for those who have completed the Sabbaticals Scheme and for a range of Welsh language activities outside of school, such as Welsh books quizzes, events and residential courses.

ELIN HAF DAVIES, a 35-year-old, from Parc, near Bala, has successfully crossed her third ocean after taking part in the famous Clipper Round the World challenge – the world's longest yacht race – as part of the Visit Finland yacht crew sailing from Qingdao, China to San Francisco. This was the third ocean she has conquered – but the first one under sail power. Davies, a scientific advisor for the European Medicine Agency, had previously rowed more than 5,000 miles across the Atlantic and Indian oceans, raising £250,000 for research into rare children's diseases.

THE KEYS TO A lighthouse have been handed over to the Wildlife Trust of South and West Wales later on Wednesday, which will complete the sale of Skokholm. The trust bought the majority of the island in 2007 after raising £650,000. It launched a £250,000 appeal for the lighthouse last August, raising £150,000 in four months. There are plans to turn the 1916 lighthouse into accommodation to enable visitors to see up close the colonies of Manx shearwater, storm petrels and puffins. The lighthouse will continue operating despite the sale. Mile-long Skokholm, with its nearby sister island, Skomer, is thought to be the breeding home of roughly 50 percent of the world population of Manx shearwater.

A YOUNG HARPIS T who failed to get past Simon Cowell on "Britain's Got Talent" performed for the Queen in a Diamond Jubilee choir. Hero Melia, 13, was turned down in the ITV show's audition round

and missed out on the winner's chance to appear at the Royal Variety Performance. Hero, from Capel Curig, Conwy, was picked in the Diamond Choir to perform at a service for the Queen on June 5. Two other youngsters from Wales were also in the choir. Hundreds attended auditions in 18 cathedrals across the UK, competing for the chance to join the choir which will sing for the Queen at St Paul's Cathedral.

A DOG HAS BEEN branded a hero after he raised the alarm when his disabled owner collapsed. Louis, a nine year-old Yorkshire terrier, pressed the panic button belonging to Victoria Shaw, 58, when she fell getting out of the shower. Shaw, who suffers from glaucoma and arthritis, said she had shown Louis how to press the button in the past. Wrexham Council's Telecare workers alerted paramedics, who rushed to the house to find Louis barking for help. Shaw, from Rhosymedre, Wrexham, twisted her leg and passed out after bumping her head during the accident. She broke her glasses during the fall and is unable to see well without them due to her eye condition. Louis reacted when he saw his owner in difficulty and sounded one of the emergency panic buttons in the house.

A NEW MEMORIAL marking a disaster in which 266 miners' died has been unveiled in Wrexham. Families of men who perished in the Gresford disaster in 1934 attended a special ceremony at Llay Miners' Heritage Centre. The Gresford Window is a stained glass mural depicting colliery scenes below which are the names of the miners. Heritage centre secretary Vic Tyler Jones said the window was a fitting tribute. It was commissioned as a reminder of the incident at the mining museum. "Gresford disaster was the worst disaster to occur in the coal mines of north Wales and we insist it will not be forgotten," he said.

EIGHTEEN YEAR-OLD Tomos Hopkin from Rhiwfawr near Swansea delivers home-reared meat to local homes and businesses. He has won the coveted Welsh Young Butcher of the Year competition for the last three years and the Grand Slam British Young Butcher of the Year. He was also recently named Young Apprentice of the Year at the Apprenticeship Awards Cymru. After completing a Foundation Apprenticeship in Food Manufacture, Meat and Poultry Butchery Retail Skills, Tomos launched Gwyrhyd Mountain Meat. The young entrepreneur makes door-to-door sales of quality Welsh lamb, beef, pork, chicken, and turkey from the family farm at Crachllwyn Farm near Swansea.

A RETIRED headteacher turned novelist has come up with an intriguing new theory about where Welsh folk hero Owain Glyndwr's grave may be located. John Hughes – whose novel "Glyndwr's Daughter" has already developed a cult following since its publication in April – suggests the warrior prince may have been buried in the grounds of an abbey he attacked during his rebellion against English rule in the early 15th century. Hughes said as he wrote he began to form ideas as to Glyndwr's final resting place. "It occurred to me when writing the novel that having Cwm Hir

as his burial place would be just the kind of thing that would appeal to Glyndwr – it's one of the last places you would expect to find him. I have no evidence that's where he's buried, but it seems plausible to me that if he had been hiding with Gwennllian, that's where his grave would be."

ARCHAEOLOGISTS are to exhume and analyze human bones found under a prehistoric monument only recently identified as a burial site cap. The Trefael Stone in Pembrokeshire was thought to be just one of many linked to nearby Bronze Age locations. But it has now been reclassified after a survey established it as the capstone of a Stone Age ritual burial chamber. The survey revealed the location, near Nevern, has been used for ritual burials for at least 5,500 years. An archaeological team from the University of Bristol has been given permission to examine the human bones found there along with beads and shards of pottery.

A WELL-KNOWN Snowdonia landmark has been turned into a cafe and its garden will become a haven for honeybees. The Ugly House (Ty Hŷll) at Capel Curig belongs to the Snowdonia Society. The cafe venture is being run by local business couple Tim and Ayla Maddox, while the beehives will be managed by the new National Beekeeping Centre Wales. The society rescued the cottage in the 1980s and until October 2010 it served as the society headquarters. It will become the site for drone rearing and queen mating managed by the new National Beekeeping Centre Wales, whose visitor centre will open soon at BodWelsh Food Centre in the Conwy valley. There are plans to open the upstairs of the house as a visitor centre in the second half of the year, where people can learn more about the history and ecology of honeybees and their importance today.

IT'S BEEN internationally acclaimed as one of the most prominent and ambitious environmental art installations, using rainforest tree stumps to highlight the alarming rate of deforestation. Now the trees – which have been exhibited in London's Trafalgar Square and outside the Danish Parliament in Copenhagen – are to find their new and permanent home in Wales. The Ghost Forest installation, currently on the lawns of Oxford University's Museum of Natural History, is to make its way to the National Botanic Garden in Carmarthenshire. The 10 tree stumps were brought to Europe from a commercially logged primary forest in a massive logistical exercise by the artist Angela Palmer. Her aim was to highlight deforestation and the depletion of the world's natural resources after learning that a tropical forest the size of a football pitch is destroyed every four seconds.

THE NATIONAL POET of Wales has paid tribute to Newport's medieval ship at a special event to mark the 10th anniversary of its discovery. Gillian Clarke has written a poem about the vessel found in 2002 during construction of the Riverfront theatre. Archaeologists say it is the world's best preserved example of a 15th century vessel and they are still making new discoveries about life on board. The ship's remains are being stored,

DEWCH I SIARAD

(Ann M. Jones)

GWERS 113

Yn y wers 'ma – in this lesson we'll look at the relative pronoun ('which / that / who / whom') when it is used in front of a 'short' verb – i.e. The Past Tense or the concise Future Tense of the verb. All we need to do is use 'a' (followed by a Soft Mutation) in front of the verb.

GEIRFA

esgid(iau) f – shoe(s) crys(au) – shirt(s)
ffrog(iau) (f) – dress(es), frock(s)
lleidr (lladron) – thief (thieves)
gwobr(au) (f) – prize(s) priodas – wedding

prynu – to buy golchi – to wash
torri – to break (ad)nabod – to know, recognize
cyrraedd – to arrive, reach cipio – to snatch
disgrifio – to describe cwrrd (â) – to meet
trwsio – to repair, mend cyflwyno – to present
dyma – here is / are dyna / dacw – there is / are (indicating)

1. Past Tense verbs

Pwy oedd y bechgyn a dorrodd y ffenest?
– Who were the boys who broke the window?

Rydyn ni'n nabod y bobl a enillodd y Loteri.
– We know the people who won the Lottery.

Ble mae'r llythyr a gyrhaeddodd ddoe?
– Where is the letter which arrived yesterday?

Wyt ti'n gallu disgrifio'r dyn a gipiodd y bag?
– Are you able to (Can you) describe the man who snatched the bag?

Dacw'r plant a welodd y lleidr yn y parc.
– There are the children who saw the thief in the park.

Dyma'r bobl a gwrddon ni ym Mharis y llynedd.
– Here are the people whom we met in Paris last year.

Dydwn i ddim wedi darllen y llyfr a brynais i ddydd Sadwrn.
– I haven't read the book which I bought on Saturday.

Dydwn i ddim yn gwybod enw'r dyn a briododd Rhiannon.
– I don't know the name of the man whom Rhiannon married.

Ble mae'r crys a olchais i ddoe?
– Where is the shirt which I washed yesterday?

Doeddwn i ddim yn hoffi'r ffrog a wisgodd yr actores i'r parti.
– I didn't like the dress which the actress wore to the party.

2. Short Future Tense Verbs

Pwy ydy'r dyn a drwsiff y ffenest?
– Who is the man who'll repair the window?

Rydyn ni'n nabod y person a gyflwyniff y wobr.
– We know the person who'll present the prize.

Ble rwyd ti'n cwrrd â'r bobl a gyrhaeddiff yfory?
– Where are you meeting the people who'll arrive tomorrow?

Dacw'r plant a weliff y ffilm yn y prynhawn.
– There are the children who'll see the film in the afternoon.

Pwy ydy'r bobl a gwrddwn ni heno?
– Who are the people whom we'll meet tonight?

Dydwn i ddim gwybod pa lyfr a bryna i ddydd Sadwrn.
– I don't know which book (which) I'll buy on Saturday.

Wyt ti'n gwybod enw'r dyn a briodiff Rhiannon?
– Do you know the name of the man whom Rhiannon will marry?

Ble mae'r dillad a wisgwn ni yn y briodas?
– Where are the clothes which / that we'll wear for the wedding?

3. It is possible to omit the word 'a' in ordinary speech, just as we can omit the word 'whom' or 'which' or 'that' in English.

Pwy ydy'r bobl (a) gwrddwn ni heno?
– Who are the people (whom) we'll meet tonight?

Ble mae'r dillad (a) wisgwn ni yn y briodas?
– Where are the clothes (which / that) we'll wear for the wedding?

Pob hwyl i chi tan y wers nesaf.

cleaned up and examined at an industrial estate in Maesglas on the outskirts of the city in a project funded by Newport council. The ultimate goal is to reassemble the ship and display it to the public.

WELSH COMPANIES must pursue a more aggressive approach to trading with nations like India and China to arrest an alarming decline in the nation's exports, a report by a leading business network has claimed. The Wales International Business Council says an over-reliance on stagnant markets such as the US rather than pur-

suing emerging economies is causing the value of Welsh exports to fall. The value of exports from Wales has fallen to the worst level in percentage terms of any UK nation or region. The council says that Welsh firms need to more aggressively target emerging markets such as China and India if it is to reverse the trend and take advantage of shifting patterns of global demand. Welsh exports to EU countries were down by £480 million (9 percent) last year while those to non-EU countries were £1.1 billion (22.8 percent).

Gair o Gymru

Anwyl Ffrindiau,

Mae'n siwr eich bod yn gwybod bod y Chwaraeon Olympaidd yn dod i Lundain. Gallwn dybio bod y byd i gyd yn gwybod erbyn hyn, gymaint ydi'r cyhoeddusrwydd wedi bod. Fel rhan o'r chwaraeon mae'r FFLAM yn teithio Prydain. Bydd wedi hen orffen ei thait erbyn y byddwch yn darllen Ninnau, ond credwch chi fi, roedd y daith, i lawer ohonom ni, yn teimlo'n ddi-ddiwedd.

Does gen i ddim yn erbyn y chwaraeon, ond mater o ormod o bwddin yn tagu ci ydi hi. Doedd dim i'w glywed ar y radio ddydd ar ôl dydd ond taith y fflam. Ble yn union oedd hi? Pwy oedd yn ei chario? Sut oedd o'n teimlo? Faint o wylwyr oedd yna? Sut oeddant nhw'n teimlo? Yr un peth dro ar ôl tro. Druan o'r darlledwr oedd yn sefyll yno am oesoedd yn disgwyl am y fflam, yn gorffwrdd chwilio am eiriau i ddisgrifio dim byd yn digwydd, a'r funud nesaf roedd y cyfan drosodd heb fod fawr o ddim i'w weld wedi'r cyfan.

Oedd, roedd yna bethau ychwanegol yn digwydd mewn rhai manau, fel cyngerdd neu ddau, ond i'r rhan fwyaf rhywbeth diddgywydd iawn oedd y cyfan, a'r holl sylwedu dibwrpas yn cymryd lle rhaglenni iawn.

Fe ddaeth y fflam heibio i fy nhy i a daeth ffrindiau i'w gweld gan fod gen i falconi bach yn edrych dros y stryd. Mae'n amlwg bod llawer o bobl wedi bod yn ei disgwyl rownd y gornel wrth Pier y Borth, ond doedd fawr neb ar ein stryd ni, er iddyn nhw gau honno i geirer chwech o'r gloch y noson

cynt! Wedi hir ddisgwyl daeth dyn bach rownd y tro yn cario'r ffagl a chyn imi allu cael golwg iawn arno roedd o wedi mynd. Digwyddodd, darfu fu hi ond roedd gen i lun i brofi iddo fod, a hwnnw'n llun symud. Ond wyddoch chi beth, rywsut fe lwyddais i'w ddileu, a rwan does gen i ddim prawf o gwbl imi weld y fflam olympaidd!

Roedd rhywbeth heblaw diflastod ac undonedd y cyfan yn fy mhoeni a'r gost oedd hwnnw. Dyma ni yn wlad mewn dirwasgiad yn gwario miloedd ar filoedd ar gael pobl i gario fflam o un lle i'r llall a'r gwario hwww nid ar y ffagl i hun na dillad y rhai'n ei chludo ond ar yr holl rai eraill oedd yn rhan o'r holl broses, yn gwar-chod, yn trefnu'r gwylwyr, yn rhannu neu werthu baneri a chant a mil o bethau eraill. A faint, tybed, oedd y gost am yr holl blismona ychwanegol a gafwyd?

Dydi'r chwaraeon ddim wedi dechrau eto, ond mae cost y rheini yn aruthrol uwch na'r amcangyfrif. Yr esgus a gyfwrdd o hyd dros yr holl wario yw y bydd y cyfan yn llesol i'r wlad, yn dod ag elw mawr yn ei sgil, yn ysbarddu i'n pobl ifanc godi oddi ar eu cadeiriau esmwyth, diffodd eu cyfrifiaduron ac ymuno mewn chwaraeon fel ein bod yn magu cenhedlaeth o blant iach yn lle'r rhai gordew sydd o'n cwmpas heddiw. Ddwyddidith hynny? Go brin, ac am yr elw ariannol y sonnir amdano, i Lundain a'r cyffiniau y bydd hwnnw'n mynd. Oes ryfedd ein bod yn ffroemi wrth weld yr holl chwifwyr Jac yr Undeb sy'n ceisio ein hargyhoeddi o'n Prydeindod?

Dyna fi'n teimlo'n well rwan,

ar ôl cael bwrw fy mol, ond O Diar, beth sydd ymlaen ar y radio a'r teledu heddiw ond Jiwbili rhyw wraig o Lundain draw! Diolch byth y bydd teledu a radio Cymru yn rhoi lle haeddiannol i rywbeth llawer mwy sylweddol, sef Eisteddfod yr Urdd, yr wythnos hon.

Eisteddfod yr Urdd

Ar dir plasty Glyn Llifton, y tu allan i Gaernarfon, y bydd hon yn cael ei chynnal eleni. Dyma wyl ieuenctid fwyaf Ewrop a bydd tua 15,000 o blant yn cystadlu yno yn ystod yr wythnos. Disgwylir dros 100,000 o ymwelwyr o bob cwr o Gymru a thu hwnt i wylio'r cystadlu a chwydro'n maes.

Mae yna Arddangosfa Celf, Dylunio a Thechnoleg, gyda serameg, arlunwaith, lluniau, gwehyddu a llawer mwy i'w weld yno. Yn GwyddonLe mae arddangosfeydd ar thema Egni a chyfle i ddysgu am losgfynddoedd, rhwyfo, a cheir cyflwm.

Gŵyl y Gelli

Gŵyl arall sydd wedi hen ennill ei phlwyf yng Nghymru'r adeg hon o'r flwyddyn yw Gŵyl y Gelli. Y Gelli yw'r Gelli Gandryll neu, yn Saesneg, Hay on Wye, lle sy'n enwog gydol y flwyddyn am ei siopau llyfrau ail law.

Pwrpas yr ŵyl yw trafod a hybu llenyddiaeth o bob math, ac er mai ar lenyddiaeth Saesneg y mae'r pwyslais, mae yma le i'r Gymraeg hefyd. Daw awduron yma o bob rhan o'r byd gan roi i'r gynulleidfa gyfle i glywed enwogion lu yn darllen a thrafod eu gwaith.

Erbyn hyn, a'r wyl wreiddiol yn 25 oed, mae wedi esgor ar bymtheg o wyliau'r Gelli mewn gwahanol rannau o'r byd gan gynnwys yn y Toronto.

Meic Stevens yn 70

Bydd y rhan fwyaf o bobl yn gwybod am Meic Stevens fel canwr sydd wedi hen ennill ei blwyf fel un o gantorion poblogaidd amlycaf Cymru. Un o'r pethau sy'n ei osod ar wahân fel canwr yw geiriau ei ganeuon sydd iawn pwysiced iddo a'r alawon.

Nid cerddoriaeth oedd ei briodfaes, fodd bynnag, ond arlunio gan iddo astudio celf yng Ngholeg Celf Caerdydd ddechrau'r chweddegau. Yn ddiweddar mae troi'n ôl at y maes hwnnw ac ar hyn o bryd mae arddangosfa o'i waith i'w gweld yn Oriol Glyn y Weddw, yn Llyn.

Hwyl am y tro,

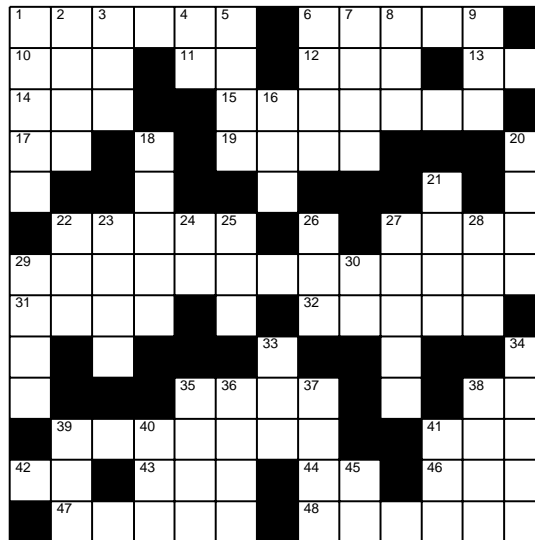
Cathrin

NINNAU PUBLISHING SCHEDULE

2012

September-October
August 10

November-Dec.
October 6



CROESAIR FAMILY

Gan Meira'r Tawelfor

Clues in English, answers in Welsh

AR DRAWS

- Mother's sister
- A sibling
10. With
11. A short doctor
12. Winter weather is usually this
13. Son of (poetic)
14. The ideal place
15. Orphan
17. Brothers, brod—
19. Pop's dad .
22. Put money on the horses
27. You learn by them, gw—
29. The husband's mother
31. America's bird .
32. A number of
35. A Welshman is one
38. It covers the house
39. Auntie's son
41. Wrath.
42. An oath
43. The Lord
44. Expensive, dr—
46. Profit or gain
47. Grandma's husband in South Wales
48. Stepmother

16. A mother
18. The meaning of
20. A journey
21. A quarrel
22. A long piece of metal
23. It's sung in chapel
24. Anguish
25. A corner or an angle
26. A male
27. To beg or a weapon
28. There used to be 13 in Wales
29. A daughter
30. Me
33. Where?
34. A fall
35. A rap on the door
36. Can do, m—
37. A wine cup
38. Feeble or puny
39. A hut
40. Sorrow or trouble, go—
41. A cry
45. Thy

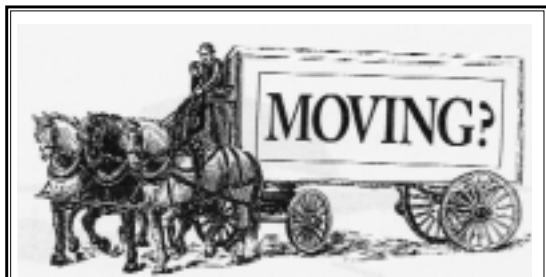
The digraphs ch, dd, ff, ll, ng, ph, rh and th go in one square.

Solution to Previous Puzzle



ILAWR

- A woman
- Wasteful
- Tame
- Corn
- It's worn in the kitchen.
- To drown
- To go in a car, mynd am —
- A tool
- Mom's husband



Ninnau is sent via periodicals class mail and will not be forwarded by your local post office, so please give us 4 weeks notice to change your mailing address. Send old mailing label along with new address and date of change to NINNAU, 11 Post Terrace, Basking Ridge, NJ 07920 U.S.A..

The ideal resource for Welsh learners
Find those missing mutated words!

The Guide to the Use of the Welsh Dictionary

By Robert A. Fowkes

Order your copy from:

NINNAU PUBLICATIONS

11 Post Terrace, Basking Ridge, NJ 07920

Only US\$5.00 (includes S & H)

JULY

FAIRFAX STATION, VA
July 14 – Welsh Music Concert by Moch Pryderi, as part of the Swift Run Celtic House Concert series. Reservations required. Info: 703-426-1450 or swiftruncelticconcerts.com/

HOLLAND, (NEXT TO WALES, MA)
July 14 – Welsh Society of Western New England "A Picnic in Wales ... Massachusetts," 12:00 noon at Lake Siog Park (Holland Pond Park). Info: www.WelshWNE.org or 413-562-3990.

REDGRANITE, WI
July 15 – Gymanfa Ganu at First Congregational Church, United Church of Christ, Hwy 21 and Bonnell Ave. in Redgranite. Director Trefor Williams, Milwaukee, and organist Rev. Tom White, North Fond du Lac. Session will be followed by an excellent te bach. Church is fully accessible and air conditioned. Info: Rev. Dorothy Heckner Mendonca, 920-566-4666.

NEW YORK, NY
July 18 – The Ysgol Cymer Rhondda School Choir, from Porth, Rhondda, Cynon Taff, South Wales, will be singing at Noon at Rutgers Presbyterian Church, West 73rd St. (west of Broadway and close to 7th Ave. subway). Info: info@nycwelsh.org or nycwelsh.org/

COLUMBUS, OH
July 21 – Welsh Society of Central Ohio Annual Potluck Picnic, 11:30 am-4:00 pm, Shadblow Shelter, Blendon Woods Metro Park, Westerville, OH. Bring your own table service, beverage, and a dish to share. Info: 614-470-4999, info@welshsocietyofcentralohio.org, or www.welshsocietyofcentralohio.org

MINNESOTA
July 21 – St. David's Society of Minnesota Annual Meeting and Picnic, time & location TBA. Info: www.MinnesotaWelsh.org

SALT LAKE CITY, UT
July 22-29 – Cymdeithas Madog Cwrs Cymraeg, University of Utah. Week of Welsh language classes and Welsh fun including singing, folk dancing, films, entertainment. Info: www.madog.org

CHUBUT, ARGENTINA
July 28 – 147th Anniversary of the Welsh landing in New Bay, Chubut. Known in Welsh as Gŵyl y Glaniad., the event is celebrated as a provincial holiday. Celebrations will be held in

Port Madryn, the city that eventually grew where the Welsh landed in 1865, and in the Lower Chubut Valley where the Welsh settled and founded their colony.

AUGUST

EDMONTON, ALBERTA
August 4-6 – Edmonton Heritage Festival at Hawrelak Park. Welsh pavilion sponsored by the St. David's Welsh Society of Edmonton Info: www.edmontonwelsh.ca or www.heritage-festival.com

GRANVILLE, NY
August 4 – Poultney Area St. David's Society's 24th Annual "Gathering of the Clans" Dinner, 5:30 pm, at A.J.'s Restaurant, Quaker St. Entertainment: Piano selections by Tim Underhill of Baltimore, Maryland. \$17.75 per person. Prepaid registration to Poultney Area St. David's Society is required no later than Monday, July 30th. Info: Nancy Williams, 518-642-0709; Jan Edwards, 802-287-5744, or email: pasds88@yahoo.com.

LLANDOW, GLAMORGAN, WALES
August 4-11 – Eisteddfod Genedlaithol/National Eisteddfod of Wales. Annual celebration of Welsh culture, music, literature, and art. Info: www.eisteddfod.org.uk
Wales International/Cymru ar Byd will hold the following events at this year's National Eisteddfod. August 5: Elected Leader Mrs Faleiry Koczkar, Melbourne Australia, will give a short speech to the congregation then everyone will sing "Unwaith eto'n Nghymru Annwyl." This will be televised live on S4C at 8pm. August 8: The International Reception will be held at "Platiad" Restaurant of Capital Cuisine at 3:15pm. Our leader will give a short speech. Entertainment will be provided. Please register for the reception at our stand located near the main entrance. August 9: Annual Lecture will be held at 11:30am at the Societies Pavilion 2 / Pabell Cymdeithasau 2. Guest speaker will be the Rev-Professor Tomos G. Watkin whose lecture will be "Welsh Lawyers World wide". Annual General Meeting will follow. Info: www.wales-international.org

THREE LAKES, WI
August 5 – Gymanfa Ganu, 7:00 pm, Union Congregational Church UCC, (corner of Forest and Highway 41). Rev. Joseph Corbin, Reedsburg, will direct and Gary Stebbins, Three Lakes, will be the organist. Info:

June McDuffie, 715 546-2772.
CHEVY CHASE, MD
August 15 – Iona in Concert, 7:00-8:00 pm, Friendship Heights Village Center, 4433 South Park Ave. Info: 301-656-2797 or www.ionamusic.com

RESTON, VA
August 16 – Iona in Concert, 7:00-9:00 pm, Take A Break Concert Series, Washington Plaza, Lake Anne. Info: www.ionamusic.com

PICKETT, WI
August 26 – 90th Gymanfa Ganu, 2:30 pm, Peniel Chapel. Te bach will follow. Peniel Chapel is on Cty FF 1/2 mile west of Hwy 26, north of Rosendale. Info: Rev. Tom White, 920-922-9424 or tjwhite65@charter.net

SCRANTON, PA
August 30 – September 2 – 81st annual North American Festival of Wales, sponsored by the Welsh North American Association (formerly the Welsh National Gymanfa Ganu Association). Special room rates at the headquarters hotel (Hilton Scranton & Conference Center) .Info: www.wngga.org

To check our Calendar between issues go to www.ninnau.com

SEPTEMBER

SCRANTON, PA
August 30 – September 2 – 81st annual North American Festival of Wales, sponsored by the Welsh North American Association (formerly the Welsh National Gymanfa Ganu Association). Special room rates at the headquarters hotel (Hilton Scranton & Conference Center) now available. Info: www.wngga.org

WALES
September 1 – Centenary of the birth of Gwynfor Evans.

LINCOLN, NE
September 9 – Annual Gymanfa Concert sponsored by St. David's Welsh Society of Nebraska, 2:00 pm followed by te bach. Northeast United Church of Christ, 6200 Adams Street. Song Leader, Geraint Wilkes; Accompanist, Diana Warner; featured guests: Gwenith Closs Colgrove, soloist; Heidi Beran, harpist; and a capella men's group Bathtub Dogs from the University of Nebraska Lincoln. Donations received. Info:

402.742.0477 or www.mathiaslink.com/welsh

NEW YORK, NY
September 9 – Monthly service of Eglwys Y Cymry, Welsh Congregation of NYC, 3:00 pm, at Rutgers Presbyterian Church, West 73rd St. (west of Broadway and close to 7th Ave. subway). Sermon: Dr. Philip Newell; Director: David Enlow. Te bach follows. Info: info@nycwelsh.org or nycwelsh.org/

WILD ROSE, WI
September 16 – Gymanfa Ganu, 2:30 pm, Wild Rose Presbyterian Church, 501 Jackson Street. Director: Ann Lemmenes, Waupun. Organist: Rev. Tom White, North Fond du Lac. Session followed by te bach. Info: Alyson Janke, 608-296-2096.

FREDERICKSBURG, VA
September 22 – Iona, Moch Pryderi and Jodi James in Concert, 23rd Annual Fredericksburg Welsh Festival, 900 Block of Charles St. Info: 540-659-1879 or www.welsh-fred.com

MANKATO, MN
September 23 – 77th Annual Minnesota Gymanfa Ganu, 1:30 pm, First Presbyterian Church, Broad and Hickory Streets. Info: www.MinnesotaWelsh.org

RIO GRANDE, OH
September 30 – 140th annual Gymanfa of the Central Southeast Ohio Association of Welsh Congregational Churches, 10:30 am, Tyn Rhos Church. Ministers will be Jay Williams and Robert Hughes. Info: contact the Madog Center for Welsh Studies at 800-282-7201 ext 7186.

OCTOBER

CAMBRIDGE, MA
October 5-7 – 32nd Annual Celtic Colloquium, Harvard University. Free to attend, but registration by September 12, 2012, requested. Info: hcc.fas.harvard.edu

SNOW HILL, MD
October 6-7 – Iona in Concert, Chesapeake Celtic Festival, 2:00 pm, Furnace Town Museum, 3816 Old Furnace Rd. Info: 410-632-2032 or www.ionamusic.com/

SOUTH HADLEY, MA
October 6 – Welsh Society of Western New England Annual Fall Gathering, luncheon and presentation: "Secrets of the Welsh Pioneers" by Martha Davies and Berwyn Jones, Noon – 2:30 p.m. at the Willits-Hallowell Conference Center, Mount Holyoke College. Info: www.WelshWNE.org or 413-562-3990.

PORTLAND, OR
October 13 – West Coast Eisteddfod 2012, Multnomah Arts Center, 7688 SW Capitol Hwy. Story-telling, poetry and comedy competitions. Info: americymru@gmail.com or

West Coast Eisteddfod.

ALBANY, NY
October 14 – Annual Autumn Gymanfa Ganu, 2:30 pm, Hamilton Union Presbyterian Church, 2291 Western Ave, Guilderland, NY (one mile west of Route 155). Darhon Rees-Rohrbacher, hymn leader; Charlotte Palmeri, organist/accompanist. Welsh tea will follow. Info: welsh@drag-onflower.com

CAMBRIA, WI
October 14 – 68th Annual Gymanfa Ganu, 2:30 and 6:00 pm with meal available between sessions. First Presbyterian Church, 121 W. Florence St. Pastor Wally Kukuk, Cuyahoga Falls, OH, director; and Adam Kukuk, Elyria, OH, organist. Church is accessible. Info: Tom M. Williams, 920-348-5746 or Neal Lloyd, nlloyd9@gmail.com; 920-348-5657.

DELTA, PA
October 14 – Fall Gymanfa Ganu, 2:30 pm, Capel Cymraeg Rehoboth, corner of Main and Pendyrus Sts. Directed by Jay Williams; special music by Rehoboth Welsh Choir; Gretchen Dekker, piano. Te Bach to follow. Info: www.deltawelshheritage.com/rehoboth_welsh_chapel

NEW YORK, NY
October 14 – Monthly service of Eglwys Y Cymry, Welsh Congregation of NYC, 3:00 pm, at Rutgers Presbyterian Church, West 73rd St. (west of Broadway and close to 7th Ave. subway). Te bach follows. Info: info@nycwelsh.org or nycwelsh.org/

LINCOLN, NE
October 28 – All Hallow's Eve 'n Song sponsored by St. David's Welsh Society of Nebraska, 4:00 pm with autumn refreshments. St. David's Episcopal Church, 8800 Holdrege Street. Hostesses: Lori McAlister and Kathy Disney. Greg and Heidi Weinert Family with an Appalachian Mummer's Play. Donations received. Info 402.742.0477 or www.mathiaslink.com/welsh

NOVEMBER

NEW YORK, NY
November 11 – Monthly service of Eglwys Y Cymry, Welsh Congregation of NYC, 3:00 pm, at Rutgers Presbyterian Church, West 73rd St. (west of Broadway and close to 7th Ave. subway). Te bach follows. Info: info@nycwelsh.org or nycwelsh.org/

GREAT FALLS, VA
November 18 – Iona in Concert, 4pm, 6pm, and 8 pm, Old Brogue Celtic Concerts, 760 Walker Rd. Reservations recommended. Info: 703-759-3309 or www.ionamusic.com/

PHILADELPHIA, PA
November 18 – Annual Thanksgiving Gymanfa Ganu. Info: 215-561-6247.

NINNAU The North American Welsh Newspaper®
Now incorporating Y Drych
11 Post Terrace, Basking Ridge, NJ 07920, USA
Please enter a one-year subscription for:
Name
Address
 New, \$20.00/yr. Renewal, \$20.00/yr. Gift, Special rate \$15/yr.
(provide suscriber #) (if donor is a subscriber)
For gift:
Donor's name
Address
Please enclose check or money order in US dollars or, if not a US resident, in your local currency: \$27.00 Canadian or £15; for gifts: \$22 Canadian or £12.

SPREAD THE WORD
Send us information about your local community activities: cymafoedd canu, luncheons, dinners, club meetings, etc. and also about events for the People section: weddings, births, etc. Send info by regular mail, fax, or e-mail. Information for the Calendar of Events, Regular Meetings and the Welsh Language Bulletin Board should be concise.